

**Výročná správa  
za rok 2008**

č. MK- 1780/2009-102/1142

**Organizácia:** LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM  
**Rezort:** Ministerstvo kultúry SR  
**Typ hospodárenia:** Príspevková organizácia



**Miesto konania verejného odpočtu: MK SR, Nám. SNP 33, veľká zasadačka**  
**Termín konania verejného odpočtu: 22.4.2009 o 10.00 hod.**

Výročná správa je na internetovej stránke MK SR: [www.culture.gov.sk/odpociv/odpociv08/odpociv.html](http://www.culture.gov.sk/odpociv/odpociv08/odpociv.html)  
Výročná správa je na internetovej stránke organizácie: [www.litcentrum.sk](http://www.litcentrum.sk)

## **1. IDENTIFIKÁCIA ORGANIZÁCIE**

**Sídlo:** BRATISLAVA, Námestie SNP 12

**Rezort:** Ministerstvo kultúry SR

**Forma hospodárenia:** Príspevková organizácia

**Riaditeľ:** Alexander HALVONÍK

### **Členovia vedenia:**

**Štatutárny zástupca riaditeľa  
vedúca ekonomicko-hospodárskeho odd.**

**Alžbeta SALAYOVÁ**

**Vedúca oddelenia riadenia projektov**

**PhDr. Daniela HUMAJOVÁ**

**Vedúci oddelenia informatiky**

**Ing. Rastislav ŠARIŠSKÝ**

**Vedúci úseku monitoringu literatúry**

**PhDr. Dana PODRACKÁ**

**Vedúci úseku realizácie podujatí**

**Ina MARTINOVÁ**

**Vedúci úseku marketingu:**

**Mgr. Andrej MATUŠKA**

**Šéfredaktor SLNIEČKA:**

**Prof. PhDr. Ondrej SLIACKY, CSc.**

**Šéfredaktorka KNIŽNEJ REVUE:**

**PhDr. Margita BÍZIKOVÁ**

**Telefón:** 02/529 64 475

**Fax:** 02/529 64 563

e-mail: [lic@litcentrum.sk](mailto:lic@litcentrum.sk)

adresa internetovej stránky organizácie: [www.litcentrum.sk](http://www.litcentrum.sk)

### **Hlavné činnosti**

*Literárne informačné centrum rozvíja svoju činnosť na základe zriaďovacej listiny číslo MK 1352/1999-1 zo dňa 11. 6. 1999. Bolo zriadené v r. 1995, v r. 1998 prešlo zásadnou reštrukturalizáciou. Podľa článku 1 zriaďovacej listiny je Literárne informačné centrum koncepčným a dokumentačným pracoviskom pre pôvodnú literárnu tvorbu v Slovenskej republike i slovenskej literárnej tvorby v zahraničí. Buduje informačnú databázu orientovanú na dokumentovanie slovenskej literatúry doma a vo svete. S cieľom propagovať a šíriť slovenskú literatúru spolupracuje s potenciálom domácich autorov a vydavateľov, ako aj zahraničných spolupracovníkov, najmä slovakistov, prekladateľov a vydavateľov. Pri podpore vydávania a propagácii diel slovenských autorov v zahraničí spolupracuje so zahraničnými vydavateľmi a inštitúciami. V záujme šírenia slovenskej literatúry vo svete zabezpečuje štipendijné pobyty prekladateľov zo zahraničia v Slovenskej republike a poskytuje informácie i finančnú pomoc autorom, prekladateľom a vydavateľom pri vydávaní pôvodnej slovenskej literárnej tvorby. V spolupráci s domácimi a zahraničnými kultúrnymi subjektmi usporadúva propagačné prezentácie autorov a diel slovenskej literatúry v zahraničí. Organizuje expozíciu Slovenskej republiky na vybraných medzinárodných knižných veľtrhoch a výstavách*

*v zahraničí. Vydáva periodiká a knižné publikácie reflektujúce slovenskú literatúru, ktorých časť, určená na propagáciu, vychádza aj vo svetových jazykoch. V oblasti svojej činnosti poskytuje informácie orgánom štátnej správy, zastupiteľstvám SR v zahraničí, slovenským inštitútom i ostatnej kultúrnej verejnosti.*

### **Hlavná činnosť Literárneho informačného centra sa sústreďuje najmä do dvoch oblastí:**

- budovanie dokumentácie o súčasných procesoch prebiehajúcich v slovenskej literatúre a sprístupňovanie informácií o nich slovenskej verejnosti;
- propagačná prezentácia slovenskej literatúry a vytváranie podmienok na jej vydávanie a širšiu recepciu v zahraničí.

### **Dokumentačná činnosť**

Literárne informačné centrum vytvára elektronickú databázu (projekt LINDA) zameranú na tvorbu a sprístupňovanie informácií o súčasnej literatúre a jej spoločenskom ohlase. Databáza v súčasnosti obsahuje vyše **25 000 kontentov**. Informačný potenciál databázy relatívne vyčerpávajúco zachytáva vychádzajúce knihy, uskutočnené podujatia, aktuálne udalosti v literatúre a knižnej kultúre, aktivity literárnych klubov, literárne súťaže, no najmä vytvára sofistikovanejšie súbory informácií o súčasných slovenských spisovateľoch a ich tvorbe (**428 profilov spisovateľov** v slovenčine i svetových jazykoch s odkazmi na ohlasy v kritike a ukážkami z tvorby; 2 934 profilov osobností slovenskej literatúry). Súčasťou internetovej databázy sú aj **informácie o dielach slovenských autoroch vydaných v zahraničí, informácie o zahraničných slovakistoch a pracoviskách zaoberajúcich sa slovakistikou**. V novovytvorenom bloku významných osobností slovenskej literatúry pribudli **textovo-obrazové materiály o Milanovi Rúfusovi, P. Dobšinskom a L. Hanusovi**. Vo forme **e-books** sú prístupné Dejiny slovenskej literatúry I-III, Publikácia Súčasná slovenská literatúra v slovenčine, nemčine a angličtine, výber z diela L. Novomeského V tenkej koži básnika, Texty a kontexty M. Harpáňa, historický Proglas, ako aj výsledky päťročného prieskumu čítania na Slovensku. Všetky informácie sú prístupné slovenskej i zahraničnej verejnosti. O interaktívnosti a živosti databázy svedčí fakt, že internetová stránka LIC vykazuje **denne približne 1500 návštev**. Ďalšie rozširovanie internetovej databázy sa realizuje v spolupráci s inými inštitúciami podobného zamerania na Slovensku (Slovenská národná knižnica, Matica slovenská, Univerzitná knižnica, vydavateľstvá, v rámci rezortného programu digitalizácie) a v spolupráci inými kultúrnymi inštitúciami a servermi s literárnym zameraním doma i v zahraničí (Lyrikline v SRN, Babelmatrix v MR).

LIC uskutočňuje umeleckodokumentárne alebo prezentačné diskusné podujatia prednostne určené pre stredoškolskú maturujúcu a vysokoškolskú mládež, orientované na aktuálnu literárnu problematiku a významných predstaviteľov slovenskej literatúry pod názvom **Literárne stretnutia**. V záujme posilňovania vedomia kultúrnej kontinuity sa usiluje reagovať na významné kultúrnopolitické udalosti (r. 2005 storočnica Ladislava Novomeského – výročie UNESCO, r. 2006 storočnica Ladislava L. Hanusa – výročie UNESCO, rok Ľudovíta Štúra, rok 2007 – nedožitý 80. výročie narodenia Miroslava Válka, rok 2008 – 80. výročie narodenia básnika Milana Rúfusa) nielen v Bratislave, ale i v ďalších slovenských lokalitách a v zahraničí, najmä v ČR.

LIC v **spolupráci s inými inštitúciami** uskutočnilo v rokoch 2007 a 2008 sériu odborných seminárov o živote a diele kresťanského filozofa a kulturológa Ladislava Hanusa, vydalo publikáciu o jeho živote a tvorbe, čím vrátilo túto osobnosť a jej stále aktuálne dielo slovenskej verejnosti. Završením tejto aktivity bol medzinárodný seminár v Ríme, ktorý sa stretol s nebyvalým ohlasom v talianskej verejnosti a odborných kruhoch i v tlači.

LIC bolo spolurealizátorom 6. ročníka medzinárodného festivalu Capalest v Banskej Štiavnici a v spolupráci s občianskym združením Ars poetica sa podieľalo na realizácii

medzinárodného poetického festivalu Ars poetica v Bratislave, ako aj na súťaži Anasoft Litera o najlepšiu pôvodnú prózu roku 2007. Spolupodieľalo sa na organizovaní súťaže mladých tvorcov Ex libris v Hlohovci, na súťaži Literárny Zvolen, v spolupráci s vydavateľstvom Buvik aj na organizovaní celoslovenského podujatia zameraného na rozvoj čítania detí Čítajme s Osmijankom, do ktorého sa ročne zapája 15 000 detí.

Svoju **edičnú činnosť** LIC zameriava na vydávanie publikácií základného významu z literárnej vedy (Dejiny slovenskej literatúry I – III, Slovník literatúry pre deti a mládež, Slovník slovenských spisovateľov 20. storočia, Slovník literárnej teórie, Slovník poetiky, Slovenská literatúra po roku 1989, Dejiny slovenskej literatúry pre deti a mládež, Dejiny slovenskej literárnej fantastiky), dejín Slovenska (jedenásť zväzkov edície Pramene k dejinám Slovenska a Slovákov, Slovensko – Kultúra). Vo svetových jazykoch vydáva materiály na propagáciu slovenskej literatúry a Slovenska v zahraničí. Popri knižných tituloch vydáva dvojtýždenník Knižná revue s tematickými prílohami (hodnotenie ročnej slovenskej literárnej produkcie vo všetkých žánroch, Spravodajca LIC, bibliografia kníh vydaných v SR), mesačník Slniečko (najčítanejší detský časopis na Slovensku) a časopis Slovak Literary Review v rôznych jazykových mutáciách.

### **Činnosti v zahraničí**

Každoročne sa opakujúcou činnosťou LIC je organizovanie a realizácia slovenskej účasti na medzinárodných knižných veľtrhoch formou celoštátnej expozície s adekvátnymi sprievodnými podujatiami prezentačného a propagačného charakteru (r. 2008: Paríž, Lipsko, Linz, Praha, Bologna, Frankfurt, Solún, Viedeň, Olomouc, Týždne knihy v Stuttgarte), kde sa každoročne uskutočňujú prezentácie vo forme autorského čítania, diskusie za účasti zahraničných aktérov alebo umeleckého prezentačného programu. MKV patria k najúčinnjším nástrojom informovania zahraničného publika o slovenskej kultúre (stretnutia a aktivity so zahraničnými vydavateľmi, odborníkmi, médiami). V rámci sprievodných programov zahraničnému publiku predstavujú svoju najnovšiu tvorbu slovenskí prozaici, básnici a literárni publicisti.

V spolupráci s inými organizáciami (Studia Academica Slovaca, festivaly J. Smreka a Ars Poetica) sa LIC zúčastňuje na organizovaní podujatí o slovenskej literatúre pre zahraničných slovakistov a udržiava aktívne kontakty s medzinárodnými prekladateľskými organizáciami a slovakistickými pracoviskami v zahraničí (INALCO v Paríži, Universita Complutense v Madride, Masarykova univerzita v Brne a pod.).

LIC prijíma na študijné pobyty na Slovensku ročne priemerne 7 prekladateľov z rozličných krajín Európy a zabezpečuje pre nich program.

LIC podporuje vydanie a preklady slovenských autorov v rôznych krajinách Európy, Afriky, Ázie a Ameriky titulov (dovedna za roky 1996 – 2008 takmer 230). S cieľom optimalizovať prekladanie slovenskej literatúry v zahraničí udržiava pracovné kontakty s viac ako 20 zahraničnými vydavateľmi.

LIC spolupracuje so slovenskými inštitútmi v rozličných krajinách pri zabezpečovaní literárnych a propagačných aktivít.

## **2. POSLANIE A STREDNODOBÝ VÝHLAD ORGANIZÁCIE**

### **2.1. Poslanie Literárneho informačného centra**

Aktivity LIC sú súčasťou štátnej propagácie Slovenska v zahraničí. Prezentujú Slovensko ako kultúrne vyspelú modernú krajinu s bohatou históriou a literárnou tradíciou. Na Slovensku je LIC momentálne jedinou špecializovanou organizáciou sústavne

a profesionálne sa zaoberajúcou súčasnou slovenskou literatúrou a jej aktuálnou situáciou. LIC svojou činnosťou prispieva k obohateniu literárneho života na Slovensku a k zvyšovaniu kvality recepcie slovenskej literatúry doma i v zahraničí. Dokumentačná činnosť LIC pomáha zachytiť dianie v aktuálnom literárnom procese a poskytovať o ňom pohotové informácie odborným, inštitucionálnym používateľom i jednotlivcom doma i v zahraničí. LIC disponuje relatívne stálym okruhom spolupracujúcich literárnych odborníkov z vedeckých, akademických a odborných inštitúcií a iných osobností a s ich príspevom realizuje svoj odborný program. Vďaka dlhoročnej činnosti LIC je dianie v slovenskej literatúre najnovšieho obdobia pomerne dobre zmapované a môže sa stať predmetom syntetickejšieho literárnovedného či kulturologického výskumu.

Užívateľom výsledkov činnosti LIC je odborná a široká kultúrna verejnosť doma a v zahraničí. Produkty LIC využívajú osoby profesijne orientované na literatúru doma i v zahraničí (akademickí a vedeckovýskumní pracovníci, študenti, literárni historici a kritici, prekladatelia, slovakisti z celého sveta, zahraniční vydavatelia, inštitúcie orientované na reprezentáciu Slovenska v zahraničí) a v neposlednom rade aj orgány štátnej správy SR v oblasti kultúry, veľvyslanectvá SR a slovenské inštitúty pri slovenských zastupiteľských úradoch a spolky krajanov v zahraničí, zahraničné médiá, pre ktoré LIC poskytuje odborné expertízy, posudky, konzultácie, odporúčania a podľa možnosti aj nevyhnutnú knižnú a časopiseckú literatúru. LIC vystupuje aj ako partner zahraničných kultúrnych inštitúcií a oficiálnych miest, ktoré žiadajú a využívajú informácie z oblasti slovenskej literatúry.

## **2.2. Strednodobý výhľad organizácie**

### ***Smerovanie činnosti Literárneho informačného centra v roku 2009 a v ďalších rokoch***

Vychádzajúc z potrieb modernej informačnej spoločnosti a programových zámerov štátnej politiky LIC sa bude ďalej koncentrovať na efektívnejšie rozširovanie a prehľbovanie dokumentácie súčasného literárneho procesu (diela, autori, literárne udalosti, inštitúcie, médiá) s dosahom na domáce prostredie i na zahraničie. Ďalšia činnosť organizácie sa bude rozvíjať v súlade s modernými trendmi v budovaní informačných systémov na báze najnovších informačných technológií (digitalizácia, audiovizualizácia, multimedializácia). Zásadnou strategickou orientáciou je zvyšovanie podielu Slovenska na utváraní európskeho kultúrneho povedomia a na optimalizácii pozície Slovenska v celosvetových kultúrnych procesoch.

### ***Budovanie databázy o slovenskej literatúre***

Základným médiom slovenskej literatúry a jej kultúrneho i poznatkového bohatstva naďalej ostane kniha. Existujúca elektronická interaktívna databáza o slovenskej literatúre obsahuje predovšetkým údaje bibliografického, biografického a faktografického charakteru o knihách a ich tvorcach v tvare, ktorý umožní produkciu rôznych typov účelových informačných materiálov a súčasne umožní prepojenie (on line, off line) s existujúcimi domácimi a zahraničnými databázami príbuzného charakteru. Základným smerom bude jednak orientácia na relatívnu úplnosť prístupných informácií, jednak na tvorbu digitalizovaných súborov a multifunkčných používateľských aplikácií s čo najširším registrom možností účelnej reprodukcie. Optimalizácia zberu dát a konfigurovanie jednotlivých entít, subsystémov a výstupov si vyžiada ďalšiu transformáciu ľudských zdrojov a ich organické prepájanie na moderné technológie, predovšetkým na využívanie internetu na tvorbu, rozširovanie a skvalitňovanie vlastného informačného potenciálu. V tomto zmysle bude LIC ďalej zdokonaľovať vnútorný systém kooperácie medzi jednotlivými organizačnými zložkami tak, aby tvorili ucelený, synergicky pôsobiaci systém (redakcia Knižná revue, odborné oddelenia, projektové tímy, externí spolupracovníci a externé zdroje), schopný svojimi vstupmi vytvárať predpoklady na multifunkčné využitie databáz. Zdrojmi

informácií sú vydavateľské a distribučné aktivity, literárne podujatia, tlač a masmédiá. LIC sa bude venovať mapovaniu príbuzných informačných systémov doma i v zahraničí s cieľom využiť ich informačný potenciál na obohacovanie vlastného a zapájať sa do nich ako partner, ktorého potenciál je relevantný pre ostatných účastníkov. Hlavným cieľom ostáva relatívne úplná dokumentácia aktuálneho literárneho diania (najmä vychádzajúce knihy a ich ohlas v kritike, publicistike a verejných prezentáciách vo výstupových konfiguráciách príťažlivých pre bežných používateľov, odborníkov i tvorcov iných informačných systémov). Celý tento informačný potenciál musí byť zároveň využiteľný na propagáciu pôvodnej literárnej tvorby a ďalšie úlohy štátnej kultúrnej politiky. Osobitne významnú súčasť databázy budú tvoriť elektronické knihy (e-books) z oblasti literárnej vedy a kritiky, kulturológie a dejín. Adekvátne časť databázy sa bude naďalej vytvárať vo svetových jazykoch (angličtina, nemčina, francúzština, príp. ruština). Práve táto oblasť bude ťažisková pri sprostredkovaní informácií o slovenskej literatúre v zahraničí. Bude si vyžadovať stabilizáciu a ďalšie rozširovanie prekladateľského zázemia, ako aj starostlivé budovanie siete spolupracovníkov v zahraničí. Databáza (okrem špecializovaných súborov) bude prístupná širokej verejnosti na internete (očakávame vyše pol milióna návštev ročne zo všetkých krajín a oblastí sveta).

V súvislosti s prechodom na projektové financovanie bude osobitne závažnou úlohou jej postupný prechod na marketingové formy sprístupňovania informácií (výstupy projektov) v nadväznosti na zvyšovanie adresnosti služieb tejto databázy pre verejnosť. V tejto súvislosti sa bude rozvíjať pri využití možností moderných techník záznamu a prenosu dát aj marketizácia, reklama a medializácia služieb organizácie v nadväznosti na medializáciu autorov a diel. V tomto smere bude treba ďalej zefektívňovať využívanie ekonomických zdrojov najmä ich koncepcnejším nasmerovaním na perspektívne a propagačne relevantné aktivity.

Činnosť LIC sa bude postupne transformovať na báze konkrétnych projektov, ktoré budú mať vplyv na štruktúru pracoviska i na organizáciu procesov zberu, ukladania a využívania dynamicky sa vytvárajúceho informačného potenciálu.

### ***Propagácia a šírenie slovenskej literatúry v zahraničí***

Po plnom začlenení Slovenska do organizačných štruktúr Európskej únie bude dôležité, aby sa Slovensko oveľa väčšou mierou podieľalo aj na vytváraní jej kultúrnych štruktúr. Strategickou orientáciou LIC bude čoraz častejšie predstavovať slovenskú literatúru, jej produkty a autorov ako živú kultúrotvornú súčasť Európy. K tomuto cieľu sa budú naďalej využívať významné medzinárodné prezentácie (ako napríklad čestné hostovanie na medzinárodnom knižnom veľtrhu svetového významu v Bologni v r. 2010, spojené s dlhodobejšou prezentáciou Slovenska na viacerých miestach Talianska) a podujatia s medzinárodným významom (medzinárodné kultúrne a literárne festivaly), ktoré by mali pozitívne konfrontovať slovenskú literatúru s inými národnými literatúrami. V tejto oblasti bude treba adekvátne využívať spoluprácu s medzinárodnými štruktúrami UNESCO, EÚ, Európsky parlament, Vyšehradská štvorka.

Okrem zefektívňovania systému šírenia informácií o slovenskej literatúre v zahraničí prostredníctvom internetu, internetových prepojení a adresných výstupov v tradičných formách, určených predovšetkým slovakistom a slovakistickým pracoviskám a následne i zahraničným vydavateľom, médiám a distribútorom, bude LIC zabezpečovať úlohy štátnej propagácie najmä týmito formami:

- účasť na medzinárodných knižných veľtrhoch (6 – 8) s celoštátnou expozíciou nových kníh a so sprievodnými programami zameranými na konkrétne diela a autorov;
- prezentáciami v zahraničí (verejné čítanie, prezentácia autorov a nových titulov, propagačný program, panelové diskusie, workshopy);
- podporou prekladov slovenských diel formou štipendií zahraničným spolupracovníkom;

- vyhladávaním vydavateľov prekladov slovenskej literatúry v zahraničí schopných zabezpečiť distribúciu a propagáciu slovenského autora v podmienkach príslušného regiónu;
- podporou vydávania prekladov slovenských autorov v zahraničných vydavateľstvách a zvýšením ich počtu;
- spoluprácou so zahraničnými inštitúciami a médiami pri propagácii slovenskej literatúry;
- prekladaním najvýznamnejších diel o slovenskej literatúre (najvýznamnejšie diela slovenskej literatúry, dejiny slovenskej literatúry, slovníkové encyklopédie, syntetické diela o slovenskej kultúre, účelové informačné materiály) a informačných materiálov do cudzích jazykov a ich sprístupňovanie zahraničnej verejnosti i prostredníctvom knižného trhu;
- zapájaním sa do významných medzinárodných literárnych podujatí, na ktorých dochádza ku konfrontácii slovenských diel v medzinárodných literárnych kontextoch (Cena Európsky román, 100 slovanských románov, medzinárodné literárne antológie a vydateľské projekty).

LIC bude ďalej vyvíjať úsilie na zvýšenie adresnosti analyzovaním prostredia, pre ktoré sú informácie a podujatia určené, a vyhodnocovaním ich dosahu na cieľové skupiny používateľov.

### ***Vydávanie periodických a neperiodických publikácií***

Ťažiskom edičnej činnosti LIC bude vydávanie periodík orientovaných najmä na dokumentáciu a propagáciu pôvodnej slovenskej literatúry doma i v zahraničí: Knižná revue, Slovak Literary Review, Slniečko. Vydávanie neperiodických publikácií sa bude orientovať predovšetkým na prierezové diela o slovenskej literatúre (príručky, syntetické pohľady na obdobia a problémy slovenskej literatúry a slovníky) v slovenčine s možnosťou jazykových mutácií a adaptácií (angličtina, francúzština, nemčina, španielčina, ruština), ktoré prispievajú k hlbšiemu poznaniu slovenskej literatúry a budú tvoriť základný informačný prameň aj pre odborníkov, vydavateľov, záujemcov a propagátorov v zahraničí.

### ***Informačný servis pre ústredné orgány štátnej správy***

LIC bude dodávať aktuálne informácie prierezového charakteru z oblasti literatúry a knižnej kultúry pre orgány štátnej správy, predovšetkým pre MK SR, MZV SR a zastupiteľské orgány v zahraničí pre potreby štátnej propagácie a propagácie slovenskej kultúry v súvislosti s účasťou Slovenska v EÚ. S týmto cieľom bude zhromažďovať štatistické informácie o prebiehajúcich procesoch v literatúre a knižnej kultúre, z ktorých bude možné operatívne vytvárať syntézy, podklady pre komparatívne analýzy a výhľadové prognózy.

V nadväznosti na tieto zámery, ako aj na úlohy vyplývajúce z projektového riadenia bude potrebné venovať väčšiu pozornosť najmä ďalšiemu zvyšovaniu kvalifikačnej a výkonnostnej úrovne zamestnancov najmä v jazykovej a počítačovej príprave a integrovanosti pracoviska tak, aby sa zvýšila jeho synergická kapacita pri celkovom zlepšovaní kvality i rozsahu služieb.

**V strednodobej perspektíve** sa činnosť organizácie bude rozvíjať najmä týmito smermi:

a/ Ďalej rozvíjať efektívnu dvojstrannú a viacstrannú spoluprácu s medzinárodnými inštitúciami obdobného zamerania, medzinárodnými literárnymi fórami, medzinárodnými literárnymi festivalmi, spoločnosťami a informačnými systémami. Súčasne bude zvyšovať koncepcnosť účasti a aktivitu na doteraz obsadzovaných európskych medzinárodných knižných veľtrhoch najmä premyslenejšou prezentáciou nových diel, nadväzovaním nových perspektívnych vydateľských a prekladateľských kontaktov, dôslednejším prieskumom trhu príslušných krajín a cielenejšou prípravou informačných materiálov v cudzích jazykoch so zreteľom na vydateľské a čitateľské prostredie v konkrétnej krajine. Aktuálnou úlohou

ostáva v súlade s finančnými možnosťami LIC nadviazať, resp. obnoviť kontakty s veľtrhovými inštitúciami v Rusku a na Balkáne, s ktorými sme doteraz spolupracovali nesústavne alebo len sporadicky.

b/ Pokračovať v spolupráci so zahraničnými vydavateľmi vo vydávaní kvalitných syntetických diel o slovenskej literatúre (v rozsahu cca 200 strán) v nemčine, angličtine, francúzštine, španielčine a taliančine (každý rok v jednom z uvedených jazykov), ktoré budú slúžiť predovšetkým katedrám slavistiky a slovakistiky na zahraničných univerzitách, odborníkom a širšej kultúrnej verejnosti v zahraničí; spolu so zabezpečením vydávania prekladov slovenskej literatúry v zahraničí (15 – 20 titulov ročne) a ďalšími aktivitami vytvoriť predpoklady na postupné etablovanie slovenskej literatúry ako neodmysliteľnej súčasť európskeho a svetového kultúrneho dedičstva.

c/ V rámci projektu LINDA (literárna informačná databáza) sprístupňovať na internetovej stránke v nasledujúcich 2 – 3 rokoch komplexné informácie v slovenčine a svetových jazykoch o slovenskej literatúre, jej tvorcov a knižnej kultúre na Slovensku pre odborníkov a širokú kultúrnu verejnosť doma i v zahraničí v multimedialnej podobe.

d/ Skvalitniť výber a prípravu literárnokritických a literárnohistorických odborných titulov pravidelným vydávaním aspoň jedného titulu syntetického alebo prierezového charakteru s možnosťou jeho prekladu do svetových jazykov. V súčasných podmienkach v časopise Knižná revue rozširovať priestor na vydávanie literárnych príloh s kritickým hodnotením ročnej knižnej produkcie podľa jednotlivých žánrov a s reflexiami súčasného literárneho procesu na Slovensku kumulatívny Index kníh.

V jednotlivých pracovných činnostiach dôslednejšie presadzovať manažérske prvky s cieľom zvýšiť účinnosť a marketingovú adresnosť poskytovaných informácií a služieb.

f/ Zásadne zvýšiť medializáciu produktov LIC s cieľom sprístupniť informácie o slovenskej literatúre širšiemu okruhu potenciálnych záujemcov a zlepšiť kvalitu recepcie literatúry.

g/ Hľadať možnosti spájania marketingových a manažérskych aktivít v oblasti literatúry s aktivitami slovenských priemyselných a obchodných organizácií etablovaných v zahraničí s cieľom využiť ich propagačný potenciál aj na propagáciu kultúry.

h/ Na skvalitnenie existujúcich zahraničných kontaktov orientovať sa aj na získanie zdrojov EÚ, EP, UNESCO a V4 s cieľom rozšíriť záber uplatnenia slovenskej literatúry v zahraničí.

i/ Pripraviť na vysokej úrovni čestné hosťovanie na Medzinárodnom knižnom veľtrhu detskej knihy v Bologni v r. 2010.

### **2.3. Personálne predpoklady**

Počet zamestnancov sa niekoľko rokov nemenil (30), pričom záber pracoviska a najmä kvalitatívne parametre činnosti sa značne rozšírili. Tento stav sa od roku 2009 zníži na 28. V rámci prechodu na projektové riadenie treba nájsť optimálny model získavania ľudských zdrojov v súlade s množstvom a kvalitatívnou náročnosťou realizujúcich sa projektov. Nová organizačná štruktúra realizovaná v 2. polroku 2008 je v štádiu overovania a ukazuje potreba ďalej ju optimalizovať v nadväznosti na kvalitatívne nový obsah činnosti. Kvalifikačná štruktúra pracovníkov je v zásade stabilizovaná a ďalej sa bude vyvíjať zvyšovaním náročnosti na jazykové a manažérske predpoklady. Mladí odborní pracovníci, ktorí majú predpoklady na ďalší odborný rast, majú možnosť zvyšovať si kvalifikáciu doktorandským štúdiom, od ostatných sa bude vyžadovať skvalitňovanie jazykovej prípravy. V záujme



intenzívnejšieho zapojenia všetkých zamestnancov do napĺňania cieľov organizácie je potrebné zvyšovať najmä počítačovú gramotnosť a technické spôsobilosti zamestnancov. Príslušní zamestnanci budú podľa potreby navštevovať kurzy počítačovej techniky a zabezpečiť sa permanentné doškolenie pracovníkov z finančného a hospodárskeho oddelenia v súvislosti s novoprijímanými zákonmi a ich novelizáciami a zmenami, a z nich vyplývajúcimi pracovnými postupmi a softvérovej vybavenosti. Základnou strategickou líniou v personalistike LIC je omladzovanie pracovného kolektívu pri dodržiavaní kvality na jednotlivých postoch. Významnou oblasťou činnosti bude aj zvyšovanie informačnej bezpečnosti a ochrany osobných údajov v informačnom systéme organizácie. V tomto smere bude LIC nadväzovať na opatrenia prijaté v rokoch 2007 a 2008.

### **3. KONTRAKT ORGANIZÁCIE S ÚSTREDNÝM ORGÁNOM A JEHO PLNENIE**

LIC uzavrelo kontrakt s MK SR na rok 2008 číslo MK-830/2007-102/18227 na poskytovanie verejných služieb a realizáciu nasledovných činností a aktivít: (plné znenie podpísaného kontraktu s MK SR je na internetovej stránke [www.litcentrum.sk](http://www.litcentrum.sk) – dokumenty):

**1/ Dokumentácia, propagácia, vydavateľská a expertná činnosť**

**2/ Propagácia a šírenie slovenskej literatúry v zahraničí**

**3/ Vydávanie periodických publikácií Knižná revue, Slniečko, Slovak Literary Review**

**4/ Budovanie počítačovej siete LIC a informačného systému LINDA.**

Úlohy stanovené kontraktom sa plnili takto:

#### **1. Dokumentácia, propagácia, vydavateľská a expertná činnosť**

##### **1. 1. Prezentácia slovenskej literatúry na internete (Album slovenských spisovateľov)**

LIC pokračovalo v roku 2008 v sústavnom dopĺňaní elektronickej verzie albumu o nových autorov a inovovaní hesiel **žijúcich a literárne činných autorov** (ich nové diela, zmeny v biografii, citáty o ich tvorbe) a zaradovaním a dopĺňaním ukážok z ich tvorby. Ťažiskom práce na e-verzii albumu boli noví autori z oblasti poézie a prózy, literatúry faktu a literárnej vedy. Databáza obsahuje aj **zoznam jubilujúcich autorov** v roku 2008 pre potreby MK SR a interné potreby pracoviska a úplný zoznam jubilujúcich autorov v roku 2009.

Album slovenských spisovateľov sa rozšíril o dvanásť nových autorov zo všetkých literárnych žánrov a generácií. Pozornosť sme venovali i autorom, ktorých diela vychádzajú aj v zahraničí alebo ich dielo sa stalo trvalou literárnou hodnotou slovenskej literatúry. Do Albumu slovenských spisovateľov pribudli **nové heslá**: M. Bielik, P. Bilý, I. Brežná, J. Bžoch, D. Fulmeková, E. Gašparová, J. Gavura, K. Kucbelová, M. Kupčo, J. Milčák, M. Milčák, P. Milčák, P. Moskaľ, E. Ondrejčka, J. Pašteka, M. Polónyi, O. Sliacky, V. Šikulová, Z. Solivajsová, M. Vadas, M. Žiak.

Novinkou na internetovej stránke LIC sú **významné osobnosti slovenskej literatúry a kultúry**: v roku 2008 boli v spolupráci vytvorené tri samostatné priečinky obsahujúce rôzne typy informácií o autoroch a ich dielach, vrátane obrazových a zvukových:

**Ladislav Hanus** – 100. výročie narodenia mysliteľa a zakladateľskej osobnosti slovenskej kultúrológie,

**Pavol Dobšinský** – 180. výročie narodenia a 150 rokov slovenských povestí,

**Milan Rúfus** – 80. výročie narodenia básnika, morálnej autority národnej literatúry a kultúry. Samostatné bloky zrkadlia nielen biografické a pramenné materiály, ale aj aktivity LIC vo vzťahu k osobnostiam slovenskej literatúry a kultúry. Sumarizujú aktivity LIC a pomáhajú širokej verejnosti orientovať sa v živote a diele významných osobností Slovenska.

(Podrobnejšie údaje o tejto činnosti pozri v časti 1.4)

## 1. 2. Edičná činnosť

Literárne informačné centrum sa v tejto oblasti zameriava na prípravu a vydávanie publikácií, ktoré obsahujú syntetické informácie o slovenskej literatúre a kultúre a v súčasnosti ich nevydáva iný vydavateľský subjekt. Ide predovšetkým o dva základné edičné projekty: vydávanie prameňov k slovenským dejinám a vydávanie základných diel o dejinách slovenskej literatúry, literárnej kritiky a literárnovedných disciplín. LIC vydalo v r. 2008 tieto tituly:

### **Pramene k dejinám Slovenska a Slovákov IX. Na prahu modernej doby**

Pokračovanie 14-zväzkovej edície, z ktorej doteraz vyšlo 10 zväzkov nepublikovaných pramenných materiálov k našim národným dejinám. IX. zväzok má názov *Na prahu modernej doby* a spracúva obdobie napoleonských vojen, osudy protinapoleonskej koalície až po pád kancelára Metternicha. Bolo to obdobie plné dramatických zvrátov a zachovalo sa o ňom veľké množstvo pramenného materiálu, ktorý umožnil autorom tohto zväzku preniknúť do všetkých vrstiev vtedajšej spoločnosti. Aj tento zväzok pripravil PhDr. Pavol Dvořák s kolektívom renomovaných slovenských historikov z Historického ústavu SAV a pedagógov z viacerých slovenských vysokých škôl. Zväzok obsahuje aj úryvky z dobových kroník a obrazový materiál. Edícia Prameňov je odbornou verejnosťou i čitateľmi považovaná za jeden z najvýznamnejších edičných projektov venovaných našim národným dejinám.

### **Augustín Maťovčík a kol.: Slovník slovenských spisovateľov 20. storočia**

Nové, prepracované a doplnené vydanie slovníka, ktorý obsiahol celé 20. storočie slovenskej literatúry a sumarizačne i obdobie 2001 – 2008. Oproti predchádzajúcemu vydaniu sa Slovník rozšíril o takmer 300 nových hesiel a množstvo aktualizácií. Publikácia obsahuje relatívne kompletný heslár autorov, ktorí vydali aspoň dve diela. Slovník je významnou dokumentárnou databázou o najsúčasnejšej slovenskej literatúre a bude nenahraditeľnou pomôckou pri vyučovaní literatúry na všetkých úrovniach i pri poznávaní a propagovaní slovenskej literatúry.

### **O. Sliacky: Čítanka Slniečka**

Publikácia s bohatou ilustračnou výbavou vyšla ako doplnkový učebný k pre 4. ročník ZŠ. Má uviesť do učebno-vzdelávacieho procesu najvýznamnejšie literárne texty, ktoré vznikli v Slniečku a vyvolali spontánny ohlas medzi detskými čitateľmi. Ide najmä o autorské rozprávky D. Heviera, J. Uličianskeho, E. J. Grocha, D. Podrackej, J. Milčáka, M. Ďuríčkovej, K. Jarunkovej, K. Bendovej, o náučno-vzdelávacie texty P. Dvořáka a M. Kučeru, vlastivedné texty V. Ferka o Slovensku. Publikácia je svedectvom o literárnej a ilustračnej tvorbe pre deti a mládež za obdobie niekoľkých desaťročí.

### **Ondrej Herec: Z teórie modernej fantastiky**

Zbierka štúdií, esejí a článkov o modernej fantastike od autora, ktorý patrí k zakladateľským osobnostiam teórie tohto literárneho žánru. Okrem úvodnej štúdie kniha obsahuje iniciačné a priekopnícke texty: Pociť zázraku, Čo prinieslo 20. storočie do modernej fantastiky, Upírska erotika, Pôvab hrôzy, Globalizácia ako science fiction a Pár slov mimochodom o horore a iných hnusobstvách.

### **Matúš Kučera: Dejiny Slovenska I (vysokoškolská učebnica)**

Prvý diel dejín Slovenska (do roku 1526) popredného slovenského historika v úvode prináša pohľad na doterajší stav syntéz o slovenských dejinách a ďalej obsahuje kapitoly: Spoločnosť a kultúra starých Slovákov, Prvé pokusy o vytvorenie štátu, Slovensko ako súčasť ranouhorskeho štátu, Spoločnosť, štát a kultúra na Slovensku v 13. – 14. storočí, Spoločenská

kríza v strednej Európe a ohlasy husitstva a Slovensko v období rokov 1437-1526. Súčasťou knihy je menný a miestny index. Dielo predstavuje prvú a súčasnému národnému duchu primeranú syntézu slovenských dejín. Bude slúžiť predovšetkým ako vysokoškolská učebnica, ktorá doteraz absentuje na knižnom trhu. Druhý zväzok diela vyjde v roku 2009.

### **Milan Rúfus: Niest' bremeno a spievať/To bear the Burden and Sing**

Dvojazyčný, slovensko-anglický výber z celoživotnej tvorby básnika Milana Rúfusa pri príležitosti 80. výročia narodenia je určený na reprezentačné účely a na propagáciu v zahraničí. Je prvou publikáciou tohto druhu, ktorá v príťažlivej forme predstavuje jednu z najvýraznejších osobností slovenskej poézie. Výber zostavil V. Marčok a vyšiel v spolupráci s Maticou slovenskou.

### **Medzi dvoma domovmi. Antológia slovenskej poézie v zahraničí**

Antológia slovenskej poézie v zahraničí je prvým zväzkom série antológií slovenskej literatúry vytvorenej v zahraničí. Obsahom tohto zväzku je poézia slovenských básnikov, ktorí tvorili a tvoria v krajských komunitách v Česku, Maďarsku, Rumunsku, Srbsku (a bývalej Juhoslávii) a rovnako aj básnikov slovenského exilu po druhej svetovej vojne a súčasných básnikov v ďalších krajinách (Izrael, USA, Kanada ap.). Antológia vznikla v spolupráci so Svetovým združením Slovákov žijúcich v zahraničí a Maticou slovenskou. Odborným garantom antológie, jej zostavovateľom a vydavateľom bolo Literárne informačné centrum.

### **Pamodaj šťastia, rozprávka**

Reprezentačná publikácia k 180. výročiu narodenia Pavla Dobšinského obsahuje okrem základných biografických, bibliografických a pramenných materiálov esejistické vyznania súčasných spisovateľov a kritikov svedčiace o hlbokej previazanosti slovenskej literatúry s rozprávkovým odkazom P. Dobšinského i o vzťahu súčasnej generácie k jeho zakladateľskému dielu s hlbokým dosahom na celú slovenskú kultúru.

### **Suzana Tratnik: Volám sa Damián** (v rámci projektu 100 slovanských románov)

Román slovinskej autorky o mládeži a pre mládež je prvou knihou edície 100 slovanských románov na Slovensku, iniciovanej Fórom slovanských kultúr. Kniha s vysokou dávkou mladistvej nekonvenčnosti opisuje hľadanie a neistoty súčasného dospievajúceho človeka vystaveného zložitostiam a úkladom modernej spoločnosti a konzumu.

### **Pavol Rankov – Peter Valček: Čítanie 2008**

Publikácia je výstupom výskumu súčasného stavu a úrovne čítania v SR, nadväzujúceho na výskumy čítania, ktoré realizuje LIC v spolupráci s Kultúrnym observatóriom Národného osvetového centra od roku 2004. Výskum čítania 2008 sa uskutočnil na vzorke 1 500 respondentov vo veku 15 – 60 rokov a jeho výsledky majú reprezentatívny charakter vo vzťahu k súčasnej dospeljej populácii Slovenska. Zameriaval sa na vzťah jednotlivých typologických skupín k elektronickým médiám, ďalej skúmal tematickú a kultúrnu motiváciu čítania, frekvenciu čítania beletrie, profesijnej odbornej literatúry, odbornej literatúry vo voľnom čase, periodickej tlače, rovnako aj vzťah k pôvodnej slovenskej beletrii a pôvodnej slovenskej odbornej literatúre. Závety výskumu poskytujú komplexný obraz o čítaní dospeljej populácie na Slovensku v roku 2008.

## **1. 3. Literárne stretnutia**

LIC pripravilo k **180. výročiu narodenia** a 150. výročiu slovenských povestí reprezentatívnu poctu Pavlovi Dobšinskému v knižnej podobe s názvom **Pamodaj šťastia**,

**rozprávka**, ktorú zostavil Ondrej Sliacky. Počas Dní detskej knihy sa v Knižnici Mateja Hrebendu v Rimavskej Sobote uskutočnila 3. apríla 2008 v rámci XVI. ročníka autorskej **prehliadky literárnych prác** žiakov základných škôl a osemročných gymnázií. Za účasti detí ju pokrstili riaditeľka Knižnice Mateja Hrebendu Táňa Mikitová a Dana Podracká. Pavlovi Dobšinskému bolo venované aj podujatie Pamodaj šťastia, rozprávka v Martine 4. apríla 2008, nazvané rovnako ako publikácia LIC, v priestoroch Biblickej školy v rámci **Slovesnej jari** (Stanislav Muntág, šéfredaktor Vydavateľstva Matice slovenskej a Dana Podracká). Prezentácia Pocty Pavlovi Dobšinskému sa uskutočnila aj v čítárni Červený rak dňa 3. júna 2008 počas **Bratislavského kultúrneho leta**. Účinkovali Ľubomír Feldek a Dana Podracká. Ťažiskom literárnych stretnutí v prvom polroku 2008 boli aktivity spojené s **80. výročím narodenia básnika Milana Rúfusa**. LIC pripravilo na Slovesnú jar 2008 v Martine dňa 7. apríla 2008 seminár o súčasnej slovenskej literárnej tvorbe **Slovenská literatúra v roku 2007**. Referáty predniesli Anton Baláž (text riaditeľa LIC Alexandra Halvoníka), Radoslav Matejov, Miloš Ferko a Viliam Marčok. Na záver podujatia odznelo **scénické poetické pásmo Mon coeur** z tvorby Milana Rúfusa k 80. výročiu narodenia básnika, ktoré zostavil Viliam Marčok. Slovenský rozhlas nahral poetické pásmo a LIC prenieslo zvukový záznam na svoju internetovú stránku.

V dňoch 27. a 28. 3. sa v Trnave v Mestskej športovej hale uskutočnil **knížny salón Libriáda**. Trnavský samosprávny kraj a Knižnica Juraja Fándlyho pripravili prezentáciu slovenských vydavateľstiev a bohatý program. Literárne informačné centrum ponúkalo novinky zo svojej knižnej produkcie. Dňa 28. 3. 2008 LIC uviedlo umelecký program k 80. výročiu narodenia básnika Milana Rúfusa s názvom **Chlapec maľuje dúhu** (autor scenára Viliam Marčok). Interpretovali ho herci z Divadla Jána Palárika – Jozef Bujdák, Branislav Bajus a Gregor Hološka. Pásmo uviedla Ľubica Suballyová.

V Prahe, v rámci 14. ročníka medzinárodného knižného veľtrhu a literárneho festivalu Svět knihy, LIC 25. 4. 2008 uviedlo vo Veľkej sále výber z poézie Milana Rúfusa **Mon coeur – Moje srdce** (moderovala Dana Podracká). Na podujatí sa zúčastnila česká poetka Jana Štroblová. Predstavila výber z tvorby Milana Rúfusa, ktorý vyšiel v jej preklade vo vydavateľstve Protis pod názvom Hudba váhavých slov s finančnou podporou Komisie SLOLIA. Postavy mladej ženy a mladého muža v inscenovanom poetickom pásme stvárnila Slávka Daubnerová a Peter Palik.

Dňa 1. 7. 2008 sa **vo švédskom Štokholme**, v Dansmuseet, uskutočnil slávnostný recitál venovaný poézii Milana Rúfusa pri príležitosti jeho 80. narodenín pod názvom Milan Rúfus – **And what is a poem?** (Milan Rúfus – A čo je báseň?). Záštitu nad podujatím prevzal podpredseda vlády Slovenskej republiky Dušan Čaplovič. Organizátormi podujatia boli Literárne informačné centrum v Bratislave, Spoločnosť priateľov Milana Rúfusa vo Švédsku a Veľvyslanectvo Slovenskej republiky vo Švédsku. Na podujatí sa zúčastnil aj popredný švédsky básnik a priateľ Milana Rúfusa Tomas Tranströmer s manželkou. Veľvyslanectvo SR reprezentovalo chargé d'affaires Slovenskej republiky vo Švédsku Milan Čaňo. Na podujatie prijali pozvanie popredné osobnosti kultúrneho života v Štokholme a členovia krajanských spolkov. Na úvod podujatia vystúpila pracovníčka LIC Dana Podracká. Zdôraznila, že LIC podporovalo šírenie Rúfusovej poézie v zahraničí a pridalo sa aj k návrhom podporujúcim Rúfusovu nomináciu na Nobelovu cenu za literatúru. Recitovali členovia Spoločnosti priateľov Milana Rúfusa a poprední herci švédskych divadiel Maria Hjalmarson, Hans Wigren, ako aj slovenskí obdivovatelia a šíritelia Rúfusovej poézie vo Švédsku Milan Chromek, Anna-Katarina Schatzl a Nad'a Hammarberg. Na gajdách, fujare a drumbli hral Marian Plavec. Počas slávnostného večera zazneli tri jazyky: slovenčina, švédčina a angličtina. Autormi prekladov Rúfusovej poézie do angličtiny boli Ewald Osers a Viera a James Sutherland-Smith, autorkou prekladov do švédčiny bola Nad'a Hammarberg.

V Galérii Artotéka v rámci Bratislavského kultúrneho leta pripravilo LIC v spolupráci s Mestskou knižnicou v Bratislave dňa 15. 7. 2008 poetické pásmo k 80. výročiu narodenia básnika Milana Rúfusa pod názvom **Niest' bremeno a spievať'**, ktoré uviedol autor scenára Jozef Čertík. Účinkovali Jozef Šimonovič a Alfréd Swan. S baladickými piesňami sa predstavila Zuzana Homolová.

Rúfusovské pásmo bolo prezentované aj na nasledovných literárnych stretnutiach a podujatiach:

Súčasťou medzinárodného výstavného projektu Cesty slovenskej knihy: Od Proglasu k postmoderne v Galérii Klementinum v Prahe v dňoch 25. 9. až 9. 11. 2008 bolo množstvo sprievodných podujatí. Jedným z nich bolo poetické pásmo k 80. výročiu narodenia básnika Milana Rúfusa **Niest' bremeno a spievať'**, ktoré uviedli 3. septembra 2008 na pôde Slovenského inštitútu v Prahe. Podujatie pripravilo Literárne informačné centrum. Účinkovali Jozef Šimonovič, Alfréd Swan a Zuzana Homolová. Pásmo uviedol autor scenára Jozef Čertík. Na slávnostnom popoludní sa zúčastnila okrem iných významných osobností českého literárneho života poetka Jana Štroblová, prekladateľka Rúfusovej poézie do češtiny.

V rámci **Knižného veľtrhu Bibliotéka – Pedagogika** Bratislava v dňoch 6. – 12. 11. 2008 LIC pripravilo niekoľko sprievodných akcií. V predvečer otvorenia Bibliotéky 5. 11. 2008 sa v divadle Astorka uskutočnila **slovensko-česká literárna diskusia** na tému **rok 1968**. Podujatie pripravilo LIC v spolupráci so Svätom knihy Praha. Ako diskutéri sa v dialógu s moderátorkou Zuzanou Belkovou predstavili český spisovateľ Petr Placák s dielom Fízl a slovenský spisovateľ Miloš Žiak s dielom Mrzáci studenej vojny. Záznam diskusie, na ktorej sa zúčastnili predovšetkým vysokoškooláci študujúci súčasnú slovenskú literatúru, odvysielal Slovenský rozhlas v jednej premiére a jednej repríze 9. 12. 2008. Zostrih nahrávky bol implementovaný aj na webstránku LIC.

Dňa 6. 11. 2008 LIC uviedlo vo Veľkej sále knižného veľtrhu **poetické pásmo pri príležitosti 80. výročia básnika Milana Rúfusa Niest' bremeno a spievať'**. Účinkovali Jozef Šimonovič, Alfréd Swan s hudobným sprievodom Zuzany Homolovej. Moderoval autor scenára Jozef Čertík. Na podujatí sa zúčastnili najmä študenti stredných škôl. Z podujatia je vytvorený zvukový záznam. Návštevníci dostali propagačné materiály – skladačku s biografiou a bibliografiou básnika Milana Rúfusa, ktorú vytvorilo LIC. Na programe Bibliotéky 7. 11. 2008 LIC uviedlo ďalšiu **slovensko-českú literárnu diskusiu**, ktorú moderoval slovenský literárny kritik Radoslav Matejov. Účastníkmi diskusie boli dvaja českí a dvaja slovenskí autori: slovenský prozaik Peter Krištúfek s dielom Šepkár, česká prozaička Petra Hůlová s dielom Stanice Tajga, český básnik Petr Halmay s dielom Země nikoho a slovenská poetka Judita Kaššovicová s dielom Rok v Šamoríne. Zvukový záznam diskusie je zverejnený aj na webstránke LIC.

#### 1. 4. Šírenie pôvodnej slovenskej literatúry

##### Šírenie a distribúcia pôvodnej knižnej tvorby vydávanej LIC

Predaj a distribúcia kníh LIC sa realizuje cez kníhkupectvá, distribúcie, knižnice, školy, odborné inštitúcie, úrady, dobierkovou službou a pultovým predajom v priestoroch skladu súkromným osobám. Propagácia titulov sa uskutočňuje formou ponukových letákov konkrétnym adresátom, prostredníctvom internetovej stránky, časopisov LIC a virtuálneho kníhkupectva. Objednávky kníh sa vybavovali spravidla do 5 dní od doručenia objednávky. Keďže tituly roka 2008 vyšli prevažne až koncom roka, počas roka sa predávali predovšetkým knižné novinky 2007 (Šmatlák: Dejiny slovenskej literatúry I, II – 4. vydanie, Ferko: Dejiny slovenskej literárnej fantastiky, Hochel: Slovenská literatúra po roku 1989, Sliacky: Dejiny slovenskej literatúry pre deti a mládež, Pramene k dejinám Slovenska a Slovákov II, Pramene k dejinám Slovenska a Slovákov VIII).

Z knižných zásob sa predalo spolu **3 033 výtlačkov** v celkovej sume **375 254.-Sk**. Knihy sa predávali aj cez internetové kníhkupectvo LIC NAŠE KNIHY na webovej stránke. Osobnými kontaktmi, prezentáciou na internetovej stránke a propagáciou v časopisoch LIC sa dosiahlo, že tituly sa predávali, napriek zníženému počtu distribučných spoločností, ktorým poskytujeme knihy do komisionálneho predaja.

Kľúčovými odberateľmi boli predovšetkým kníhkupectvá (60 %), z ktorých pravidelne odoberali knihy: Kníhkupectvo Martinus Martin, Kníhkupectvo Legenda Trnava, Kníhkupectvo Matice slovenskej Bratislava, Kníhkupectvo Slovenský spisovateľ Bratislava, Kníhkupectvo Artforum Žilina, Bratislava a B. Bystrica, Kníhkupectvo Paseka B. Bystrica, Kníhkupectvo Viera Nitra, Kníhkupectvo Academia Bratislava, Kníhkupectvo Duma B. Bystrica, Kníhkupectvo Juventus Prešov, Kníhkupectvo Smižanská Spišská Nová Ves, Kníhkupectvo Nauka Prešov, Kníhkupectvo Transcius L. Mikuláš; distribučné agentúry: Modul, LB Story, Eurobooks, Rak, Vydavateľstvo Matice slovenskej Martin, Veda - vydavateľstvo SAV, Pro Benetrif Bratislava, Panta Rhei Bratislava.

Ďalšími odberateľmi boli knižnice, školy, inštitúcie (30 %) predovšetkým okresné a mestské knižnice Bratislava, Lučenec, P. Bystrica, Martin, Brezno, Žilina, Košice, B. Bystrica, vysokoškolské knižnice Trnava, Bratislava, Nitra, gymnáziá Bratislava, Nitra, fakulty vysokých škôl Trnava, Nitra, Bratislava.

Súkromné osoby sa podieľali na odbyte v objeme 10 % prostredníctvom dobierok a osobného odberu. Konečným odberateľom je čitateľ – študent, pedagóg, odborný pracovník v oblasti kultúry, čitateľ náročnej pôvodnej slovenskej literatúry.

### Marketing a predaj kníh vydávaných LIC

Aktuálne informácie o knižných tituloch vydávaných LIC sa pravidelne publikovali na webovej stránke organizácie. Prostredníctvom tohto média sa rozličnými formami propagovali najmä nové tituly a záujemcov zároveň informovali aj o možnosti ich zakúpenia prostredníctvom internetového kníhkupectva. Dobrú odozvu malo aj rozosielanie mailov potenciálnym zákazníkom s informáciami o pripravovaných knižných tituloch. Aj prítlačivo spracované stránky Aktuality LIC si získali svojich priaznivcov.

Knižné tituly vydané LIC sa predávajú prostredníctvom siete vybraných kníhkupectiev a distribučných spoločností, knižníc, škôl a odborných inštitúcií formou dobierkovej služby. Na väčšine literárnych podujatí s účasťou LIC bol zabezpečený aj pultový predaj (pozri tabuľku). V niektorých prípadoch boli knižné tituly distribuované aj do zahraničia – najmä na základe spolupráce so Slovenskými inštitútmi, ako aj slovakistickými katedrami a kabinetmi na vysokých školách.

### Orientačný prehľad predaja kníh vydaných LIC za rok 2008

Dátum	Miesto podujatia	Približná suma, SK
9. 12. 08	Trenčín	500,-
10. 12. 08	Klarisky - Rúfus	2.000,-
10. 03. 08	Nitra - univerzita	4.000,-
11. 12. 08	Astorka - Rúfus	4.000,-
27. - 28. 03. 08	Trnava - Libriada	20.000,-
17. 12. 08	Martin	6.720,-
7. 04. 08	Martin	2.000,-
23. - 28. 04. 08	Praha - Svět knihy	123.990,-
	<b>Spolu:</b>	<b>123.990,-</b>
20. 08. 08	SAS	3.000,-
25. - 26. 10. 08	Prešov - univerzita	17.000,-
6. - 9. 11. 08	Bibliotéka	55.000,-
22. 11. 08	Viedeň	2.000,-

Na propagáciu a podporu predaja knižných publikácií, ktoré vydalo LIC, sa pripravili propagačné materiály, ako katalógy vydanej literatúry, letáky k novým titulom, plagátky, záložky s kontaktmi LIC a pod. Tieto boli k dispozícii na literárnych podujatiach.

### **1. 5. Čítame s Osmijankom**

LIC a redakcia Slniečka sa v roku 2008 podieľali na štvrtom ročníku celoslovenskej čitateľskej súťaže Čítame s Osmijankom, ktorú gesturuje vydavateľstvo kníh pre deti Buvik. Na súťaži sa zúčastňujú deti mladšieho školského veku, ktoré sa hrovou formou zoznamujú so základnými dielami slovenskej literatúry pre deti a jej súčasnými ilustrátormi. Do súťaže sa každoročne zapája veľké množstvo škôl a významne napomáha rozširovanie čitateľských návykov najmladšej generácie a dosahuje i výchovný efekt. V minulých ročníkoch sa do súťaže zapájalo viac ako 15 000 detí. V roku 2008 sa kládol dôraz na výročie Pavla Dobšinského.

### **1. 6. Literárny festival Ars poetica**

Literárne informačné centrum sa od roku 2003, od vzniku úspešného medzinárodného festivalu Ars poetica, podieľa na jeho organizácii a prispieva i do jeho obsahovej náplne. Festival organizuje mladšia básnická generácia a má multimediálny charakter; okrem poézie tu znie aj hudba, predstavujú sa na ňom mladí tanečníci a dizajnéri. Ťažiskom je najmä poézia – predstavenie viac ako dvoch desiatok mladých básnikov z viacerých krajín Európy. Festival je charakteristický rôznorodosťou kultúrnych kontextov jednotlivých účastníkov a rôznosťou autorských poetík. Z každého ročníka vychádza zborník, ktorý prináša krátke autorské medailóny a ukážky z tvorby účastníkov festivalu v pôvodnom jazyku a v slovenskom preklade. V roku 2008 sa na festivale zúčastnili poprední slovenskí tvorcovia poézie. LIC zabezpečovalo festivalu i účinnú mediálnu podporu prostredníctvom dvojtyždenníka Knižná revue a webovej stránky LIC.

### **1. 7. Literárny festival Anasoft litera fest**

Literárny festival vznikol v roku 2006 ako Ars litera a pri jeho zrode stálo i Literárne informačné centrum najmä prostredníctvom nášho dvojtyždenníka Knižná revue, ktorý mu poskytol širokú mediálnu podporu. Ťažiskom je predstaviť autorov desiatich kníh z produkcie predchádzajúceho roku, ktoré boli nominované na cenu Anasoft litera. Festival spojením slova s hudbou a ďalšími kultúrnymi aktivitami mal dobrý divácky ohlas najmä u mladej čitateľskej i tvorivej generácie. V roku 2008 sa LIC podieľalo na všetkých organizačných a mediálnych aktivitách spojených s druhým ročníkom tohto literárneho festivalu.

### **1. 8. Literárny Zvolen (venovaný 80. výročiu narodenia M. Rúfusa)**

Pravidelná autorská súťaž v poézii a próze podchyťava predovšetkým iniciatívu literárnych klubov. Jeho súčasťou sú literárne programy, workshopy a diskusie zamerané na

hodnotenie súťažných prác, ale i na aktuálne otázky literárnej tvorby. Podujatie bolo orientované aj na jubileum M. Rúfusa a pokračovalo vydaním zborníka autorov z literárnych klubov a seminárom pre literárne kluby a mladých autorov v Budmericiach, na ktorom sa programovo zúčastnilo aj LIC .

### **1. 9. Spolupráca s inými subjektmi pri propagácii a šírení slovenskej literatúry**

V roku 2008 sme pokračovali v spolupráci s **Maticou slovenskou** pri realizácii podujatia **Slovesná jar 2008**. V dňoch 1. – 7. apríla 2008 sa uskutočnil tradičný festival slovenskej literatúry, knižnej kultúry a umeleckého slova v Martine so sprievodnými podujatiami a besedami v domoch Matice slovenskej na celom Slovensku.

Za LIC vystúpili Anton Baláž v programe Odkrývanie stratených slovenských pokladov (2. apríla); Dana Podracká v programe Pamodaj šťastia, rozprávka (4. 4.); Viliam Marčok v programe Slovenská literatúra v roku 2007 (7. 4.). Na záver podujatia sme uviedli scénické poetické pásmo *Mon coeur* z tvorby Milana Rúfusa k 80. výročiu narodenia básnika (7. 4.), ktoré zostavil Viliam Marčok. Rozšírením spolupráce s Maticou slovenskou je aj spoločné vydanie antológie slovenskej poézie slovenských autorov žijúcich v zahraničí pod názvom *Medzi dvoma domovmi*. Projekt sa realizoval aj v spolupráci so **Svetovým združením Slovákov v zahraničí (SZSZ)**.

S cieľom prezentovať a propagovať aktivity slovenskej literatúry vznikajúcej doma aj v zahraničí a predstaviť ich na spoločných podujatiach pokračovalo LIC v roku 2008 v spolupráci s **Klubom nezávislých spisovateľov** na Kafkových Matliaroch 2008. Kafkove Matliare nadobudli aj medzinárodný rozmer. Na podujatí sa zúčastnili český spisovateľ Arnošt Lustig, autor po celom svete známych noviel a románov o holokauste, ktorý od roku 1969 žije v USA a prednáša literatúru na prestížnej washingtonskej univerzite, ďalej literárna vedkyňa a popredná znalkyňa Kafkovho diela Birte Knotová z Dánska a riaditeľka Spoločnosti F. Kafku v Prahe Markéta Mališová. Slovenskú literatúru prezentovali Milan Richter, Anton Baláž, Ivan Čičmanec a Katarína Rybová.

LIC ďalej rozvíjalo spoluprácu s **Ústavom slavistiky Filozofickej fakulty Masarykovej univerzity v Brne**, kde s prispením LIC vyšla kolektívna monografia *Slovensko mimo Slovenska*. Edične ju spracoval a pripravil Ivo Pospíšil. Za LIC sa na konferencii zúčastnili riaditeľ a literárny kritik Alexander Halvoník a prozaik Peter Jaroš. LIC v spolupráci s Ústavom slavistiky FF MU, Českou asociáciou slavistov, Slavistickou spoločnosťou Franka Wollmana a Stredo európskym centrom slovanských štúdií usporiadali dňa 9. 12. 2008 v zasadacej miestnosti Filozofickej fakulty Masarykovej univerzity **XII. brniansku česko-slovenskú konferenciu na tému Česko-slovenské reflexie: 1968 (Jazyk – literatúra – kultúra)**. Konferencia sa konala pod záštitou rektora Masarykovej univerzity Prof. PhDr. Petra Fialu, PhD., a dekana Filozofickej fakulty Masarykovej univerzity prof. PhDr. Josefa Kroba, CSc.

Nosnou témou konferencie boli dobové reflexie z konca 60. rokov, kultúrne a individuálne cesty vedúce k roku 1968, myšlienkové dedičstvo roka 1968 v čase tzv. konsolidácie v rokoch 1970-1989, eventuálne v emigrácii, ako aj dedičstvo roka 1968 po roku 1989 a spory okolo významu tzv. obrodného procesu apod. Na konferencii odznali nasledovné príspevky: Tibor Žilka: Normalizácia v kontexte literárneho života, Hana Voisine Jechová: České a slovenské cesty k roku 1968, Anton Baláž: Neboli sme len osamelí bežci, Dana Podracká: Trezor tvorivej pamäti, Eva Tučná: Tep a antitep doby alebo Slovenské pohľady v reflexii, Anton Hykisch: Roky 1968-1969 a slovenskí spisovatelia. Ilúzie – fakty – zlyhania, Viera Žemberová: Próza návratov a hľadania (sa), Andrej Červeňák: Dve optiky postihnutých, Mária Bátorová: „Vnútorňa emigrácia“ verzus občianske slobody a práva (Dominik Tatarka a český disent), Mária Kusá: Čo znamenal rok 1968 pre prekladanie ruskej literatúry v Čechách a na Slovensku?, Oľga Kovačičová: Rok 1968 a prekladová tvorba v Čechách a na Slovensku,



František Všeticka: Hodina ticha (před rokem 1968), Milan Pokorný: Českost, slovenskost a československost: problém s dvojí identitou, Ivo Pospíšil: České literární prefáze a postfáze let 1968 a 1989, Květuše Lepilová: Eugen Suchoň v recepci Brna (ke 100. výr. nar. skladatele), Dagmar Blümllová: Svět mladých roku 1968 v Mladém světě, Peter Káša: Bezstarostná normalizácia či riskantná emigrácia? (Dilemy v románe Pavla Vilikovského Posledný kôň Pompejí ), Libor Pavera: Slovenská genologie na prelomu šedesátých a sedmdesátých let XX. Století, Mária Šimková: Odras doby v jazyku publicistiky: Smena (august 1968) vs. Sme (december 1994), Ivan Šuša: Rok 1968 vo vzťahu k memoárom slovenských židovských autorov, Zbyněk Holub: Reflexe jazykových prostriedkú jako nástroj mediálního působení regionálního tisku v průběhu let 1967 – 1970 – Dědictví nebo čtení mezi řádky? (Na podkladě některých zpráv z dobového regionálního tisku: z Jihočeské pravdy) a Adam Kola: O roce 1968 bychom měli vědět víc (co Poláci vědí o Československu roku 1968). **Kompletný zborník z prednesených referátov XII. brnianskej česko – slovenskej konferencie** vyjde začiatkom roka 2009 s príspevím Literárneho informačného centra. Pokračovala spolupráca LIC s **Veľvyslanectvom Slovenskej republiky v Španielsku. s Univerzita Complutense v Madride** a Klubom nezávislých spisovateľov v spolupráci s LIC usporiadali 8. 5. 2008 v Madride pod záštitou slovenského veľvyslanca v Španielsku Dr. Jána Valka **VII. ročník medzinárodnej konferencie o slovenskom jazyku a kultúre, dedikovanom 80. výročiu narodenia básnika Milana Rúfusa**. Literárne informačné centrum zastupovala Dana Podracká. Konferenciu otvorili dekan Filologickej fakulty UCM Dámoso López García, Dr. Ján Valko a vedúci katedry filológie Salustio Alvarado Socastro. Literárne informačné centrum pokračovalo v spolupráci s **Občianskym združením Svetového kongresu básnikov**. Spolu s a Národným inštitútom slovenského jazyka a literatúry MS pripravilo **seminár o diele Milana Rúfusa** pod názvom **Nebud' ku mne zlá, báseň**, ktorý sa konal 10. 12. 2008 v Seminárnej sále Univerzitnej knižnice v Bratislave, v deň básnikovho životného jubilea, osemdesiatych – narodenín. Seminár sa uskutočnil v rámci **Medzinárodného literárneho festivalu Jána Smreka 2008**. Na seminári sa zúčastnili zahraniční prekladatelia Rúfusovej poézie: Dr. Maurus Young z Taiwanu, žijúci vo Francúzsku, ktorý preložil Rúfusove básne do čínštiny, Dr. Yu Hsi (Taiwan), Prof. Dr. habil. Manfred Jähnichen (SRN), John Minahane (Írsko), Jana Štroblová, dr. h. c. (Česká republika), Dr. Alejandro Hermida de Blas (Španielsko), PhDr. Arpád Tözser, PhD. (Maďarsko) a Nad'á Hammarbergerová (Švédsko). Na seminári odzneli referáty, hodnotiace a vysvetľujúce postavenie básnika Milana Rúfusa od jeho vstupu do literatúry po dnešok. Zahraniční prekladatelia zdôraznili percepciu a význam Rúfusovej poézie v európskom a svetovom kultúrnom a literárnom priestore. Témy referátov boli nasledovné: Alexander Halvoník: Čo podstatné treba povedať o Rúfusovi, PhDr. Vladimír Petřík, CSc.: Rúfus v kontexte 50. a 60. rokov 20. storočia, John Minahane: Prekladať Rúfusa do angličtiny, Prof. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.: Fenomén Rúfus v 20. a 21. storočí, PhDr. Dana Podracká: Caritas, eros a agapé – tri podoby lásky u Rúfusa, Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc.: O Rúfusovej obraznosti, Prof. PhDr. Ladislav Šimon, CSc.: Básne M. Rúfusa vo svetle prekladov do nemčiny, Prof. Dr. habil. Manfred Jähnichen: Rúfus v kontexte prekladovej poézie v Nemecku, Jana Štroblová, dr. h. c.: Rúfusove kontakty s českou poéziou, Dr. Alejandro Hermida de Blas: Ohlas Rúfusových Zvonov v španielskej kultúre, Dr. Maurus Young: „To je pravda“ – Rúfusove básne v čínštine, Dr. Yu Hsi: Cena Crane Summit za poéziu Milanovi Rúfusovi, PhDr. Arpád Tözser, PhD.: Básnik Milan Rúfus – realista a mystik, Nad'á Hammarbergerová: Dve Rúfusove básne vo švédčine a Ing. Juraj Kuniak, Dr. h. c.: Poďakovanie za prameň.

Audio nahrávku celého seminára si budú môcť vypočuť návštevníci internetovej stránky [www.litcentrum.sk](http://www.litcentrum.sk) v oddieli Multimédiá. Záujem médií, ako i širšej verejnosti

o seminár je znakom neutíchajúceho záujmu o poéziu Milana Rúfusa, ktorý sa stal morálnou autoritou národnej literatúry a kultúry.

### **1. 10. Odborné, analytické, poradenské a iné výstupy pre MK, orgány štátnej správy a zastupiteľstvá v zahraničí**

LIC na požiadanie MK SR pripravovalo a poskytovalo odborné stanoviská, analytické, poradenské a iné výstupy buď priamo pre MK SR, alebo prostredníctvom MK SR ostatným orgánom štátnej správy a Európskej únie v oblasti literatúry a vydavateľskej činnosti, ako aj k návrhom zmlúv a kultúrnych dohôd uzatváraných MK SR či inými orgánmi štátnej správy ku kultúrnym dohodám a vykonávacím protokolom.

Od roku 2003 LIC na podnet MK SR a s jeho finančným príspevom realizuje dlhodobý odborný projekt výskumu čítania na Slovensku, na ktorom spolupracuje s Kultúrnym observatóriom Národného osvetového centra. Je to prvý výskum tohto druhu na Slovensku, ktorý umožňuje zmapovať vývinové pohyby a trendy v kultúre terajšej populácie. Výskum v roku 2008 sa realizoval na reprezentatívnej vzorke 1 500 respondentov adekvátne reprezentujúcich demografickú štruktúru SR. Záverečné správy z výskumov 2003 až 2008 vyšli zároveň knižne a v digitálnej podobe sú prístupné i na našej webovej stránke.

LIC aj v roku 2008 pokračovalo v príprave podkladových materiálov o jubilujúcich slovenských spisovateľoch doma i v zahraničí. Podľa vypracovaného zoznamu jubilujúcich autorov pripravilo materiály o takmer 90 literárnych osobnostiach v roku 2008.

Významná je spolupráca LIC aj s Ministerstvom zahraničných vecí SR, pre ktoré sme pripravili odborné podklady na zaradenie slovenských osobností do celosvetového kalendára kultúrnych výročí UNESCO (Kukučín) a iné medzinárodné podujatia.

V roku 2008 LIC realizovalo tri **tlačové besedy**. Boli venované publikácii Petra Valčeka: Čítanie 2007, VIII. zväzok edície Pramene k dejinám Slovenska a Slovákov – Nový pohľad na svet a syntetickému dielu Ondrej Sliacky: Dejiny slovenskej literatúry pre deti a mládež do roku 1960.

LIC spracovalo podkladové materiály na **výročie UNESCO**: na rok 2010 – 150. výročia narodenia Martina Kukučina (1860 – 1928); 2011 – 200. výročia úmrtia Juraja Fándlyho (1750 – 1811).

### **Štipendium na podporu rozvoja slovenského románu**

V roku 2008 Literárne informačné centrum už štvrtýkrát udelilo štipendia na podporu vzniku nových románových diel. Štipendium získali traja autori: Anton Baláž, Veronika Šikulová a Marián Grupač.

## **2/ Propagácia a šírenie slovenskej literatúry v zahraničí**

### **2.1. Zabezpečenie účasti SR na medzinárodných knižných veľtrhoch**

**V roku 2008 sa LIC formou celoštátneho stánku zúčastnilo na týchto medzinárodných knižných veľtrhoch:**

1. MKV Paríž, 13. – 19. marec
2. MKV Lipsko, 13. – 16. marec
3. MKV Detské knihy Bologna, 31. marec – 3. apríl
4. MKV Linec, 23. – 27. apríl
5. MKV Svět knihy Praha, 24. – 27. apríl
6. MKV Solún/Thessaloniki, 29. máj – 1. jún
7. MKV Frankfurt n. Mohanom, 15. – 19. október
8. MKV Viedeň, 20. – 23. november

## 1. MKV Paríž – Salon du livre 2008 (13. – 19. marca 2008)

Na MKV Paríž Literárne informačné centrum zabezpečilo prehliadku kníh slovenských vydavateľov už po piaty raz. Hlavným usporiadateľom 28. medzinárodného knižného veľtrhu v Paríži bol francúzsky Národný syndikát vydavateľov. V tomto roku bol čestným hosťom veľtrhu Izrael a jeho literatúra a pripravené podujatia pritiahli veľké množstvo divákov.

Slovenská expozícia bola umiestnená v Paris expo, na ploche 16 m<sup>2</sup>, kde vystavovali svoje tituly slovenskí vydavatelia AB ART PRESS, ASPEKT, DAJAMA, DIVADELNÝ ÚSTAV, IKAR, KNIŽNÉ CENTRUM, LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM, MARENČIN PT, MIKULA, POLYGRAFPRIINT, REGENT, SLOVART-PRINT, SLOVENSKÝ SPISOVATEĽ, SPN-MLADÉ LETÁ, SPOLOK SV. VOJTECHA – VOJTECH, VYDAVATEĽSTVO PRÍRODA, VYDAVATEĽSTVO SLOVART a VYDAVATEĽSTVO TOPAS.

V priebehu niekoľkých dní sa v slovenskom stánku o naše knihy živo zaujímali prekladatelia, vydavatelia, zástupcovia francúzskych knižníc, ako aj laická verejnosť. Stánok navštívil a v dvojhodinovom pracovnom rozhovore so zástupcami LIC zotrval veľvyslanec SR vo Francúzsku **Ing. Ján Kuderjavý**, ktorý sa zaujímal aj o problematiku šírenia slovenskej literatúry a jej propagáciu v zahraničí. Do stánku zavítali napr. aj poetka a prekladateľka J. Baude, vydavateľ Ivan Dorčiak, pani Jarmila Freud z UNESCO, lektori a študenti slovenčiny z INALCO a mnohí ďalší. Konali sa tu viaceré pracovné rozhovory zástupcov slovenských vydavateľstiev a tlačiarň (napr. Slovart, PT Marenčin, Polygraf-Print). Francúzski vydavatelia, ale aj bežní návštevníci prejavovali záujem najmä o učebnice slovenčiny, prekladové slovníky, publikácie o Slovensku alebo jednotlivých mestách či regiónoch. Zaujímali sa aj o preklady slovenských diel do francúzštiny a možnosť zakúpenia týchto kníh v Paríži. Navštívili sme niektoré vydavateľstvá, ktoré dávajú priestor aj literatúre zo strednej a východnej Európy (*L'age d'homme*, *Actes sud*, *Noir sur blanc*) a ponúkli sme im konkrétne slovenské tituly. Rokovali sme s Petrou James o príprave novej antológie vo viacerých európskych jazykoch, kde by Slovensko zastupovali dvaja autori. Na projekte budeme ďalej pracovať. Poskytli sme množstvo informácií o súčasnej slovenskej literatúre, kultúrnej klíme a o literárnych cenách na Slovensku, napríklad aj Aurelii Torre z Worldview Media Inc.

V rámci sprievodného podujatia parížskeho knižného veľtrhu, ktoré pripravilo LIC spolu s Veľvyslanectvom SR vo Francúzsku, predstavili sa 19. marca dve autorské osobnosti: **Jana Juráňová** a **Anton Baláž**. Deň predtým sa už prezentovali v slovenskom stánku na výstavisku. V priestoroch Slovenského inštitútu otvorila literárno-hudobný večer riaditeľka SI v Paríži **Božena Krížiková**. Autorov erudovane predstavil, vyzdvihol špecifiká ich tvorby a celé podujatie moderoval riaditeľ LIC Alexander Halvoník. Jana Juráňová čítala zo svojej najnovšej knihy *Orodovnice* a Anton Baláž z úspešnej, tiež najnovšej knihy *Hriešna Vydrica*. Francúzski herci Sabline Amaury a Emanuell Barrouyer predniesli ukážky z diel oboch prezentovaných autorov vo vynikajúcom francúzskom preklade Magali Boursier. V hudobnej časti večera vystúpila speváčka **Adriena Bartošová**, niektoré skladby interpretovala v prekladoch slovenských básnikov, vrátane Milana Rúfusa. LIC zabezpečilo a pripravilo aj kvalitné propagačné materiály o J. Juráňovej, A. Balážovi, ako aj o speváčke A. Bartošovej. Všetky materiály sa stretli s veľmi pozitívnym ohlasom. Toto podujatie malo dôstojný a reprezentačný charakter, kladne ho zhodnotila aj riaditeľka SI B. Krížiková a všetci zúčastnení.

Našu účasť na Salon du livre možno charakterizovať ako úspešnú. Viacerí účastníci z radov odbornej aj laickej verejnosti vysoko vyzdvihli vzhľad nášho stánku na výstavisku aj kvalitu poskytnutých služieb.

## 2. MKV Lipsko (13. – 16. marca 2008)

Medzinárodný knižný veľtrh v Lipsku na rozdiel od frankfurtského veľtrhu sa zameriava najmä na autora a čitateľa. Veľtrh každoročne sprevádza literárny festival *Leipzig liest* (Lipsko číta) a kultúrne akcie, prezentácie a čitateľské maratóny sa konajú nielen na veľtrhu, ale po celom meste. Veľtrh je výborne pokrytý médiami a dostáva sa mu všemožnej podpory ako prvej veľkej kultúrnej akcii roka.

Roku 2008 sa tu v národnom stánku po prvý raz prezentovali aj slovenskí vydavatelia a tlačiari. Na priestore 9 m<sup>2</sup> vystavovalo osem vydavateľov a dve tlačiarne. Najväčší záujem z radov návštevníkov bol o knihy z vydavateľstva Dajama, najmä v nemeckej a anglickej mutácii. Značný záujem bol aj o historické knihy z vydavateľstva Rak a LIC a o pôvodnú tvorbu. Slovenskú pôvodnú tvorbu na veľtrhu reprezentoval prozaik **Dušan Šimko**. Na fóre Leipzig liest International predstavil v piatok 14. marca nemecký preklad svojho románu *Der japanische Diwan* a na druhý deň na fóre *Kleine Sprachen – grosse Literaturen* preklad románu *Eszterházy Lackai*. Dušan Šimko sa ukázal ako výborný rozprávač, perfektne ovládajúci nemecký jazyk. Jeho čítania boli dobre obsadené a vyvolali živý záujem divákov.

Slovenský stánok a vystúpenia D. Šimka navštívil aj riaditeľ Slovenského inštitútu v Berlíne **Peter Ilčík** s kolegyňou Oľgou Blau, slovakisti a prekladatelia **Utte Rassloff**, **Mirko Kraetsch**, **Slávka Porubská**, **Elena Hesse** z konzulátu v Stuttgarte a ďalší. V stánku aj mimo neho sa uskutočnili stretnutia a pracovné rozhovory s Kati Budai z maďarského ministerstva kultúry, s Vladkou Kupskou z Frankfurtského veľtrhu, s Ismini Radoulovits z MKV v Thessalonikách, s Dubravkou Nemeč z chorvátskeho ministerstva kultúry, s Danou Kalinovou, riaditeľkou knižného veľtrhu Svet knihy Praha. So zástupcami poľského Inštitútu knižníctva v Krakove sme hovorili o možnosti zúčastniť sa na krakovskom veľtrhu. Zástupca MKV v Istanbule nám ponúkol zadarmo výstavnú plochu 9 m štvorcových. Stánok navštívila pani Ines Sebesta, ktorá nás informovala, že prekladá knihu D. Kapitáňovej *Samko Tále...* do nemčiny a hľadá pre ňu vydavateľa, pani Ivana Springstein, zástupkyňa nemeckého vydavateľa audiokníh, mala záujem o diela slovenských autorov v nemeckom preklade. Slovenský prekladateľ D. Kuhar prejavil záujem o preklad básní M. Rúfusa do slovinčiny a urobil si fotokópiu poslednej Rúfusovej knihy.

Slovenský stánok sa tešil záujmu návštevníkov aj profesionálnej verejnosti. Autorské čítania boli vo všeobecnosti hojne navštevované a väčšina krajín predstavila viac autorov (napr. Maďari osem autorov, Česi šesť). Na veľtrhu možno predávať slovenské knihy v rámci nášho stánku. V rozhovoroch riaditeľ veľtrhu O. Zille ponúkol možnosť čestného host'ovania Slovenska v roku 2012 na tomto veľtrhu. Predpokladá to neprerušiť výstavnú činnosť v budúcich rokoch a vyčleniť na rok 2012 finančné prostriedky na prezentáciu Slovenska.

## 3. MKV Bologna (31. marca – 3. apríla 2008)

Literárne informačné centrum zabezpečovalo aj v tomto roku účasť slovenských vydavateľov na MKV v Bologni, ktorý je úzko špecializovaný na literatúru pre deti. Vystavovali sme knihy od 15 vydavateľov, ktorí sa prednostne venujú vydávaniu detskej literatúry. Mali sme k dispozícii propagačné materiály o slovenských autoroch v angličtine, o Pavlovi Dobšinskom v taliančine, viaceré čísla časopisu Slovak Literary Review, vrátane talianskeho čísla, ako aj katalóg slovenských vydavateľov a iné propagačné materiály od vydavateľov.

Miroslava Vallová organizačne zabezpečila prezentáciu významného slovenského autora pre deti **Jána Uličianskeho** a ilustrátorov **Miloša Koptáka** a **Petra Čisárika** v prestížnom kníhkupectve Giannino Stoppani v centre Bologne. O prezentáciu bol veľký záujem, návštevníci si mohli prezrieť aj výstavu ilustrácií týchto dvoch ilustrátorov ku knihám Jána Uličianskeho a vypýtať si autogramy do kníh, ktoré si zakúpili priamo v kníhkupectve. Oficiálne rokovania o realizácii čestného host'ovania Slovenska na MKV v Bologni v roku

2010 viedol generálny riaditeľ Sekcie umenia MK SR **Martin Sarvaš** za prítomnosti ďalších odborných pracovníčok MK SR **Eubice Ďurišinovej** a **Sylvie Ďurčányovej**. Za Bibianu, Medzinárodný dom umenia pre deti a mládež boli prítomní riaditeľ **Peter Tvrdoň** a generálna komisárka **BIB Zuzana Jarošová**.

V našom stánku sme pripravili koktail pre našich i zahraničných vydavateľov a hostí z talianskej strany. Stánok navštívil aj veľvyslanec Slovenskej republiky v Ríme **Stanislav Vallo**. Slovenská detská kniha dosahovala v minulých rokoch svetovú úroveň, a rovnako je aj v súčasnosti zaujímavá pre svet. Preto chceme sústrediť úsilie na jej prezentáciu v budúcom roku najmä výrobou početných publikácií na čestné hosťovanie Slovenska v Bologni v roku 2010.

#### **4. MKV Linz (23. – 27. apríl 2008)**

Rakúske mesto Linz na Dunaji, ktoré bude v roku 2009 hlavným kultúrnym mestom Európy, otvorilo prvý ročník Medzinárodného knižného veľtrhu LITERA 2008 v modernom veľkom Design Center Linz.

Literárne informačné centrum priviezlo na veľtrh reprezentatívny výber slovenskej literatúry z produkcie významných slovenských vydavateľstiev, doplnený knihami z vlastnej produkcie i materiálmi propagujúcimi tvorbu slovenských autorov (autorské brožúry z edície Dúha, časopis Slovak Literary Review, plagátky s informáciami o tvorbe prezentovaných autorov). Stánok bol dobre riešený i umiestnený a pritiahol množstvo záujemcov.

Veľtrh žil prezentáciami autorov zo všetkých kútov Európy. V sobotu pricestovala aj početná delegácia slovenských autorov – **Mila Haugová**, **Anton Hykisch**, **Etela Farkašová**, **Jana Juráňová**, **Svetlana Žuchová**, **Anton Baláž**, **Pavol Rankov** a **Peter Krištúfek**.

V priestore FORUM v čase od 14.00 do 17.00 hod. postupne prezentovali ukážky zo svojich väčšinou najnovších diel, preložené do nemčiny. Etela Farkašová predniesla ukážky z knihy *Stalo sa*, Jana Juráňová z knihy *Orodovnice*, ale odznela aj jej krátka próza *Zmena adresy* v podaní p. Gudrun Egger. Svetlana Žuchová predstavila svoju knihu *Yesim* a v krátkom rozhovore s Danielou Humajovou aj samu seba ako autorku. Odznela aj ukážka z diela Antona Baláža *Hriešna Vydrica*, ako aj poviedky Pavla Rankova zo zbierky *My a oni/Oni a my*, aj poviedka Petra Krištúfka *Na dosah*. K autorom sa pridala **Anna Kolková** z vydavateľstva Lúč, ktorá v zaujímavej koláži pre dva hlasy v spolupráci so synom prezentovala nemecké vydanie knihy *Die Nacht der Barbaren* o životných osudoch kardinála Jána Chryzostoma Korca. V nedeľu 27. apríla sa od 10.00 do 11.00 predstavila v priestore FORUM Mila Haugová, publiku ponúkla výber zo svojej poézie dvojazyčne a komentovala ho vlastnými úvahami a postrehmi. Potom sa v Kaviarni ORF usadil za autorský stôl Anton Hykisch a v nemčine prečítal ukážky zo svojich diel *Zeit der Meister* a *Spomeň si na cára*. O slovenský stánok prejavil záujem aj redaktor ORF (Rakúsky rozhlas a televízia), ktorému sme poskytli informácie o slovenskej literatúre. Rovnako poskytol rozhovor redaktorky ORF aj Anton Hykisch v závere svojho nedeľného vystúpenia. Veľmi dobre pripravený veľtrh bol prvým medzinárodným veľtrhom v Rakúsku v histórii tejto krajiny. Škoda len, že návštevníkov nebolo toľko, ako usporiadatelia, vystavovatelia a autori očakávali. Usporiadatelia nám ponúkli aj v roku 2009 možnosť bezplatného stánku, ale s prihliadnutím na nízku návštevnosť ponuku ešte zvážime.

#### **5. MKV Svět Knihy Praha (24. – 27. apríla 2008)**

Na 14. medzinárodnom knižnom veľtrhu Svet knihy sa Slovenská republika zúčastňuje s kolektívnym stánkom s rozlohou 72 metrov štvorcových. Je to naša najväčšia kolektívna expozícia na všetkých veľtrhoch. Stánok sa nachádzal v strednej hale rovno oproti stánku čestného host'a veľtrhu – Španielska. Roku 2008 sme tu prvý raz použili nový model stánku,

ktorý vyrobila firma Pragoexpo. Nový dizajn ponúkol väčší počet výstavných panelov s policami, komfortnejšie rokovacie stoly a stoličky a 3 zasklené vitríny na výstavu pozoruhodných titulov alebo literárnych udalostí. Boli to: Najkrajšie knihy Slovenska roku 2006, 180. výročie narodenia Pavla Dobšinského, 80. narodeniny básnika Milana Rúfusa a slovenskí autori v českých prekladoch, ako aj v prekladoch do cudzích jazykov. Stánok s prehľadnou, otvorenou plochou slúžil nielen vydavateľom na rokovania so svojimi obchodnými partnermi, našim autorom a prekladateľom, ktorí navštívili veľtrh, ale aj návštevníkom, ktorí sa chceli posadiť a zalistovať si vo vystavených knihách. Nový stánok zaujal a páčil sa nielen vydavateľom, ale aj návštevníkom. Stánok navštívil aj veľvyslanec SR v ČR **Ladislav Ballek**, riaditeľ Slovenského inštitútu v Prahe **Igor Otčenáš**, riaditeľka veľtrhu Svět knihy Dana Kalinová a ďalší hostia.

Literárne informačné centrum pripravilo v rámci veľtrhu štyri sprievodné programy. Všetky uviedlo na výstavisku. Vo štvrtok 24. 4. o 16.15 prezentoval Česko-Slovenský klub v Prahe spolu s LIC knihu **Eleny Kytkovej** *Mrtvi sa dívajú*, fejtóny **Violy Vyholenej Šípivej** pod názvom *Krivoláká je prť ku šťastiu*, román **Mira Bielika** *Skutočnosť. Benátsky diptych I.* a vydavateľ **Roman Polák** prezentoval knihu básní **Jozefa Leikerta** v českom preklade pod názvom *Pominutelnost*.

Po prezentácii sa v slovenskom stánku stretli na koktaili pozvaní autori, prekladatelia a vydavatelia. Otvoril ho riaditeľ LIC Alexander Halvoník. Na druhý deň Dana Podracká uviedla pásmo Viliama Marčoka zostavené z poézie Milana Rúfusa. V jeho úvode česká poetka a prekladateľka **Jana Štroblová** zarecitovala ukážky z vlastného prekladu Rúfusových básní do češtiny, ktorý pod názvom *Hudba váhavých slov* práve vyšiel vo vydavateľstve Protis. Na tento program nadväzovalo diskusno-recitačné pásmo, v ktorom literárny kritik **Radoslav Matejov** diskutoval s tromi mladými slovenskými autormi – básnikom **Radoslavom Tomášom** a poetkami **Nórou Ružičkovou** a **Elenou Hidvéghyovou-Yung** o ich tvorbe. V sobotu vystúpili v programe *Súčasná slovenská literatúra v českých prekladoch* traja slovenskí prozaici – **Vladimír Balla**, **Máriu Kopcsay**, **Pavel Vilikovský** – práve im vo vydavateľstve Marka Turňa v Zlíne vyšli české preklady ich diel. Na prezentácii sa zúčastnil aj prekladateľ **Miroslav Zelinský**, ktorý predstavil výber z poviedok Petra Pišťanka pod názvom *Muzika*, a vydavateľ **Marek Turňa**, ktorý celý program moderoval.

LIC aj tento rok predávalo v stánku knihy zo svojej produkcie. Predaj na veľtrhu bol vcelku úspešný. Najpredávanejšou knihou bola tohtoročná novinka – titul *Slovenská literatúra po roku 1989*. Ďalej sa úspešne predávali diela Milana Rúfusa: *Rozhovory so sebou a tebou*, *Život básne a báseň života* a titul z edície Pramene, II. zväzok – *Slovensko očami cudzincov*.

Na veľtrhu sa konali aj mnohé rokovania, napr. so zástupkyňou Londýnskeho veľtrhu **Emmou House** o účasti na Londýnskom veľtrhu 2009, s riaditeľom MKV v Lipsku **Oliverom Zille**m a jeho asistentkou Anjou Walpert. Hovorilo sa znovu o tom, že Slovensko by v roku 2012 mohlo byť čestným hosťom veľtrhu. Rokovalo sa aj so zástupkyňou nového MKV vo Viedni **Verou Gastberger** o našich sprievodných akciách, o ktoré by mal vystavovateľ záujem. Rokovalo sa s **Janisom Ogom** z Lotyšského literárneho centra. Keďže v Lotyšsku nemajú prekladateľa zo slovenského jazyka, požiadal, aby mu LIC poslalo nemecké, anglické alebo francúzske preklady diel našich autorov, ktoré by ponúkol na preklad lotyšským vydavateľom. Hovorilo sa aj o výchove mladých prekladateľov z lotyštiny do slovenčiny a naopak a v tejto súvislosti I. Martinová skontaktovala J. Ogu so Zuzanou Drábekovou z FFUK. **Magda Zmyslowska** z CEOL prejavila záujem o elektronické vydávanie diel slovenských autorov. Išlo jej najmä o získanie autorských práv. Dostala odporúčanie obrátiť sa na agentúru LITA. V posledný deň expozície pracovníčky LIC vybrali a zabalili 80 titulov, ktoré si pracovníci Ars Polona odviezli na MKV do Varšavy do stánku organizovaného Slovenským inštitútom vo Varšave. Záujem o slovenskú expozíciu na MKV

v Prahe a dopyt po slovenských knihách v origináli opäť potvrdil, že účasť na tomto veľtrhu je pre slovenských autorov a vydavateľov nezastupiteľná.

V rámci MKV Svet knihy sa 25. apríla uskutočnila česká prezentácia literárnej *Antológie krajín V4*. Zúčastnili sa na nej autori, editori a pracovníci MK zo všetkých štyroch krajín. Slovensko reprezentovali **Márius Kopcsay, Uršul'a Kovalyk, Alexander Halvoník** a **Ina Martinová**. Poľská prezentácia sa uskutočnila 16. mája vo Varšave na MKV. Slovensko reprezentoval autor Karol Horváth, editorka Ina Martinová a Elena Gyurcssová z MK. Maďarská prezentácia sa uskutočnila v Budapešti počas dní knihy 6. júna. Zo Slovenska sa na nej zúčastnili Karol Horváth, Ina Martinová a Elena Gyurcssová. Na podnet veľvyslanca v Egypte Petra Zsoldosa slovenská editorka vypracovala návrh na projekt vydania anglicko-arabskej mutácie tejto antológie v rámci multikultúrneho dialógu a stretávania sa vzdialených kultúr, ktorý bol na stretnutí ministrov kultúry krajín V4 v júni tohto roku v Olomouci schválený.

### **6. MKV Thessaloniki (29. mája – 1. júna 2008)**

Piaty ročník medzinárodného knižného veľtrhu v Thessalonikách v Grécku sa konal od 29. mája do 1. júna. Slovenská republika sa na ňom zúčastnila už po piaty raz vďaka priaznivým podmienkam, ktoré ponúkajú organizátori veľtrhu – výstavnú plochu 6 metrov štvorcových poskytujú zadarmo a takisto aj ubytovanie pre jednu osobu. Čestným hosťom bolo Francúzsko a témou politická literatúra. Na veľtrhu vystavovali všetci významní grécki vydavatelia a svoje zastúpenie v národných stánkoch mali takmer všetky štáty EÚ, no aj Kanada, Čína, Japonsko, Gruzínsko, Azerbajdžan, Irán, Rusko, krajiny okolo Stredozemného mora a všetky severské štáty. Vďaka minimu prekladateľov zo slovenčiny do gréčtiny naša literatúra zatiaľ nie je v Grécku známa. Prvou lastovičkou však môže byť spolupráca s významným vydavateľstvom **Kedros**, ktoré prejavilo záujem vydať román súčasného slovenského autora (momentálne posudzujú Jarošovu *Tisícročnú včelu* a Pišťankov román *Rivers of Babylon*), a takisto vydavateľstvo **Lagudera**, ktoré je otvorené vydaniu originálnej slovenskej prózy. Slovenský stánok navštívili honorárny konzul Slovenskej republiky v Thessalonikách **Kostas Mavridis**, ktorý dopravil vystavené knihy na výstaviisko, a prekladateľ českej a slovenskej poézie pán **Karel Čížek**. Informoval o vlastnom bibliofilskom vydaní prekladu niekoľkých básní Jána Zambora, ktoré aj sám preložil, ako aj o tom, že pracuje na preklade básní Milana Rúfusa. Prejavil záujem prekladať Miroslava Válka, a tak sme mu poslali výber z jeho poézie. V slovenskom stánku boli vystavené knihy pre deti, z histórie a literárnej histórie, turistickí sprievodcovia a zo slovenskej kuchyne. Knihy po skončení výstavy putovali do knižnice Veľvyslanectva SR v Aténach. Na MKV sa uskutočnili viaceré dôležité pracovné stretnutia s vydavateľmi. **S Ioni Delivani** z vyd. Kedros, ktoré patrí k významným, dobre etablovaným vydavateľstvám, sme hovorili o vydaní knihy Petra Jaroša *Tisícročná včela*. Vydavateľovi **Nikosovi Jordanidisovi** z vydavateľstva Lagudera, ktorý má záujem vydať kvalitnú, originálnu prózu slovenského autora, sme krátko priblížili niekoľko pozoruhodných slovenských prozaických diel. Rád by dostal nemecký, anglický alebo francúzsky preklad diela na posúdenie. Stretnutie s **Richardom Batesom** z londýnskeho vydavateľstva Arkadia Books, ktoré pravidelne uverejňuje preklady z iných jazykov, potvrdilo, že vydavateľstvo sa zaujíma najmä o kvalitný slovenský román, aj z minulého storočia. Uskutočnili sa aj stretnutia s predstaviteľmi medzinárodných knižných veľtrhov v Sofii, Bukurešti, Frankfurtu, Linzi, Istambule, Prahe, Thessalonikách, Teheráne, Casablanke a s kolegami z literárnych centier – Alexandrou Buchler z LAF, Janisom Ogom z Lotyšska, s Lenou Pasternak z Baltického centra pre spisovateľov a prekladateľov (ponúka možnosť pre našich autorov a prekladateľov požiadať si o tvorivý pobyt v ich centre), Ayser Ali z tureckej agentúry Kalem, Nilli Cohen z Izraela a ďalšími.

## 7. MKV Frankfurt nad Mohanom (15. októbra – 19. októbra 2008)

Roku 2008 sa konal jubilejný 60. ročník MKV vo Frankfurte nad Mohanom, čestným hosťom bolo Turecko.

V novom stánku s príťažlivým dizajnom sa na rozlohe 60 m<sup>2</sup> predstavilo 40 slovenských vydavateľských subjektov s produkciou vyše 500 knižných titulov. Dominovala tu produkcia reprezentačných kníh viacerých vydavateľstiev, ako aj tituly Literárneho informačného centra a knihy slovenských autorov vydané v zahraničí s podporou Komisie SLOLIA. Ďalšie panely v stánku prezentovali pôvodnú slovenskú beletristickú tvorbu, knihy pre deti, odbornú a umeleckú literatúru, teatrologické tituly, učebnice, slovníky a encyklopedickú literatúru, preklady, hobby knižky, vlastivedných sprievodcov a mapové publikácie, vystavená bola aj kolekcia Najkrajšie knihy Slovenska. Literárne informačné centrum opäť pripravilo katalóg slovenských vydavateľstiev, ktorý sa stretol s veľkým záujmom odbornej aj laickej verejnosti, podobne ako ostatné propagačné materiály a skladačka o slovenských autoroch a LIC.

V stánku Slovenskej republiky sa uskutočnili mnohé rokovania zástupcov LIC s partnerskými organizáciami alebo zahraničnými vydavateľmi, zástupcami kultúrnych inštitúcií a významnými predstaviteľmi literárneho života, ako aj slovenských vydavateľov so svojimi zahraničnými partnermi. S **Anjou Walpert** z MKV z Lipska sme rokovali o sprievodných vystúpeniach slovenských autorov na MKV v Lipsku. Dohodli sme, že autorka Irena Brežná bude hosťom veľtrhu a my vyšleme ďalších dvoch autorov (Uršuľu Kovalyk a Máriusa Kopcsaya). S **Veronique Cordier** z MKV v Paríži sme sa dohodli na stánku na rok 2009, takisto prisľúbila pomoc pri prezentácii kníh našich autorov vydaných vo francúzštine a pri sprostredkovaní stretnutia s francúzskymi vydavateľmi. Albánske vydavateľstvo SHKUPI z Macedónska prejavilo záujem o román slovenského autora v anglickom alebo nemeckom jazyku, nakoľko niet prekladateľov medzi albánčinou a slovenčinou.

**Janis Oga** z Lotyšska prejavil záujem o vydanie antológie slovenskej poviedky v roku 2009 (cca 10–12 autorov počnúc koncom druhej svetovej vojny). **Ayser Ali** z tureckej literárnej agentúry KALEM prejavila záujem o preklad slovenskej detskej knihy, prisľúbili sme poslať niekoľko titulov na výber. Dejan Begovič z významného srbského vydavateľstva Kreativni centar si zobral štyri slovenské knihy pre deti, z ktorých vyberie jednu na preklad. **Nikos Jordanidis** z gréckeho vydavateľstva LAGOUDERA požiadal o román slovenského autora v anglickom preklade a vzal si preklady slovenských drám v angličtine. Vďaka anglickému prekladu trilógie Petra Pišťanka a jeho úspešnému vydaniu v Londýne malo viacero vydavateľov záujem získať tento preklad a kontaktovať autora: z USA, Turecka (turecký preklad sa bude realizovať v roku 2009), Poľska, Nemecka. Anglický preklad románu Samko Tále: *Kniha o cintoríne* zvažujú na vydanie v londýnskom vydavateľstve HESPERUS PRESS a prejavil oň záujem aj vydavateľ z Bangladéša. Potvrďuje sa, že existencia kvalitného prekladu do angličtiny ako „spájacieho“ jazyka je nevyhnutná, ak chceme slovenskú literatúru šíriť v krajinách, kde nie je možný priamy preklad. Ďalšie rokovania sa týkali veľtrhov v roku 2009, vydávania diel slovenských autorov v zahraničí, štipendijných pobytov a medzinárodnej výmeny. Dôležité boli rokovania s talianskymi zástupcami veľtrhu Bologna 2009, keďže Slovensko sa pripravuje na čestné hosťovanie v roku 2010 a už v roku 2009 treba na to upriamiť pozornosť verejnosti. Zo slovenských autorov sa prezentovali na Fóre literatúry **Jana Beňová**, ktorá uviedla svoj román *Parker* (v preklade Andrey Koch-Reynolds vyšiel v Nemecku vo vydavateľstve ERATA), a **Ivan Štrpka**, ktorý ponúkol výber zo svojej poézie v nemčine (preklad Angela Repka, Ursula Macht).

V stánku sme privítali aj viacerých významných hostí (generálny konzul **I. Donáth**, vyslanec v Bonne **D. Matulay**, európsky komisár **J. Figel**, ktorý prišiel na rokovanie o začlenení slovenských vydavateľov a kníhkupcov do európskeho združenia vydavateľov a kníhkupcov spolu s prezidentom tohto združenia **Federicom Mottom** a zástupcami ďalších národných združení, ako aj mnohých ďalších).



## 8. MKV Viedeň (20. – 23. november 2008)

V dňoch 20. až 23. novembra sa konal prvý ročník MKV vo Viedni nazvaný Buch Wien. Tento veľtrh sa zameriava na krajiny strednej a juhovýchodnej Európy. Keďže išlo o prvý ročník a veľtrh sa konal po najvýznamnejšom svetovom MKV vo Frankfurtu, prítomnosť zahraničných vydavateľov bola pomerne malá a aj záujem domácich návštevníkov sa sústredil najmä na tradičný predvianočný nákup kníh nemeckých a rakúskych vydavateľov. Uskutočnilo sa niekoľko stretnutí so zahraničnými vydavateľmi aj s riaditeľom MKV v Belehrade, ktorý prejavil veľkú ústretovosť v prípade účasti slovenských vydavateľov na belehradskom veľtrhu. Na stretnutí so srbskými, slovinskými a bulharskými reprezentantmi projektu *100 slovanských románov* sa dohodol vzájomný recipročný preklad diela srbského autora do slovenčiny a slovenského do srbčiny a ich prezentácia na MKV v Belehrade roku 2009. Uskutočnilo sa tu aj stretnutie zástupcov literárnych centier, ktoré spolupracujú na projektoch organizovaných nadáciou **Literature Across Frontiers**. Pokiaľ ide o prezentácie autorov, v predvečer veľtrhu sa predstavili na Komenského škole vo Viedni a potom aj večer v Slovenskom inštitúte **Pavol Rankov** so svojím novým románom *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)*, **Peter Krištúfek** s poviedkou *Ruka* a **Ladislav Šimon** hovoril o problematike prekladania slovenských textov do nemčiny. Počas MKV Viedeň predstavil svoj nový román *Zóna nadšenia* **Jozef Banáš**. Za hudobného sprievodu **Adrieny Bartošovej** čítali zo svojich najnovších diel básnici **Marián Hatala**, **Ivan Štrpka** a **Jana Beňová**. Aj prozaici **Svetlana Žuchová** a **Jozef Puškáš** predstavili svoju tvorbu. Detským čitateľom bolo určené čítanie z knihy **Jána Uličianskeho** *Kocúr na kolieskových korčuliach*, ktorého súčasťou bola maliarska dielňa pod vedením ilustrátora **Miloša Koptáka**. V predposledný deň veľtrhu 22. novembra vydavateľstvo Dajama priblížilo súčasné Slovensko prostredníctvom svojich obrazových kníh a turistických sprievodcov vo viacerých jazykových mutáciách.

Realizácia národných expozícií na medzinárodných knižných veľtrhoch má nezastupiteľnú funkciu pri propagovaní Slovenska ako krajiny i jeho kultúry a literatúry vo svete. Z roka na rok zaznamenávame zvyšujúci sa záujem o našu kultúru a špeciálne o literatúru, a to nielen o knihy pre deti alebo o turistických sprievodcov, či tradične dobré ilustrácie, ale aj o súčasnú slovenskú pôvodnú tvorbu. Keďže organizátori veľtrhov každý rok zvyšujú poplatky za výstavnú plochu, vybavenie stánku aj ďalšie poplatky (voda, elektrina, poplatok za prezentačné fóra), a už teraz nám viacerí avizujú nárast nákladov v roku 2009 minimálne o 15 percent, dôležité je zabezpečiť finančné prostriedky v požadovanej výške na zorganizovanie a realizáciu národných expozícií na medzinárodných zahraničných knižných veľtrhoch. Ďalej je dôležitá účasť našich autorov na prezentačných podujatiach počas MKV, lebo je neadekvátne, ak sa predstavujú autori z celého sveta i zo všetkých našich susedných krajín, a Slovensko nemá zastúpenie – hoci naša literatúra má čo ponúknuť.

### Slovenská účasť na MKV v porovnaní s predchádzajúcimi rokmi:

MKV		1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
Londýn	počet vyd.	37	41	31	38	26	26	21	19	20	20	23	
	počet titulov	400	769	400	380	300	200	150	150	160	160	220	
	plocha v m <sup>2</sup>	20	20	20	20	20	8	8	6	5	4	8	
Bologna	počet vyd.	23	21	12	16	15	17	18	18	25	26	16	18
	počet titulov	227	254	200	200	220	200	200	220	250	260	190	220
	plocha v m <sup>2</sup>	32	32	32	32	32	32	32	32	32	32	32	32
Budapešť	počet vyd.	40							21	30	27		
	počet titulov	364							250	300	300		
	plocha v m <sup>2</sup>	18							12	32	20		
Ženeva	počet vyd.	27		20	20	16	16	16					
	počet titulov	248		200	230	300	200	220					
	plocha v m <sup>2</sup>	18		18	18	18	12	12					
Praha	počet vyd.	48	36	35	35	38	40	42	40	42	45	30	30
	počet titulov	508	623	500	400	500	500	550	560	550	570	400	450
	plocha v m <sup>2</sup>	60	60	60	60	72	72	72	72	72	72	72	72
Varšava	počet vyd.	41	36	30	30	30	25	26	25	27	32		
	počet titulov	420	550	350	300	350	300	350	370	350	380		
	plocha v m <sup>2</sup>	40	40	40	40	40	40	40	40	40	36		
Moskva	počet vyd.												
	počet titulov												
	plocha v m <sup>2</sup>												
Madrid	počet vyd.							20					
	počet titulov							300					
	plocha v m <sup>2</sup>							16					
Frankfurt	počet vyd.	64	55	45	38	51	48	50	52	53	56	37	40
	počet titulov	612	705	600	450	520	560	600	520	500	550	500	500
	plocha v m <sup>2</sup>	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60
Belehrad	počet vyd.	30											
	počet titulov	260											
	plocha v m <sup>2</sup>	40											
Záhreb	počet vyd.	34											
	počet titulov	260											
	plocha v m <sup>2</sup>	15											

Paríž	počet vyd.								20	20	22	18	20
	počet titulov								250	260	270	230	250
	plocha v m <sup>2</sup>								16	12	12	12	16
Solún	počet vyd.									22	23	18	20
	počet titulov									50	100	80	80
	plocha v m <sup>2</sup>									9	9	9	9

## 2. 2. Propagácia a prezentácia slovenskej literatúry v zahraničí

### Podujatia v zahraničí

#### MKV Káhira 2008

V dňoch 22. – 28. 1. 2008 sa v rámci roku medzikultúrneho dialógu uskutočnilo podujatie organizované neziskovou organizáciou Literature Across Frontiers (Wales) a viacerými partnerskými literárnymi centrami v Európe, medzi nimi aj LIC. Akcia nazvaná **Európska literatúra dnes** mala dve roviny – prezentáciu európskej literatúry v preklade do arabčiny prostredníctvom autorov z piatich európskych krajín (Wales, Škótsko, Slovinsko, Slovensko, Lotyšsko) a darovanie kníh európskych autorov v prekladoch do angličtiny, francúzštiny a arabčiny národnej knižnici Bibliotheca Alexandrina v Alexandrii.

Zúčastnení autori vystúpili na Medzinárodnom knižnom veľtrhu v Káhire (24. 1.) av Alexandrijskej knižnici v Alexandrii (25. 1.), kde slávnostne odovzdali knižný dar.

Slovensko darovalo 20 z celkového počtu 200 titulov. Slovenských spisovateľov reprezentoval **Anton Hykisch**, LIC zastupovala **Ina Martinová**. Na odovzdávaní kníh v Káhire sa zúčastnil aj veľvyslanec **Peter Zsoldos** a kultúrny radca **Karol Hudec**, ktorí účasť Slovenska na tomto podujatí vysoko ocenili.

Egyptský spoluorganizátor **Anna Lindh Foundation** sprostredkoval prítomným zástupcom literárnych centier stretnutie s viacerými egyptskými vydavateľmi (Sphinx Agency, Asmina, Nefro), veľvyslanectvo zabezpečilo prijatie A. Hykischeho na Zväze egyptských spisovateľov u zástupcu predsedu Ahmeda Swlama, kde sa hovorilo o spolupráci egyptského zväzu a niektorej zo slovenských spisovateľských organizácií. A. Hykisch navrhol spoluprácu so slovenským PEN klubom.

Na základe rozhovorov sa pripravuje vytvorenie webovej stránky s cieľom propagovať európsku literatúru v arabskom svete. Budú sa na nej prezentovať autori a ich diela v anglickom a arabskom preklade i činnosť literárnych centier a ich podporných prekladateľských programov. LIC bude participovať aj na tejto aktivite.

Nadviazali sme spoluprácu s vydavateľstvom a jedným z najväčších distributérov kníh v Egypte Sphinx Agency. Jeho reprezentant prejavil záujem o vydanie Antológie slovenskej prózy (pracuje na nej Dr. Khalid Al Biltagi, momentálne pôsobiaci na FFUK) a výberu poviedok A. Hykischeho.

Časopis Revue svetovej literatúry v súčasnosti pracuje na arabskom tematickom čísle a lektor Marek Brieška pôsobiaci na Káhirskej univerzite pripravuje antológiu egyptskej literatúry v slovenskom preklade.

#### Prezentácia románu Petra Pišťanka *Rivers of Babylon* v Londýne

Dňa 31. 1. 2008 sa uskutočnila prezentácia románu Petra Pišťanka *Rivers of Babylon* v kníhkupectve **Sandoe Books v Chelsea** za účasti prof. Donalda Reyfielda, vydavateľa a šéfa vydavateľstva **Garnett Press**. Peter Pišťanek podpísal okolo 40 svojich kníh. V kníhkupectve sa predalo vyše 200 výtlačkov. Vo večerných hodinách sa uskutočnila ďalšia prezentácia v budove **Queen Mary University**. Podujatie moderovali literárni vedci **Rajendra Chitnis** a **Tim Beasley-Murray**. Na stretnutí bol prítomný aj zástupca

Veľvyslanectva SR v Londýne, ďalej spisovateľ **Julian Evans**, literárny vedec **prof. Robert Pynsent** a zástupkyňa Britskej kráľovskej knižnice.

### **Dni slovenského zahraničia v Izraeli**

V Tel Avive a v Jeruzaleme sa v dňoch 13. – 17. 2. 2008 prvý raz uskutočnili **Dni slovenského zahraničia v Izraeli**. V rámci projektu **Sme jeden slovenský svet** sa do programu tohto významného podujatia zapojilo aj Literárne informačné centrum. Riaditeľ LIC, literárny kritik Alexander Halvoník, v pamätníku holokaustu Jad Vašem v Jeruzaleme predstavil slovenské literárne diela s témou život slovenskej židovskej komunity a jej tragického osudu počas druhej svetovej vojny.

### **Transeuropaexpress v Ríme**

V dňoch 27. 2. – až 1. 3. sa konalo stretnutie európskych autoriek v Ríme. Na podujatí vystúpilo dovedna 26 žien s príspevkami na tému **Európa ženská a pluralitná**. Témou príspevkov bolo postavenie žien z hľadiska rovnakých príležitostí. Všetky príspevky vyšli v tlačenej podobe. Príspevok **Jany Juráňovej** mal charakter eseje, ale autorka sa zaoberala aj osudmi žien predchádzajúcich generácií (Hana Gregorová). Príspevok rozprúdil živú diskusiu o feminizme v strednej Európe.

### **Dni slovenskej kultúry v Českých Budejoviciach**

Juhočeská metropola už tradične v druhej polovici februára 2008 hostila slovenských umelcov. Literárne informačné centrum sa ako spoluorganizátor podieľalo na stretnutí spisovateľov, na ktorom Slovensko reprezentovali prozaici **Peter Krištúfek** a **Anton Baláž** a básnici **Judita Kaššovicová** a **Radoslav Matejov**. Stretnutie je každoročnou príležitosťou predstaviť českým kolegom i širšej kultúrnej verejnosti v Českých Budejoviciach aj našu najnovšiu knižnú produkciu.

### **Medzinárodný seminár európskych literárnych centier**

V dňoch 15. a 16. 4. 2008 sa v Londýne uskutočnilo stretnutie zástupcov literárnych centier z celej Európy. Pracovný seminár zorganizovala európska sieť literárnych centier **Literature across frontiers**. Zúčastnilo sa na ňom 24 zástupcov z viacerých európskych krajín. Témami zasadnutia boli možnosti čerpania grantov z európskych fondov, priority a ciele LAF do ďalšieho obdobia a vytvorenie virtuálnej literárnej spoločnosti ako diskusného fóra. Ďalej sa diskutovalo aj na tému kultúrna politika a štruktúrovaný dialóg a o iných otázkach. Za slovenskú stranu sme predložili výzvu zabezpečiť z niekoľkých krajín po 1 účastníkovi (básnik, ktorého tvorba je aspoň čiastočne preložená do francúzštiny a podľa možnosti aj hovorí po francúzsky) na festival poézie Capalest 2008 v Banskej Štiavnici. Podmienkou z našej strany bolo, aby cestovné náklady pre týchto účastníkov na Capaleste 2008 hradila vysielajúca krajina.

Rokovali sme s **Alexandrou Buchler** o príprave týždňového workshopu za účasti 4 zahraničných básnikov a 3 básnikov zo Slovenska. Vzájomné preklady, ktoré vzniknú, budú na koniec podujatia prezentované na festivale poézie či na inom verejnom fóre, prípadne vydané v tlačenej forme (Revue svetovej literatúry). **K. Abbás** navrhol zorganizovať návštevu egyptských spisovateľov na Slovensku. Pri rokovaniach so zástupcami litcentier z Estónska a Lotyšska sme rozoberali aj možnosť usporiadať európske stretnutie litcentier v roku 2009 na Slovensku.

### **Nové číslo TRANSCRIPTu**

V najnovšom čísle medzinárodného internetového magazínu TRANSCRIPT, ktorý trojjazyčne (po anglicky, nemecky a francúzsky) vydáva Literature Across Frontiers, sa prezentujú dvaja slovenskí autori detských kníh a dvaja ilustrátori.

V nemeckej verzii je uverejnený úryvok z knihy **Gabriely Futovej** Hľadám lepšiu mamu v preklade Gerlinde Tesche a s ilustráciami Juraja Balogha; v anglickej verzii je uverejnený úryvok z knihy **Jána Uličianskeho** Podivuhodné príbehy siedmich morí v preklade Johna Minahana a s ilustráciami Luboslava Paľa.

### **Antológia slovenskej novely v Moskve**

Na Veľvyslanectve SR v Moskve sa 13. marca konala prezentácia 1. dielu Antológie slovenskej novely, ktorú zostavila slovakistka Alla Mašková. Na prezentácii sa na pozvanie riaditeľa Slovenského inštitútu v Moskve Petra Birčáka zúčastnil aj literárny vedec **Viliam Marčok**. Antológia vyšla s podporou LIC.

### **Kontakty a migrácie Slovanov**

V dňoch 16. – 20. 4. sa **Miroslava Hlinčíková** z Ústavu etnológie SAV zúčastnila na deviatej slavistickej konferencii na tému Kontakty a migrácie Slovanov, ktorá sa konala na Univerzite Klimenta Ochridského v Bulharsku v Sofii. Na konferencii predniesla svoj príspevok Slováci z Bulharska, v ktorom spracovala problematiku adaptácie reemigrantov na nové sociálne a kultúrne prostredie, a nadviazala viaceré kontakty s pracoviskami jednotlivých krajín.

### **Medzinárodná konferencia o Milanovi Rúfusovi v Madride**

Veľvyslanectvo SR v Madride, Univerzita Complutence v Madride a Klub nezávislých spisovateľov v Bratislave usporiadali v spolupráci s LIC 8. mája 2008 pri príležitosti 80. narodenín slovenského básnika Milana Rúfusa už **VII. ročník medzinárodnej konferencie o slovenskom jazyku a kultúre**. Za LIC sa na konferencii zúčastnila s referátom na tému Charitas, eros a agapé – tri podoby Rúfusovej lásky poetka **Dana Podracká**.

### **Rúfusova poézia v Štokholme**

V Štokholme sa 1. 7. 2008 uskutočnil slávnostný recitál venovaný poézii Milana Rúfusa pri príležitosti jeho 80. narodenín. Za Literárne informačné centrum vystúpila poetka **Dana Podracká**, ktorá slávnostný večer otvorila a predstavila poéziu Milana Rúfusa. Vo svojom príhovore zdôraznila, že Literárne informačné centrum v Bratislave od svojho vzniku patrilo medzi podporovateľov šírenia Rúfusovej poézie v zahraničí a pridalo sa aj k návrhom podporujúcim Rúfusovu nomináciu na Nobelovu cenu za literatúru.

### **Ján Lenčo v Kremsi**

Na základe recipročnej výmeny medzi Rakúskom a Slovenskom bol prozaik, spisovateľ pre deti a mládež a literárny kritik **Ján Lenčo** od 1. do 31. 8. 2008 na tvorivom pobyte v LiteraturHaus NÖ v rakúskom Kremsi. V októbri absolvovala recipročný pobyt na Slovensku rakúska autorka **Gerhild Steinbuch**, ktorá celý mesiac pobudla v Domove slovenských spisovateľov v Budmericiach, kde sa venovala autorskej tvorbe. Spoluprácu LIC a Literárneho domu v Kremsi využilo na tvorivý pobyt už niekoľko slovenských autoriek a autorov, medzi nimi napríklad Mila Haugová, Jana Beňová, Michal Hvorecký či Marián Hatala.

### **Dielo Milana Rúfusa v Prahe**

Poetické pásmo k 80. výročiu narodenia básnika Milana Rúfusa **Niest' bremeno a spievať'** sa inscenovalo 3. 9. 2008 na pôde Slovenského inštitútu v Prahe. Podujatie pripravilo LIC. Účinkovali Jozef Šimonovič, Alfréd Swan a Zuzana Homolová. Pásmo uviedol autor scenára Jozef Čertík. Na slávnostnom popoludní sa zúčastnila okrem iných významných osobností českého literárneho života poetka Jana Štroblová, prekladateľka Rúfusovej poézie do češtiny.

### **Elena Hidvéghyová-Yung a Peter Krištúfek v Stuttgarte**

Mestská knižnica v Stuttgarte usporiadala 10. 9. 2008 literárny večer s dvojicou slovenských autorov: poetkou a prekladateľkou **Elenou Hidvéghyovou-Yung** a prozaikom a režisérom **Petrom Krištúfkom** s názvom Časti celku. Obaja vystúpili v Mörikeho sále a predstavili sa publiku ukázkami zo svojich diel. Peter Krištúfek predniesol poviedku Ruka v nemeckom preklade Slávky Porubskej, časť poviedky prečítal v slovenčine. Poetka Elena Hidvéghyová-Yung v pôsobivej mozaike, zostavenej z básní zo zbierky Prasestre, ako aj z nových básní, sa predstavila ako osobitý zjav súčasnej slovenskej poézie. Väčšinu básní predniesla v nemčine (v preklade Andrey Koch-Reynolds), niektoré aj v slovenčine.

### **Poetické pásmo Milana Rúfusa vo Viedni**

Životné jubileum Milana Rúfusa si pripomenuli aj hostia **Slovenského inštitútu vo Viedni**. Dňa 24. 9. sa v scénickom pásme predstavili publiku rozhlasový redaktor Jozef Čertík, autor scénického pásma *Niest' bremeno a spievať'...*, recitátori Štefan Bučko a Jakub Kavín, speváčka Adriana Bartošová a gitarista Juraj Bartoš.

### **Pavol Rankov a Peter Krištúfek v SI vo Viedni**

Dňa 19. 11. LIC pripravilo prezentáciu slovenských autorov Petra Krištúfka a Pavla Rankova na gymnáziu **Komensky Schule** vo Viedni. Na podujatí sa predstavil aj prof. **Ladislav Šimon**, ktorý hovoril o práci prekladateľa, rovnako ako prof. František Koli z Viedenskej univerzity. Prezentácia mala u gymnazistov živý ohlas. Obaja autori a profesor Šimon sa v ten večer úspešne predstavili aj na pôde **Slovenského inštitútu** vo Viedni.

### **Poézia Milana Rúfusa v Berlíne**

Literárno-hudobné podujatie s názvom Dobrý večer, majstre, venované osemdesiatym narodeninám Milana Rúfusa pripravené LIC a Slovenským inštitútom simultánne s oslavami básnikovho jubilea v Bratislave. Scénické pásmo v nemčine aj v slovenčine predniesli publiku nemecká herecká hviezda Jaecki Schwarz a slovenský herec Alfréd Swan.

### **Vyhlasenie súťaže na riešenie expozície na MKV Bologna**

Literárne informačné centrum vypísalo verejnú neanonymnú súťaž na komplexné riešenie expozície slovenskej ilustračnej tvorby na knižnom veľtrhu detskej knihy Bologna v rámci čestného host'ovania Slovenska na tomto veľtrhu v roku 2010.

Cieľom súťaže bolo vytvoriť umelecky príťažlivú expozičnú platformu na prezentáciu najlepších a najpodnetnejších výsledkov a tendencií slovenskej ilustračnej tvorby pre deti a mládež za posledných 50 rokov. MKV Bologna 2010 a realizácia čestného host'ovania SR sú hlavnou prioritou LIC na nasledujúce obdobie.

### **Prix du livre européen 2008**

Na požiadanie organizátorov súťaže **Prix du livre européen** LIC zaslalo do Paríža dva návrhy slovenských diel na ocenenie podľa propozícií súťaže. Vypracovali sme v slovenčine aj v angličtine odporúčací text na román **Stanislava Rakúsa Excentrická univerzita** a rovnaký podkladový materiál aj na román **Petra Krištúfka Šepkár**. Oba návrhy sme včas

zaslali do Paríža, čo s vďakou ocenili pracovníci poverení organizáciou ceny Prix du livre européen.

### **Propagácia slovenskej literatúry na SAS-e**

Dňa 20. 8. riaditeľ LIC Alexander Halvoník spolu s pracovníčkami LIC Danielou Humajovou a Danou Podrackou predstavili aktivity a náplň práce LIC poslucháčom letného kurzu slovenského jazyka pre zahraničných frekventantov. Mladí aj starší slovakisti, budúci prekladatelia či učitelia slovenčiny a propagátori našej literatúry v rozhovoroch po vystúpení pracovníkov LIC sa zaujímali aj o možnosti podpory vydávania titulov v zahraničí či o udeľovanie štipendií prekladateľom zo slovenčiny do cudzích jazykov.

### **Stretnutie s vydavateľmi**

Dňa 8. 9. sa uskutočnilo na pôde LIC **stretnutie so slovenskými vydavateľmi** na tému zhodnotenia jarnej časti veľtrhov. Vydavatelia pozitívne hodnotili najmä MKV v Paríži, na ktorom sa vďaka organizovanej ceste pripravenej Združením vydavateľov a kníhkupcov zúčastnili vo veľkom počte, a pochvalne privítali nový priestrannejší stánok s väčším množstvom políc na vystavované knihy, ktorý LIC predstavilo na MKV v Prahe. Pokiaľ ide o MKV Bologna, opätovne žiadali zmeniť dispozíciu stánku a zdôraznili potrebu živšie riešiť výzdobu stánku na MKV Bologna. Z nových destinácií sa zaujímali najmä o Belehrad a Moskvu. Vydavatelia ocenili profesionálny servis LIC a zabezpečenie stánku počas všetkých MKV v roku 2008.

### **Katalóg vydavateľov**

V roku 2008 LIC pripravilo nový Katalóg vydavateľov 2008, ktorý vychádza v LIC v čase Frankfurtského veľtrhu v anglickom jazyku.

### **Arabsko-anglická antológia V4**

V septembri a októbri sa intenzívne pracovalo na príprave arabsko-anglického vydania Antológie V4, ktorá vyjde začiatkom roka 2009 v káhirskom vydavateľstve Sphinx Agency pod názvom **Stories from the Heart of Europe**, najmä na jeho preklade do arabčiny a na zostavení kompletného rukopisu. V novembri a decembri sa zasa intenzívne pripravovala prezentácia tejto antológie, ktorá sa uskutoční 27. 1. až 1. 2. 2009 v Káhire a Alexandrii v spolupráci s veľvyslancom Petrom Zsoldosom zo ZU Káhira a Alexandrou Buchler z nadácie Literature Across Frontiers.

### **Literárne procesy dneška: Taliansko, Slovensko**

V DSS v Budmericiach sa dňa 4. 11. 2008 uskutočnil literárny seminár za účasti viacerých významných osobností. Z Talianska sa zúčastnili na seminári prozaici **Francesca Duranti** a **Niccolo Ammaniti**, básnik **Roberto Mussapi** a **Alberto Rollo**, šéfredaktor významného vydavateľstva Feltrinelli, prekladateľ, teoretik prekladu a literárny kritik. O slovenskej a talianskej literatúre a ich vzájomnom prepojení, ale aj o možnostiach ďalšieho užšieho prepojenia sa diskutovalo počas celého dňa. Seminár moderoval Alexander Halvoník, riaditeľ LIC, o prekladoch slovenských autorov do taliančiny hovorila **Miroslava Vallová**, o prekladoch talianskych autorov do slovenčiny **František Hruška**. O súčasnej slovenskej próze sa talianski hostia dozvedeli z referátu **Dany Kršákovej** a súčasnú slovenskú poéziu predstavil **Radoslav Matejov**. Seminár mal kladnú odozvu u talianskych hostí.

### **Ľuboš Jurík a Wolfgang Schorlau v Univerzitnej knižnici v Bratislave**

V spolupráci so Stuttgartskými týždňami knihy, Univerzitnou knižnicou a Goetheho inštitútom v Bratislave a LIC sa uskutočnila **výstava kníh z Badenska-Württemberska**

v UK Bratislava. Medzi exponátmi boli aj krásne obrazové publikácie z prestížnej nemeckej súťaže Foto Buch Preiss. Na otvorení výstavy dňa 6. 11. sa zúčastnil veľvyslanec SRN na Slovensku aj nemecký organizátor výstavy pán Johannes Scherer, 19. 11. sa v jej rámci uskutočnilo autorské čítanie z diel **Wolganga Schorlaua** a **Ľuboša Juríka**. Slovenského autora krimi-románov predstavil riaditeľ LIC Alexander Halvoník.

### **Milan Rúfus: Niest' bremeno a spievať/ To Bear the Burden and Sing**

Literárne informačné centrum sa rozhodujúcou mierou podieľalo na vzniku jedinečného diela: prekladu výberu Rúfusovej poézie do angličtiny. Knihu Milana Rúfusa v dvojazyčnom anglicko-slovenskom vydaní k básnikovmu životnému jubileu vydali Matica slovenská a Literárne informačné centrum. Zostavovateľom je **prof. Viliam Marčok**, prekladateľom írsky básnik **John Minahane**. Kniha bola prezentovaná 9. 12. v Bratislave na pôde Matice slovenskej, ako aj na ďalších podujatiach pri príležitosti osláv 80. narodenín Milana Rúfusa, na ktorých sa podieľalo LIC ako spoluorganizátor. Dňa 10. 12. sa v Univerzitnej knižnici uskutočnil v básnikovej prítomnosti seminár o jeho tvorbe pod názvom Nebuď ku mne zlá, báseň. Dňa 11. 12. v Divadle Astorka Korzo 90 slávnostne odovzdali Milanovi Rúfusovi Cenu Crane Summit za poéziu 2008 .

### **Slovensko-ruské literárne kontexty**

Dňa 7. 11. sa v Klube spisovateľov uskutočnilo **stretnutie ruskej kultúrnej delegácie so slovenskými autormi a prekladateľmi**, organizované LIC. Významný spisovateľ mladšej generácie a šéfredaktor časopisu Literaturnaja gazeta **Jurij Pol'akov** sa stretol s prekladateľom svojej knihy **Jánom Štrasserom** a ďalšími rusistami. Zberateľ ruských tradičných krojov Sergej Glebuškin hovoril o svojej unikátnej zbierke a o knihe, ktorú na túto tému vydal. N. Derevcovová, manažérka Moskovského domu knihy, informovala o vydávaní a predaji kníh súčasných ruských autorov.

### **Capalest**

Šiesty ročník európskeho festivalu poézie, divadla a hudby pod názvom **Smerovanie na Východ – Cap à l'Est** sa tento rok predstavil v dvoch podobách. Projekt **Cesta vidiekom** sa uskutočnil už 8. – 10. 8. 2008 so zameraním na prezentáciu kvalitného umenia a kultúry v okolí Banskej Štiavnice. **Capalest v meste** sa konal v dňoch 14. – 17. 8. 2008 v Banskej Štiavnici.

6. ročník bol venovaný predovšetkým rómskej poézii a kultúre a jubilujúcemu básnikovi **Milanovi Rúfusovi** a formou diskusie pripomenul aj 40. výročie vstupu vojsk Varšavskej zmluvy na územie Československa.

Zároveň predstavil slovenskú poéziu a literatúru vznikajúcu za hranicami Slovenska, ale i európskych národnostných menšín. V rámci festivalu sa uskutočnili stretnutia básnikov z 9 európskych krajín a prezentácie ich najnovšej tvorby spojené s tvorivými diskusiami, prekladateľskými dielňami a neformálnymi výmenami názorov. Festival výrazne prispieva k medzikultúrnemu dialógu, najmä v oblasti poézie.

### **Mozaika kultúr**

Mnokokultúrny festival Mozaika kultúrsa konal v dňoch 23. – 25. 10. v Nitre pod heslom Spoločne v rozmanitosti ako ďalšie zo série podujatí pri príležitosti **Európskeho roku medzikultúrneho dialógu**. Festival organizovala Informačná kancelária Európskeho parlamentu na Slovensku so zastúpením Európskej komisie na Slovensku, Úradom vlády SR – Euro Info centrum, Ministerstvom kultúry SR, Literárnym informačným centrom a v spolupráci s asociáciou Cesta na Východ. Súčasťou festivalu boli **tri diskusie** na tému: Európa – Cestydialógu, Európa – Cesty života a nádeje a Cesta Európy, na ktorých sa



zúčastnili členovia slovenskej vlády, Európskeho parlamentu a Európskej komisie. Nechýbalo ani čítanie poézie a tvorivé dielne. Poetickým pásmom *Nieš' bremeno a spievať sme si* pripomenuli 80. výročie narodenia básnika M. Rúfusa.

### **Publikácia Slovensko v nemčine**

V roku 2008 LIC dokončilo preklad do nemčiny a grafické spracovanie reprezentačnej publikácie *Slovensko*, ktorá vyjde oproti pôvodnému slovenskému vydania rozšírená o kapitolu film, v koprodukcii so zahraničným vydavateľstvom (prísľub Wieser Verlag).

### **2. 3. Vydávanie periodika Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur**

V roku 2008 LIC vydalo podľa plánu dve anglicko-nemecké čísla časopisu. Podarilo sa vybrať a a zhromaždiť zaujímavé materiály a podklady a zabezpečiť kvalitné preklady ukážok z literárnych diel. Číslo 1 je venované slovenskej literatúre šesťdesiatych rokov, číslo 2 obdobiu „normalizácie“ po roku 1968 a situácii v literatúre v tomto čase. Redakcia SLR zabezpečovala všetky práce na číslach až po vydanie a distribúciu. Časopis bol včas rozoslaný slovenským zastupiteľským úradom a slovenským inštitútom, knižniciam, školám a slovakistom vo svete i doma. Číslo 2 sa bude distribuovať v januári 2009. Pripravili sme dotlač talianskeho čísla SLR s aktualizáciami.

### **Ďalšie propagačné materiály**

Edícia DÚHA je určené na propagáciu slovenských autorov v zahraničí. LIC pripravilo vydanie dvoch inojazyčných brožúrok (v angličtine a v taliančine) na počesť zberateľa slovenských rozprávok **Pavla Dobšinského**, v ktorých poetka Dana Podracká predstavila svoj pohľad na rozprávku Škrupinový zámok. Na MKV Frankfurt sme vydali dve malé monografie v nemčine a angličtine s úryvkami diel predstavujúce **Janu Beňovú** a **Ivana Štrpku**. Inojazyčné publikácie edície DÚHA sa tešia veľkej obľube a predstavujú dôležitý prvý kontakt s autorskou osobnosťou a jej dielom pre zahraničných vydavateľov, prekladateľov a všetkých záujemcov o slovenskú literatúru.

### **2. 4. Podpora vydávania slovenskej literatúry v zahraničí (dotačný systém LIC – komisia SLOLIA) a zahraničné prezentácie**

V roku 2008 pracovala **Komisia SLOLIA** v zložení Dušan Dušek, prozaik a autor pre deti (predseda), Adam Bžoch, autor, prekladateľ a literárny vedec, Zuzana Drábeková, prekladateľka, Karol Chmel, básnik a prekladateľ, a Otakar Kořínek, autor a prekladateľ. Za LIC sa na jej fungovaní podieľali Daniela Humajová a Jana Pániková.

Na rok 2008 boli na dotačný systém Komisie SLOLIA z MK SR vyčlenené finančné prostriedky vo výške **1 610 000,- Sk**. Bolo to oveľa lepšie východisko ako v minulých rokoch, keď sa nemohli vyplácať dotácie za knihy vydané v druhej polovici kalendárneho roka, a naše záväzky voči vydavateľom sa prenášali na ďalšie obdobie, v dôsledku čoho sa neprimerane predlžovali.

Komisia SLOLIA na 4 zasadnutiach (3. 3., 5. 6., 9. 10., 4. 12.) prerokovala 39 žiadostí. Z nich navrhla podporiť 37 vydateľských projektov, jedno rozhodnutie odsunula na ďalšie zasadnutie a jednu žiadosť zamietla. Vo finančnom vyčíslení to znamená, **že bolo prisľúbených celkovo 1 683 600,- Sk** (524 750,- Sk a 310 650,- Sk, 605 700,- Sk, 242 500,- Sk), ktorými sa Literárne informačné centrum formou dotačného systému Komisie SLOLIA zaviazalo podporiť vydania diel slovenských autorov v cudzích jazykoch.

Všetky schválené projekty spĺňali požadované podmienky na udelenie dotácie, či ide o knižné alebo časopisecké vydania. Plánované sú vydania prekladov slovenskej literatúry do 14 jazykov: anglicky, arabsky, bulharsky, česky, chorvátsky, litovsky, maďarsky, nemecky, poľsky, rusky, slovinsky, srbsky, taliansky a ukrajinsky.

Uvádzame úplný výpočet 37 schválených projektov:

1) Milan Rúfus: Hudba váhavých slov (výber z poézie) – česky

Vydavateľstvo: PROTIS–Roman Polák, Praha, ČR

Preklad: Jana Štroblová

2) Jozef Leikert: Pominutelnost (básnická zbierka) – česky

Vydavateľstvo: PROTIS–Roman Polák, Praha, ČR

Preklad: Jana Štroblová

3) Jana Beňová: Parker – Parker – nemecky

Vydavateľstvo: ERATA Literaturverlag, Lipsko, Nemecko

Preklad: Andrea Reynolds

4) Pavol Rankov: S odstupom času, My a oni/Oni a my, V tesnej blízkosti – Big Brother i inne opowiadania – poľsky

Vydavateľstvo: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wroclawskie Wydawnictwo Osviatowe,

Wroclaw, Poľsko, Preklad: Tomasz Grabinski

5) Radovan Brenkus: Návraty pekla – Powroty piekła – poľsky

Vydavateľstvo: RS Druk, Rzeszów, Poľsko

Preklad: Marta Pelinko

6) Anton Hykisch: Námestie v Mähringu – La Piazza di Maehring – taliansky

Vydavateľstvo: Neftasia Editore, Pesaro, Taliansko

Preklad: Daniela Laudani

7) Rudolf Sloboda: Rubato – Rubato – česky

Vydavateľstvo: Kalich, Praha, ČR

Preklad: Tereza Boučková

8) Štefan Sandtner: Žalár môj žaltár – Žalář můj žaltář – česky

Vydavateľstvo: Slovenský literárny klub v ČR, Praha, ČR

Preklad: Martin Kučera

9) Dušan Šimko: Esterházyho lokaj – Esterházyho lokaj – česky

Vydavateľstvo: Prostor, Praha, ČR

Preklad: Eva Josífková

10) Juraj Šebesta: Triezvenie – Trežnjenje – srbsky

Vydavateľstvo: Agora, Zrenjanin, Srbsko

Preklad: Zdenka Valent-Belič, Bratislava Belič

11) Ján Ondruš: Výber poézie – V stanju žolča, Kretnja z rožo – slovinsky

Vydavateľstvo: KUD Apokalipsa, Ljubljana, Slovinsko

Preklad: Andrej Rozman

12) Erik Jakub Groch: Druhá naivita – Druga naivnost – slovinsky

Vydavateľstvo: KUD Apokalipsa, Ljubljana, Slovinsko

Preklad: Stanislava Chrobáková Repar, Zoran Triglav

- 13) Ján Uličiansky: Kocúr na kolieskových korčuliach – Katinas su riedučiais – litovsky  
Vydavateľstvo: Nieko rimto, Viľnus, Litva  
Preklad: Irena Alaksaité
- 14) Ján Uličiansky: Pán Prváčik – Ponas pirmokas – litovsky  
Vydavateľstvo: Nieko rimto, Viľnus, Litva  
Preklad: Irena Alaksaité
- 15) Július Balco: Vrabčí kráľ – Vrabčí král – česky  
Vydavateľstvo: Společnost Leopolda Vrly, Ostrava-Poruba, ČR  
Preklad: Libor Pavera
- 16) Václav Pankovčín: Bude to pekný pohreb – To bedzie piekny pogrzeb – poľsky  
Vydavateľstvo: Fundacja Pogranicze, Sejny, Poľsko  
Preklad: Jacek Bukowski
- 17) Pavol Weiss: Pomsta – Maščevanie – slovinsky  
Vydavateľstvo: Jože Piano, Ljubljana, Slovinsko  
Preklad: Zdenka Hliš
- 18) Pavol Weiss: Traja priatelia – Tři kamarádi – česky  
Vydavateľstvo: Jiří Tomáš – nakladatelství Akropolis, Praha, ČR  
Preklad: Jiřina Panenková
- 19) Ján Beňo: Dobrunka a Popolvár (rozprávky) – Zlatnijat čekrak i drugy prikazky – bulharsky  
Vydavateľstvo: Haini, Sofia, Bulharsko  
Preklad: Dimitar Stefanov
- 20) Milan Ferko: Krádež svätoštepánskej koruny – Szent István koronájának elrablása – maďarsky  
Vydavateľstvo: Franjo Rudolf, Pilisszentászló, Maďarsko  
Preklad: Franjo Rudolf
- 21) Bednár, Blažková, Jaroš, Sloboda, Rúfus, Hrušovský (výbery v časopise) – arabsky  
Vydavateľstvo: Akbar Al Adab, Káhira, Egypt  
Preklad: Khalid El Biltagi
- 22) Kol: Antológia slovenskej novely 20. storočia – rusky  
Vydavateľstvo: Mass information communication, Moskva, Rusko  
Preklad: Alla Maškova a kol.
- 23) Peter Pišťanek: Rivers of Babylon 2 – Rivers of Babylon 2 – anglicky  
Vydavateľstvo: Garnett Press, Queen Mary University of London, VB  
Preklad: Peter Petro
- 24) Peter Pišťanek: Rivers of Babylon 3 – Rivers of Babylon 3 – anglicky

Vydavateľstvo: Garnett Press, Queen Mary University of London, VB  
Preklad: Peter Petro

25) Peter Pišťanek: Rivers of Babylon 1 – Rivers of Babylon 1 – česky  
Vydavateľstvo: Kniha Zlín, Ing. Marek Turňa, Zlín, ČR  
Preklad: Miroslav Zelinský

26) Samko Tále: Kniha o cintoríne – Al Makbara – arabsky  
Vydavateľstvo: Dr. Mousli Ghias, Homs, Sýria  
Preklad: Dr. Mousli Ghias

27) Július Balco: Vrabčí kráľ – Horobjačyj korol' – ukrajinsky  
Vydavateľstvo: Timpani, Užhorod, Ukrajina  
Preklad: Ivan Jackanin

28) Július Balco: Vrabčí kráľ – Vrapčji kralj – chorvátsky  
Vydavateľstvo: Aura, Sisak, Chorvátsko  
Preklad: Ludwig Bauer

29) Ján Jankovič, Dubravka Dorotič-Sesar: Tatry a Velebit – Tatre i Velebit –  
chorvátsky  
Vydavateľstvo: Društvo hrvatsko-slovačkoga prijatelstva, Zahreb, Chorvátsko  
Preklad: Dubravka Dorotič-Sesar

30) Anton Hykisch: Krátke poviedky – arabsky  
Vydavateľstvo: Sphinx Agency, Káhira, Egypt  
Preklad: Khalid El Biltagi

31) Ján Hrušovský: Muž s protézou – arabsky  
Vydavateľstvo: Sphinx Agency, Káhira, Egypt  
Preklad: Khalid El Biltagi

32) Daniela Dvořáková: Rytier a jeho kráľ – maďarsky  
Vydavateľstvo: Kalligram, Bratislava  
Preklad: Kol. prekladateľov

33) Dušan Dušek: Zima na ruky – Hladne ruke – srbsky  
Vydavateľstvo: Agora, Zrenjanin, Srbsko  
Preklad: Zdenka Valent-Belič, Bratislav Belič

34) Alexander Dubček: Nádej zomiera posledná – Nadežda umirajet posledneja –  
rusky  
Vydavateľstvo: Novoje izdatel'stvo, Moskva, Rusko  
Preklad: Irina Bogdanova

35) Viera Prokešová: Sega ili sega (výber z poézie) – bulharsky  
Vydavateľstvo: Haini, Sofia, Bulharsko  
Preklad: Dimitar Stefanov

36) Milan Richter: Sealed with Ashes (výber z poézie) – viacjazyčne

Vydavateľstvo: MilaniuM, Milan Richter, Dunajská Lužná  
Preklad: Kolektív

37) Pavol Janík: Třetí skupenství muže (výber z poézie) – česky  
Vydavateľstvo: Zdenka Brožová, Periskop, Hluboš, ČR  
Preklad: Karel Sýs

Začiatkom tohto roka sme vyplatili dotácie 12 vydavateľom, ktorí poslali povinné výtlačky kníh na prelome rokov; vročenia titulov **2007**.

**Išlo o dotácie vo výške cca 506. 250,- Sk.**

Uvádzame ich zoznam:

1) Rudolf Sloboda: Rozum – Razum – srbsky  
Vydavateľstvo: Agora, Zrenjanin, Srbsko, 2007  
Preklad: Zdenka Valent-Belič, Bratislav Belič

2) Peter Jaroš: Horúce (s)nehy – Sulug sachina – arabsky  
Vydavateľstvo: Dr. Mousli Ghias, Homs, Sýria, 2007  
Preklad: Dr. Mousli Ghias

3) Pavol Rankov: V tesnej blízkosti – Karib gidan – arabsky  
Vydavateľstvo: Dr. Mousli Ghias, Homs, Sýria, 2007  
Preklad: Dr. Mousli Ghias

4) Milan Rúfus: Poezii (výber z diela) – rumunsky  
Vydavateľstvo: Editura Paralela 45, Pitesti, Rumunsko, 2007  
Preklad: Corneliu Barborica

5) Janko Jesenský: Pani Rafiková a iné novely – Madame Rafiková et autres nouvelles – francúzsky  
Vydavateľstvo: L'Harmattan Edition, Paríž, Francúzsko, 2007  
Preklad: Magdalena Lukovic a Suzanne Fousseureau

6) Pavel Vilikovský: Čarovný papagáj a iné gýče – Kouzelný papoušek a jiné kýče – česky  
Vydavateľstvo: Ing. Marek Turňa, Zlín, ČR, 2007  
Preklad: Oľga Turňová

7) Ján Zambor: Snežni iskry (výber z poézie) – bulharsky  
Vydavateľstvo: Haini, Sofia, Bulharsko, 2007  
Preklad: Dimitar Stefanov

8) Dušan Mitana: Prievan (výber z troch kníh) – O dupa-amiaza caniculara – rumunsky  
Vydavateľstvo Paralela 45, Bukurešť, Rumunsko, 2007  
Preklad: Corneliu Barborica

9) Milan Richter: La ceniza del recuerdo (Výber z poézie) – španielsky  
Vydavateľstvo: La Poesia, señor hidalgo, Barcelona, Španielsko, 2007  
Preklad: Alejandro Hermida

10) Antológia slovenskej poézie: Z vyhne času – Z kuzni času – ukrajinsky  
Vydavateľstvo: NITECH s. r. o. Prešov, Vydavateľstvo Zakarpatia, Užhorod, Ukrajina, 2007  
Preklad: Eliáš Galajda

11) Poesía de Eslovaquia Breve muestra (Haugová, Chrobáková, K. Chmel, Kolonič, Groch, M. Milčák, Šulej, Solotruk) – španielsky  
Vydavateľstvo: La Zonámbula, Guadalajara, Mexiko, 2007  
Preklad: Patricia Gonzalo de Jesús, Diana Méndez y Roja, Alejandro Hermida

12) Ivan Bukovčan: Fatamorgána - Fatamorgana – rusky  
Vydavateľstvo: Baltijskije sezony 17/2007, St.Peterburg, Rusko, 2007  
Preklad: Viktorija Kamenskaja

Operatívne sa vyplácali aj dotácie za 18 titulov, ktoré **vyšli počas roku 2008**, a to vo **výške cca 856.550,- Sk.**

Uvádzame ich v nasledovnom zozname:

1) Antológia slovenskej poviedky 20. storočia – Antologija slovackoj noveli 20. veka – rusky  
Vydavateľstvo: MIC, Moskva, Rusko, 2008  
Preklad: Alla Mašková a kolektív prekladateľov

2) Vladimír Balla: Niepokoj (výber poviedok) – poľsky  
Vydavateľstvo: Fundacja Pogranicze, Sejny, Polsko, 2008  
Preklad: Jacek Bukowski

3) Mária Kopcsay: Stratené roky – Ztracené roky – česky  
Vydavateľstvo: Ing. Marek Turňa, Zlín, ČR, 2008  
Preklad: Oľga Turňová

4) Peter Pišťanek: Mladý Dôňč – Muzika – česky  
Vydavateľstvo: Ing. Marek Turňa, Zlín, ČR, 2008  
Preklad: Oľga Turňová

5) Vladimír Balla: Nažive (Výber z diela) – Naživu – česky  
Vydavateľstvo: Ing. Marek Turňa, Zlín, ČR, 2008  
Preklad: Oľga Turňová

6) Milan Rúfus: Hudba váhavých slov (výber z poézie) – česky  
Vydavateľstvo: PROTIS-Roman Polák, Praha, ČR, 2008  
Preklad: Jana Štroblová

7) Jozef Leikert: Pominutelnost (výber z poézie) – česky  
Vydavateľstvo: PROTIS-Roman Polák, Praha, ČR, 2008  
Preklad: Jana Štroblová

8) Dušan Mitana: Můj rodný cintorín – Moje domače pokopališče – slovinsky  
Vydavateľstvo: Modrijan Založba, Ljubljana, Slovinsko, 2008  
Preklad: Spela Sevček Šramel

9) Pavol Weiss: Pomsta – Maščevanie – slovinsky  
Vydavateľstvo: Jože Piano, Ljubljana, Slovinsko, 2008  
Preklad: Zdenka Hliš

10) Milan Ferko: Krádež svätostefánskej koruny – Szent István koronájának elrablása – maďarsky  
Vydavateľstvo: Franjo Rudolf, Pilissentászló, Maďarsko, 2008  
Preklad: Franjo Rudolf

11) Ján Beňo: Dobrunka a Popolvár (rozprávky) – Zlatnijat čekrak i drugy prikazky – bulharsky  
Vydavateľstvo: Haini, Sofia, Bulharsko, 2008  
Preklad: Dimitar Stefanov

12) Pavol Weiss: Traja priatelia – Tři kamarádi – česky  
Vydavateľstvo: Jiří Tomáš – nakladatelství Akropolis, Praha, ČR, 2008  
Preklad: Jiřina Panenková

13) Jana Beňová: Parker – Parker – nemecky  
Vydavateľstvo: ERATA Literaturverlag, Lipsko, Nemecko, 2008  
Preklad: Andrea Reynolds

14) Rudolf Sloboda: Rubato – Rubato – česky  
Vydavateľstvo: Kalich, Praha, ČR, 2008  
Preklad: Tereza Boučková

15) Peter Pišťanek: Rivers of Babylon 2 – Rivers of Babylon 2 – anglicky  
Vydavateľstvo: Garnett Press, Queen Mary University of London, Londýn, UK, 2008  
Preklad: Peter Petro

16) Peter Pišťanek: Rivers of Babylon 3 – Rivers of Babylon 3 – anglicky  
Vydavateľstvo: Garnett Press, Queen Mary University of London, Londýn, UK, 2008  
Preklad: Peter Petro

17) Juraj Šebesta: Triezvenie – Trežnjenje – srbsky  
Vydavateľstvo: Agora, Zrenjanin, Srbsko, 2008  
Preklad: Zdenka Valent-Belič

18) Dušan Dušek: Zima na ruky – Ozeble ruke – srbsky  
Vydavateľstvo: Agora, Zrenjanin, Srbsko, 2008  
Preklad: Zdenka Valent-Belič

Celková rekapitulácia reálnej finančnej podpory vydaní diel slovenských autorov v prekladoch do cudzích jazykov vychádza v roku 2008 spolu na cca 1.362.800,- Sk, resp. 1.400.000,- Sk (so započítaním honorárov pre piatich členov Komisie SLOLIA). Komisia SLOLIA aktívne nadväzuje potrebné kontakty s vydavateľmi, prekladateľmi a partnermi v zahraničí s cieľom zabezpečiť vydanie diel slovenských autorov v cudzích jazykoch, a tak priblížiť našu literatúru čitateľom v iných častiach sveta. Zahraniční

vydavatelia siahajú po dielach známych, etablovaných slovenských autorov, ale objavujú aj knihy najmladšej spisovateľskej generácie.

Možno konštatovať, že narastá počet vydavateľov a prekladateľov, ktorí získali informácie o možnosti uchádzať sa o tento druh dotácie na vydávanie slovenskej literatúry v prekladoch a žiadajú podporu.

### **Podpora vydávania prekladov slovenskej literatúry v zahraničí – štipendijné pobyty a štipendiá**

LIC podporuje zahraničných prekladateľov a umožňuje im pracovať na prekladoch diel slovenských autorov. Udelilo na základe žiadostí uchádzačov v roku 2008 deväť prekladateľských štipendijných pobytov a prijalo 9 štipendistov:

Ludwig BAUER, Chorvátsko

Termín: 5. – 19. 2. 08

Dielo: V spolupráci s L. Dujić výber a preklad slovenskej ženskej poézie a doplnenie Antológie slov. poézie o nových autorov

Lidija DUJIĆ, Chorvátsko

Termín: 5. – 19. 2. 08

Dielo: Výber a preklad slovenskej ženskej poézie v spolupráci s L. Bauerom

Alla MAŠKOVÁ, Rusko

Termín: 5. – 25. 4. 08

Dielo: Antológia slovenskej novely. 20. storočia, 2. zv.

Renáta BOJNIČANOVÁ, Španielsko

Termín: 14. – 27. 4. 08

Dielo: Výber z poviedok J. G. Tajovského, bilingválne vydanie

Jacek BUKOWSKI, Poľsko

Termín: 4. – 18. 5. 08

Dielo: V. Balla: De la Cruz  
Výber z básní J. Ondruša

Michal HARPÁŇ, Srbsko

Termín: 10. – 24. 8. 08

Dielo: Dokončenie prekladu poviedok P. Vilikovského a D. Mitanu

Ghias MOUSLI, Sýria

Termín: 5. – 22. 9. 08

Dielo: Výber z diela M. Rúfusa, A. Sládkoviča a L. Novomeského

Oleg MALEVIČ, Rusko

Termín: 1 – 17. 10. 08

Dielo: Antológia slovenskej poézie v prekladoch petrohradských básnikov

Nina ŠULGINA, Rusko

Termín: 2. – 21. 10. 08

Dielo: Výber z poviedok slovenských autorov



LIC veľmi dobre spolupracovalo s Literárnym fondom, vďaka čomu bolo možné zabezpečiť a realizovať štipendijné pobyty na veľmi dobrej úrovni.

#### **2.4.1. Prezentácie slovenskej literatúry v zahraničí (okrem prezentácií počas realizovaných MKV)**

1. **Anton Hykisch** (22. – 28. 1. 2008) – účasť na MKV v Káhire.
2. **Peter Pišťanek** (31. 1. – 1. 2. 2008) – prezentácia anglického prekladu vlastnej knihy *Rivers of Babylon* v Londýne v kníhkupectve Sandoe Books v Chelsea a v budove Queen Mary University.
3. **Alexander Halvoník** (13. – 17. 2. 2008) – účasť na Dňoch slovenského zahraničia v Tel Avive a v Jeruzaleme. Akciu po prvý raz zorganizovalo Svetové združenie Slovákov v zahraničí pod záštitou veľvyslanca SR v Izraeli Milana Dubčeka s LIC a s podporou Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí.
4. **Jana Juráňová** (26. 2. – 1. 3. 2008) – čítanie z vlastnej tvorby na podujatí TransEurópa Express na tému Európa ženská a pluralitná v Ríme.
5. **Adriena Bučková** (18. – 20. 3. 2008) – umelecké vystúpenie na literárnych podujatiach v rámci MKV v Paríži.
6. **Anton Baláž, Jana Juráňová** (18. – 20. 3. 2008) – čítanie ukážok z vlastnej tvorby počas MKV v Paríži.
7. **Peter Čisárik, Ján Uličiansky** (1. – 3. 4. 2008), **Miloš Kopták** (1. – 4. 4. 08) – autorská účasť na MKV v Bologni.
8. **Daniela Humajová, Ina Martinová** (15. – 16. 4. 2008) – účasť na spoločnom pracovnom stretnutí zástupcov literárnych centier Európy v Londýne.
9. **Miroslava Hlinčíková** (16. – 20. 4. 2008) – vystúpenie na deviatej slavistickej konferencii v Sofii na tému Kontakty a migrácie Slovanov.
10. **Anton Baláž, Etela Farkašová, Mila Haugová, Anton Hykisch, Jana Juráňová, Peter Krištúfek, Pavol Rankov, Svetlana Žuchová** (26. – 27. 4. 08), **Anna Kolková** (26. 4. 2008) – autorské čítania počas MKV LITERA Linz
11. **Anton Baláž, Dana Podracká, Elena Hidvéghyová-Yung, Radoslav Tomáš, Nóra Ružičková, Pavel Vilikovský, Mária Kopcsay, Vladimír Balla** (25. – 26. 4. 2008) – autorské čítania v rámci MKV Praha.
12. **Dana Podracká** (7. – 10. 5. 2008) – účasť na VII. ročníku medzinárodnej konferencie o slovenskom jazyku a kultúre venovanom 80. výročiu narodenia M. Rúfusa v Madride. Konferenciu zorganizovalo veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Madride, Univerzita Complutence v Madride a Klub nezávislých spisovateľov v Bratislave.
13. **Dana Podracká, Marian Plavec** (30. 6. – 2. 7. 2008) – účasť na podujatí venovanom poézii M. Rúfusa pri príležitosti 80. výročia jeho narodenia, ktoré sa konalo v Tanečnom múzeu v Štokholme.
14. **Milan Richter** (14. – 18. 8. 2008) – účasť na knižnom festivale v škótskom Edinburgu.
15. **Viliam Klimáček** (7. – 10. 9. 2008) – účasť na prezentácii autorovej hry *Hypermarket* na medzinárodnom festivale v alternatívnom divadle La Spazio v Ríme.
16. **Elena Hidvéghyová-Yung, Peter Krištúfek** (10. – 11. 9. 2008) – autorské čítanie v Mestskej knižnici v Stuttgarte. Podujatie pripravila a moderovala **Daniela Humajová**.
17. **Jozef Čertík, Štefan Bučko, Adriena Bučková, Juraj Burian, Alexander Halvoník, Daniela Humajová, Eva Melichárková** (24. 9. 2008) – poetické pásmo venované 80. výročiu narodenia M. Rúfusa v Slovenskom inštitúte vo Viedni.
18. **Jana Beňová, Ivan Štrpka** (15. – 17. 10. 2008) – autorské čítanie na MKV Frankfurt.
19. **Albert Marenčin** (17. – 20. 10. 2008) – autorské čítanie na prezentácii slovenskej literatúry vo francúzskom St. Etienne. Pre Michela de Maulne sme pripravili životopisy

Milana Rúfusa, Alberta Marenčina a Jozefa Mihalkoviča vo francúzštine na prezentáciu na akcii Fête du Livre.

20. **J. Banáš, J. Beňová, M. Hatala, M. Kopcsay, J. Puškáš, I. Štrpka, S. Žuchová** (21. 11. 2008) – autorské čítania, **A. Bartošová** – hudobný sprievod a **M. Kopták** – ilustrátor na MKV vo Viedni.
21. **Ján Litvák** (21. – 24. 11. 2008) – autorské vystúpenie na medzinárodnom festivale poézie European Voices v Paríži.
22. **Alfréd Swan** – v Slovenskom inštitúte v Berlíne pri príležitosti 80. výročia narodenia M. Rúfusa recitácia Rúfusových básní zo scénického pásma Dobrý večer, majstre, sprievodné slovo zabezpečila **Daniela Humajová** (10. – 11. 12. 2008).
23. **Ján Štrasser** (8. – 10. 12. 2008) – autorské čítanie v Ríme.

#### **2. 4. 2. Prijatia zahraničných hostí v LIC (stručný výber):**

1. **Grazia Gotti** z Talianska (20. – 23. 6. 2008) – v Literárnom informačnom centre sa dňa 22. 6. 2008 uskutočnilo stretnutie slovenských vydavateľov detskej literatúry s Graziou Gotti z Bologne. Malo za cieľ poskytnúť slovenským vydavateľom konkrétne informácie a pomôcť im využiť ponúkané šance počas čestného host'ovania Slovenskej republiky na medzinárodnom knižnom veľtrhu Bologna 2010.
2. **Johannes Scherer** z Nemecka (26. 8. 2008) – v LIC sa uskutočnilo stretnutie zamerané na prípravu výstavy badensko-württemberských kníh. Táto výstava v Univerzitnej knižnici v Bratislave bola recipročným podujatím k výstave slovenských kníh v Stuttgarte 2007.
3. **Wolfgang Schorlau** z Nemecka (19. – 20. 11. 2008) – Literárne informačné centrum v spolupráci s Univerzitnou knižnicou a Goetheho inštitútom zorganizovalo literárny večer, na ktorom sa prezentovali dvaja autori kriminálnych príbehov W. Schorlau a Ľuboš Jurík (SR)
4. **Manfred Jähnichen** z Nemecka (9. – 11. 12. 2008) – vystúpenie na seminári o diele M. Rúfusa pod názvom Nebuď ku mne zlá, báseň pri príležitosti 80. narodenín básnika
5. **Francesca Duranti, Niccolo Ammaniti, Roberto Mussapi a Alberto Rollo** z Talianska (4. – 6. 11. 2008) – seminár Literárne procesy dneška: Slovensko – Taliansko.

### **3. Vydávanie periodických publikácií**

#### **3. 1. Knižná revue**

Dvojtýždenník Knižná revue je periodikum, ktoré každé dva týždne poskytuje najnovšie základné informácie o knihách (bibliografický záznam so stručnou anotáciou obsahu), ktoré práve vyšli spolu s adresárom ich vydavateľov. Je nenahraditeľnou pomôckou pre knižnice, pretože je, jediným spoľahlivým informátorom o skutočne vydaných knihách, lebo každú popísanú knihu mal niekto z redakcie fyzicky v rukách. Ide teda o konkrétne knihy, ktoré možno kúpiť. Rovnakým spôsobom slúžia aj kníhkupcom a ostatným čitateľom, lebo v spojení s adresou, telefónom a e-mailovou adresou vydavateľstva, zrýchľujú cestu knihy k čitateľovi.

Dvojtýždenník Knižná revue kladie hlavný dôraz na pôvodnú slovenskú tvorbu, ale reflektuje aj inonárodné literatúry. Na rozdiel od ostatných umeleckých časopisov s orientáciou na literatúru, venuje sa knihám bez rozdielu žánru, teda napríklad aj odbornej literatúre, učebniciam a náboženskej literatúre. Roku 2008 vychádzal už 18. ročník Knižnej revue, ktorá

sa stala sa nenahraditeľnou pomôckou pre knižnice aj kníhkupectvá, ako aj stabilnou a mienkotvornou súčasťou knižnej kultúry na Slovensku. Knižná revue je súčasťou monitoringu spoločnosti Slovakia online.

### **Obsah dvojtyždenníka**

V roku 2008 vychádzal XVIII. ročník dvojtyždenníka Knižná revue. V súlade s harmonogramom výroby a distribúcie vyšlo 26 čísel, z toho dvojčíslo 14-15 s už tradičnou bilančnou prílohou. Zasluguje si osobitnú pozornosť. Uverejnili sme v ňom ako v predošlých rokoch **bilančno-hodnotiace texty o pôvodnej slovenskej literatúre vydané roku 2007** podľa žánru. Texty o slovenskej próze, slovenskej poézii, slovenskej literatúre pre deti a mládež, slovenskej literatúre faktu a slovenskej literárnej vede vyšli opakovane ako príloha formátu A4 a predstavujú 200 rukopisných strán, čo už býva rozsah knižných publikácií. V dvojčíslu 16-17/2008 sme prvýkrát uverejnili prílohu **Slovenský knižný rok**. Obsahuje výberovú bibliografiu ( s krátkymi anotáciami) o ich obsahu pôvodnej slovenskej tvorby s rokom vydania 2007, literárne ceny udelené za literárnu tvorbu roka 2007, výberovú bibliografiu prekladov slovenských kníh do cudzích jazykov v roku 2007, ako aj spomienku na spisovateľov, ktorých životná cesta sa skončila roku 2007. Obe prílohy spolu ponúkajú základnú bilančno-hodnotiacu informáciu o knižnej produkcii na Slovensku v roku 2007. Formát prílohy umožňuje čitateľom vybrať si prílohu a odložiť ju. Je dôležitým podkladom na ďalšie literárnovedné a literárnohistorické práce.. Hodnotenia sú uverejnené aj na našej webovej stránke, kde sú aj hodnotenia za roky 2006,2005,2004, 2003, 2002 . Novinkou v obsahu Knižnej revue bola anketa **Čím žije literatúra**, v ktorej na otázky Stáva sa podľa vás slovenská literatúra ostrovom samým pre seba, alebo sa jej darí prenikať do každodenného života? Čo vám v našom slovenskom literárnom živote chýba, ako by sa mohla zlepšiť literárna komunikácia?

Odpovedalo 24 osobností slovenského literárneho života. Pracovníci redakcie sa zúčastňovali na väčšine prezentácií kníh v Bratislave a zhromažďovali informácie o mimobratislavských prezentáciách, o čom informovali v KR – dovedna sme priniesli základné informácie o vyše 400 podujatiach súvisiacich s knižkami a literatúrou. Uverejnili sme 2111 bibliografických záznamov s anotáciami o publikáciách zo 460 vydavateľstiev (spolu s adresami vydavateľstiev). Uverejnili sme profilové rozhovory so slovenskými autormi (24), ale tiež zahraničnými autormi. Podrobne sme predstavili 23 slovenských vydavateľstiev. Formou biblioglosára sme informovali o 72 publikáciách, recenzií prekladových a slovenských kníh rôznych žánrov sme priniesli vyše 500, z toho od slovenských autorov 221. Kompletný ročník Knižnej revue 2008 tvorí cca 2800 rukopisných normostrán. Do okruhu stálych prispievateľov pribudli aj roku 2008 noví autori, najmä mladí , čo je prínosom najmä pokiaľ ide o tematický a obsahový záber dvojtyždenníka. Okruh prispievateľov sa pohyboval okolo 100 osôb – od študentov VŠ, doktorandov cez pracovníkov knižníc až po vysokoškolských profesorov a, prirodzene, slovenských spisovateľov. Naplnili sme tak náš cieľ doceliť obsahovú a štylistickú rozmanitosť, ako aj rôznu mieru odbornosti a analytickosti príspevkov, čo je prítlačlivé z čitateľského hľadiska. Rozšírili sme tiež okruh kníhkupectiev, ktoré nám poskytujú rebríčky najpredávanejších kníh. Podrobne sme predstavili a aktualizovali informácie o 23 slovenských vydavateľstvách.

### **Databáza LINDA**

Knižná revue vložila do databázy Linda tieto kontenty:

Kategória literárne podujatia 284 záznamov

Kategória články Knižná revue 453 kontentov

Kategória recenzie 586 kontentov

Kategória rozhovory s vydavateľmi, spisovateľmi a prekladateľmi 104 záznamov

Kategória publikácie 2243 anotácií nových kníh zo 483 vydavateľstiev  
Adresár slovenských vydavateľstiev obsahuje 1716 aktualizovaných adries  
Databáza diel, o ktorú sa stará tiež KR obsahuje dovedna 14900 záznamov.

### **Kniha roka**

Redakcia pripravila v apríli 2008 aj slávnostné vyhlásenie výsledkov čitateľskej ankety Kniha roka, Vydavateľstvo roka a Debut roka. Na financovaní akcie sa spolupodieľalo Združenie vydavateľov a kníhkupecov SR. Akcia sa stretla s mimoriadnym ohlasom médií.

### **Bibliotéka 2008**

Knižná revue bola mediálnym partnerom Medzinárodného knižného veľtrhu Bibliotéka 2007 a pracovala aj v prípravnom výbore, čím získala možnosť bezplatnej samostatnej prezentácie na veľtrhu. Okrem svojej prezentácie účasť využila redakcia na propagáciu svojho časopisu, získavanie predplatiteľov a poskytovanie informácií o vydaných knihách, distribučných spoločnostiach a celkovej situácii na knižnom trhu. Poznatky z priameho kontaktu s čitateľmi na veľtrhu, ako aj z korešpondencie dokazujú, že obsahové smerovanie Knižnej revue čitateľov oslovuje, najčastejšia požiadavka bola o rozšírenie počtu strán. Knižná revue pomáhala aj pri vytváraní zoznamov nominácií na Cenu Bibliotéky.

### **Mediálne partnerstvo**

Knižná revue bola mediálnym partnerom festivalov Anasoft litera fest a ars poetica a literárnej ceny Anasoft litera. Pokiaľ ide o cenu Anasoft litera, Knižná revue sa úzko podieľala na vytvorení zoznamov nominantov, ktorý vychádzal práve z našej databázy vydaných knižných diel.

Knižná revue je aj mediálnym partnerom súťaže Poviedka Datalock.

Najväčší problém je s distribúciou časopisu, ktorá je veľmi drahá a nie podľa našich predstáv. Chýbajú nám financie na účinnú reklamu vo veľkom.

## **3.2. Slniečko**

Slniečko, časopis pre žiakov základných škôl, je najstarším slovenským umelecko-literárnym časopisom pre deti. Aj napriek intenzívnej intervencii zábavnosti do detskej kultúry zachováva si svoju náročnú umeleckú úroveň. Zmyslom jeho obsahovej zložky, ktorú tvorí predovšetkým autorská a ľudová rozprávka, je formovať mravné a estetické vedomie dieťaťa tak, aby bolo v súlade s našimi národnými kultúrnymi tradíciami a súčasne aby zodpovedalo etickým a kultúrnym tradíciám súčasného sveta. Časopis kladie veľký dôraz na utváranie poznávacích znalostí detí, preto jeho obsah tvoria i texty náučného charakteru. V tomto období vzbudil ohlas predovšetkým inovovaný vlastivedný **seriál Vladimíra Ferka Slovensko, moja vlasť**, náučno-zábavná rubrika Marty Šurinovej **Deti v zelenom** alebo rubrika **Etická výchova**, v ktorej zaujali aktuálne témy ako šikanovanie, problém adopcie, asertivita. Popularitu si získali aj krížovky so súťažnými tajničkami na tému **Európskej únie** a literárne portréty a ukážky významných tvorcov Slniečka. V rámci literárnych aktivít Slniečko pokračovalo vo svojom programovom úsilí sprítomňovať každej generácii detí klasický rozprávkový fond a súčasnú poéziu pre deti. Prostredníctvom krížovkárskych súťaží **Poviem ti o peknej knižke** sme predstavili pôvodné knihy z Vydavateľstva Maticy slovenskej, z Buviku, SPN – Mladé letá.

Adresátom časopisu sú žiaci 1. – 5. ročníka základných škôl, základných umeleckých škôl, čitatelia detských knižníc, centier voľného času pre deti, poslucháči pedagogických fakúlt, a pedagogicko-výchovní pracovníci.

V roku 2008 vyšlo 10 čísel plnofarebných časopisu v rozsahu 24 strán.

Priemerný mesačný náklad bol 30.800 kusov, priemerná mesačná remitenda: 1.836 ks.

## **Plnenie priorít**

- prezentácia zlatého fondu slovenskej literatúry pre deti
- prezentácia talentovaných debutantov, mladých autorov a výtvarníkov
- informovanie čitateľov pedagógov o významných aktivitách Slovenskej sekcie IBBY a o vrcholových celoslovenských súťažiach pre deti a mládež kultúrneho zamerania.
- ekologická výchova detí (rubrika Deti v zelenom)/
- ciele podpora čitateľského hnutia.

## **Referencie užívateľov :**

časopis sa využíva na hodinách slovenského jazyka a literatúry, vlastivedy, výtvarnej a hudobnej výchovy, je využívaný v literárnych a výtvarných odboroch základných umeleckých škôl, školských kluboch detí a v centrách voľného času, v knižniciach. Jeho frekvencovanosť v spomínaných oblastiach je determinovaná faktom, že Slniečko, ako jediný spomedzi detských časopisov slúži ako aktuálny názorný informátor o súčasnom dianí v slovenskej literatúre pre deti a mládež a súčasnej slovenskej ilustrácii pre deti.

## **Ďalšie aktivity**

- spolupráca s BIBIANOU a Slovenskou sekciou IBBY
- propagácia kvalitnej pôvodnej knižnej produkcie pre deti a mládež (prostredníctvom literárnych krížoviek a vernisáží s ukážkami)
- spolupráca so slovenským rozhlasom – festival rozhlasovej rozprávky Zázračný oriešok (mediálne i účasťou v odbornej porote), prezentácia autorských rozhlasových novínok
- spolupráca pri celoslovenských podujatiach:
- Šaliansky Maľko (súťaž v prednese slovenskej povesti), mediálna i poradenská spolupráca, sprostredkovanie recitačných povestových textov na stránkach Slniečka
- Prečo mám rád slovenčinu (autorská detská súťaž) – mediálna i porotcovská spolupráca
- Škultétyho rečňovanky – Veľký Krtíš (autorská detská súťaž) porotcovská a mediálna spolupráca
- Detský čin roka – mediálna spolupráca
- Spolupráca s Mestskou knižnicou Piešťany – krsty knižných novínok pre deti a mládež, literárne a výtvarné dielne, výstavy

## **Čitateľské besedy v školách a knižniciach:**

24. 7. – Vyhodnotenie čitateľskej súťaže Čítame všetci, čítanie je super! spojené s prezentáciou mesačníka Slniečko na pôde Mestskej knižnice v Trenčíne,
1. 8. – Beseda s deťmi liečebne Zelený strom na tému Slniečko v duši – s tvorcami časopisu Slniečko – spisovateľom Jánom Uličianskym a ilustrátorom Petrom Čisárikom, v spolupráci s Mestskou knižnicou Piešťany,
25. – 26. 9. – Škultétyho rečňovanky – vyhodnotenie celoslovenskej autorskej literárnej súťaže žiakov základných a stredných škôl, spojená so seminárom pre pedagógov v spolupráci s knižnicou A. H. Škultétyho vo Veľkom Krtíši.
10. 10. – Dom kultúry Dúbravka – Vyhodnotenie súťaže Kráľ čitateľov spojené s prezentáciou časopisu Slniečko.
4. 12. – Beseda s deťmi integrovanej Základnej školy v Turčianskych Kľačanoch so zameraním na regionálnu a environmentálnu výchovu spojená s vyhodnotením výtvarnej súťaže. Prezentácia časopisu Slniečko v spolupráci s ilustrátorkou Alenou Wagnerovou a Mestskou knižnicou v Martine.

### **Prínosy pre slovenskú literatúru:**

Slniečko je jediným umeleckým mesačníkom pre deti, kde majú mladí autori v tejto oblasti možnosť publikovať, prispieva k aktualizácii literárnej výchovy na školách 1. stupňa a na pedagogických fakultách.

### **Prínos pre ostatné organizácie v zahraničí a doma:**

Slniečko je využívané medzi deťmi zahraničných Slovákov v Rumunsku, Poľsku, v bývalej Juhoslávii, kam prostredníctvom rôznych organizácií posúvame remitendu Slniečka.

## **4. Budovanie počítačovej siete LIC a informačného systému LINDA**

### **a) Informačný systém LINDA**

Internetová databáza LINDA v roku 2008 dosiahla 25 185 záznamov, ktoré sa priebežne aktualizujú a dopĺňajú. Oproti roku 2007 sa zaznamenal nárast databázy o 4 043 záznamov, čo predstavuje zvýšenie o 16 %. Podrobnosti sú uvedené v tabuľke nižšie.

Záznamy (kontenty) v rôznych databázach majú rôzny rozsah a kvalitu, nie je možné ich hodnotiť iba na základe štatistiky. Záznam o vydavateľstve tvorí niekoľko riadkov, profil v Albume môže mať aj niekoľko normostrán a jeho vytvorenie vyžaduje odbornosť a rozhl'ad. Hodnota 30 nových profilov o autoroch mnohonásobne prevyšuje hodnotu 156 záznamov o vydavateľstvách. Vyzdvihnúť treba aj aktualitu LIC, ktoré sú tiež výsledkom tvorivej činnosti pracovníkov Literárneho informačného centra a primeranú dôležitosť majú aj kontenty preberané z papierového vydania Knižnej revue. Linda ako celok obsahuje širokú škálu informácií, od informačných cez analytické po syntetizujúce a hodnotiace. Zachytáva aktuálny obraz slovenskej literatúry a treba vyvinúť úsilie na odstránenie technických a organizačných prekážok sťažujúcich verejnosti prístup k týmto informáciám prostredníctvom internetu.

<b>L I N D A - počet kontentov k 16. 12. 2008</b>				
		<b>záznamov 2007</b>	<b>záznamov 2008</b>	<b>pribudlo</b>
<b>I. ADRESÁR</b>	<b>1. Katedry slovenskej literatúry</b>	13	13	0
	<b>2. Lektoráty slovenského</b>	27	27	0
	<b>3. Literárne kluby</b>	25	27	2
	<b>4. Literárne múzeá</b>	23	24	1
	<b>5. Redakcie</b>	29	29	0
	<b>6. Slovenské inštitúty v</b>	8	8	0
	<b>7. a) Vydavateľ. slovenské</b>	1632	1788	156
	<b>7. b) Vydavateľ.</b>	98	98	0
	<b>8. Zahraniční slovakisti</b>	68	71	3
	<b>Adresár spolu</b>	<b>1923</b>	<b>2085</b>	<b>162</b>

<b>II. DATABÁZA DIEL</b>	<b>Diela</b>	<b>10289</b>	<b>12428</b>	<b>2139</b>
<b>III. DATABÁZA OSOBNOSTÍ</b>	<b>1. Album slovenských spisovateľov SK</b>	252	282	30
	<b>2. Album DE</b>	66	66	0
	<b>3. Album EN</b>	80	80	0
	<b>4. Osobnosti</b>	2934	2934	0
	<b>Osobnosti spolu</b>	<b>3332</b>	<b>3362</b>	<b>30</b>
<b>IV. PODUJATIA</b>	<b>1. Knižné veľtrhy</b>	29	39	10
	<b>2. Literárne podujatia</b>	1083	1365	282
	<b>3. Literárne súťaže</b>	34	38	4
	<b>4. Aktualítv LIC</b>	611	702	91
	<b>Podujatia spolu</b>	<b>1757</b>	<b>2144</b>	<b>387</b>
<b>V. PERIODIKÁ</b>	<b>1. Knižná revue + Kniha roka</b>	3246	4363	1117
	<b>2. Slovak Literary Review</b>	205	269	64
	<b>3. Spravodajca LIC</b>	88	186	98
	<b>Periodiká spolu</b>	<b>3539</b>	<b>4818</b>	<b>1279</b>
<b>VI. EDIČNÁ ČINNOSŤ</b>	<b>Knižné publikácie vydané LIC + elektronické knihy</b>	<b>302</b>	<b>348</b>	<b>46</b>
	<b>Všetky databázy</b>	<b>21.142</b>	<b>25185</b>	<b>4043</b>

Host'ovanie databáz a technickú správu IS Linda, bezpečnosť, zálohovanie i dostupnosť verejnosti prostredníctvom rýchleho a stabilného internetového spojenia zabezpečuje firma CORE4, s. r. o. Táto firma tiež programátorsky realizuje ďalší vývoj IS.

#### **b) Webová stránka LIC**

Internetové sídlo [www.litcentrum.sk](http://www.litcentrum.sk) má v priemere približne **1 500 návštev denne**. Môže však ísť aj o náhodných návštevníkov, ktorí sa na stránky LIC dostanú cez vyhľadávač Google. Jeden návštevník si v priemere pozrie 2,25 stránky a zdrží sa jeden a pol minúty. Vo veľkej miere je to všeobecný spoločenský trend, so záplavou informácií klesá na internete záujem čítať.

Pracujeme však na zlepšení týchto čísel. Koncom roka 2008 prebehol audit prístupnosti, použiteľnosti a SEO a začiatkom roka 2009 budú realizované z neho vyplývajúce odporúčania.

#### **c) Internetové kníhkupectvo LIC**

Od júna 2008 funguje nanovo naprogramované internetové kníhkupectvo, cez ktoré bolo uskutočnených 26 objednávok na spolu 83 kusov kníh.

#### d) E-knihy vydané LIC

V súčasnosti má databáza 18 titulov e-kníh (vrátane cudzojazyčných mutácií).

#### e) Sekundárne pramene

Uchovávajú sa najmä fotografie z podujatí s účasťou LIC, ilustračné fotografie, oskenované texty a pod.

#### Prevádzka počítačovej siete

- Na základe outsourcingovej zmluvy s EuroDeal boli uvedené do prevádzky sieťové tlačiarne: 5 multifunkčných tlačiarní, 1 veľká multifunkčná a 2 obyčajné.
- Bolo vytvorené pripojenie na internet prostredníctvom providera SWAN
- Doterajší ekonomický softvér nahradili softvér firmy Profit prevádzkovaný na serveroch Ministerstva kultúry SR
- Boli zavedené VoIP telefóny prevádzkované firmou Swan.
- Morálne zastaranú techniku nahradilo 5 nových pracovných staníc a jeden notebook značky Lenovo, ktoré dodalo Ministerstvo kultúry SR.

Nákup VT a software v roku 2008			
Názov	Inv. Číslo	Cena	Dodávateľ
Počítač + monitor	DHM 1530/08	29 990,77	Interlan
Počítač + monitor	HIM 256/08	31 499,30	MK SR
Počítač + monitor	HIM 257/08	31 500,30	MK SR
Počítač + monitor	HIM 258/08	31 501,30	MK SR
Počítač + monitor	HIM 259/08	31 502,30	MK SR
Notebook	HIM 260/08	34 198,81	MK SR
Spolu		190 192,78	
<i>Software</i>			



<b>Názov</b>	<b>Inv. Číslo</b>	<b>Cena</b>	<b>Dodávateľ</b>	<b>Poznámka</b>
Program Win XP	DNIM 113/07	4 391,10	EXE	
Program ABBY	DNIM 114/08	4 629,00	Adir	
Program ABBY	DNIM 115/09	4 629,00	Adir	
Office Multi Lang Pack	DNIM 116-119/08	533,10	EXE	4 ks
Program Win Svr Std 2008	DNIM 120/08	4 000,60	EXE	
Program Win Cal 2008	DNIM 121/08	7 995,00	EXE	30 x licencia
Spolu		26 177,80		

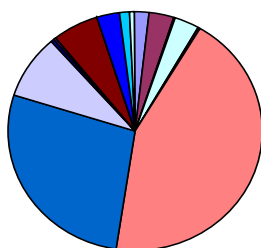
#### 4. ČINNOSTI LITERÁRNEHO INFORMAČNÉHO CENTRA A NÁKLADY

Najvyšší podiel nákladov LIC tvorili náklady na služby (43,57%), mzdové náklady (27,55%), zákonné sociálne náklady (9,04%), a ostatné náklady (6,02%). Celkové náklady za rok 2008 predstavovali sumu 30 093 181,10 Sk.

##### Štruktúra čerpania nákladov za rok 2008

Nákladová položka	Čerpanie nákladov	
	v Sk	% čerpania
501 Spotr.mat.	579 196,11	1,92
504 Predaný tovar	936 025,00	3,11
511 Opr. a udržiav.	55 702,46	0,19
512 Cestovné	927 925,49	3,08
513 Reprezentačné	67 363,15	0,22
518 Ostatné služby	13 111 874,02	43,57
521 Mzdové náklady	8 291 008,00	27,55
524 Zákonné soc. poist.	2 720 039,00	9,04
527 Zákonné soc. nákl.	56 710,10	0,19
528 Ostatné soc. nákl.	64 269,00	0,21
538 Ostat. dane a popl.	31 900,00	0,11
544 Zmluvné pokuty a pen.	25000	0,08
545 Ostat. pokuty a penále	3 224,08	0,01
548 Ostatné náklady	1 812 146,65	6,02
549 Manká a škody	1770	0,01
551 Odpisy dlhodobého maj.	821 742,40	2,73
553 Tvorba rezerv z prev. čin.	444 824,00	1,48
568 Ostatné finančné náklady	142 461,64	0,47
<b>Spolu</b>	<b>30 093 181,10</b>	<b>100,00</b>

Štruktúra čerpania nákladov



501 Spotr.mat.	504 Predaný tovar	511 Opr. a udržiav.
512 Cestovné	513 Reprezentačné	518 Ostatné služby
521 Mzdové náklady	524 Zákonné soc. poist.	527 Zákonné soc. nákl.
528 Ostatné soc. nákl.	538 Ostat. dane a popl.	544 Zmluvné pokuty a pen.
545 Ostat. pokuty a penále	548 Ostatné náklady	549 Manká a škody
551 Odpisy dlhodobého maj.	553 Tvorba rezerv z prev. čin.	568 Ostatné finančné náklady

**Celkové náklady Literárneho informačného centra v porovnaní s rokom 2007**

<b>Nákladová položka</b>	<b>Čerpanie rok 2007</b>	<b>Čerpanie rok 2008</b>	<b>Index 2/1</b>
501 Spotreba materiálu	690 750,18	579 196,11	0,84
504 Predaný tovar	734 768,50	936 025,00	1,27
511 Opravy a udržiavanie	65 325,20	55 702,46	0,85
512 Cestovné	686 094,91	927 925,49	1,35
513 Reprezentačné	70 713,34	67 363,15	0,95
518 Ostatné služby	11 427 925,01	13 111 874,02	1,15
521 Mzdové náklady	7 834 409,19	8 291 008,00	1,06
524 Zákonné soc. poist.	2 557 327,00	2 720 039,00	1,06
527 Zákonné soc. nákl.	421 335,00	562 710,10	0,13
528 Ostatné soc. náklady	12 064,00	64 269,00	5,33
538 Ostat. dane a popl.	56 548,50	31 900,00	0,56
544 Zmluvné pokuty a penále		25000	0,00
545 Kurzové straty	499,19	3 224,08	6,46
548 Ostatné náklady		1 812 146,65	0,00
549 Iné ostat. nákl.	2 087 605,90	1770	0,00
551 Odpisy dlhodob. maj.	630 201,70	821 742,40	1,30
553 Tvorba rezerv z prev. činn.		444 824,00	0,00
568 Ostatné finančné náklady		142 461,64	0,00
<b>Spolu</b>	<b>27 275 567,62</b>	<b>30 093 181,10</b>	<b>1,10</b>

**Výdavky na vydávanie literárnovedných diel**

<b>Rok</b>	<b>Počet titulov</b>	<b>Náklad v kusoch</b>	<b>Výdavky</b>	<b>Priemerná cena výtlačku</b>
1996	7	25000	nie sú k disp.	
1997	9	22800	nie sú k disp.	
1998	21	37000	13 420 000,00	362,70
1999	12	11200	5 002 000,00	446,60
2000	4	2000	693 000,00	266,50
2001	2	2500	1 674 000,00	669,00
2002	4	6000	2 842 000,00	473,60
2003	3	3100	1 672 000,00	539,50
2004	3	2500	1 642 828,00	656,80
2005	6	5200	2 094 000,00	402,70
2006	6	8100	2 791 640,00	344,64
2007	11	10000	2 727 712,00	272,77
2008	10	12050	3 650 943,00	370,00
<b>Spolu</b>	<b>98</b>	<b>147450</b>	<b>38 210 123,00</b>	<b>437,00</b>

Priemerná predajná cena publikácie sa oproti predchádzajúcim rokom mierne zvýšila, vzhľadom na stále sa zvyšujúce náklady na tlač, grafickú úpravu, ale aj vzrastajúce nároky na autorské honoráre. Zvýšené náklady kníh a zvýšená cena publikácií sú odrazom reálnej situácie na knižnom trhu, kde sa dobre uplatňujú najmä väčšie tituly. Táto tendencia sa pozitívne prejavila na tržbách LIC.

## 5. ROZPOČET ORGANIZÁCIE

Ukazovateľ	Schválený rozpočet na rok 2008	Upravený rozpočet k 31.12.2008	Skutoč. k 31.12.08
	1	2	3
501 Spotreba materiálu	500	879	879
502 Spotreba energie	0	0	0
504 Predaný tovar	950	936	936
<b>50 Spotrebované nákupy spolu</b>	<b>1 450</b>	<b>1 815</b>	<b>1 815</b>
511 Opravy a udržiavanie	80	56	56
512 Cestovné	1 015	928	928
513 Náklady na reprezentáciu	60	67	67
518 Ostatné služby	8 923	13 115	13 112
<b>51 Služby spolu</b>	<b>10 078</b>	<b>14 166</b>	<b>14 163</b>
521 Mzdové náklady	8 291	8 291	8 291
524 Zákonné sociálne poistenie	2 720	2 720	2 720
525 Ost. soc. poist. - DDP	0	0	0
527 Zákonné sociálne náklady	563	563	563
528 Ostatné sociálne náklady	64	64	64
<b>52 Osobné náklady spolu</b>	<b>11 638</b>	<b>11 638</b>	<b>11 638</b>
531 Daň z motorových vozidiel	0	0	0
532 Daň z nehnuteľností	0	0	0
538 Ostatné dane a poplatky	32	32	32
<b>53 Dane a poplatky</b>	<b>32</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
541 Zostat. cena predaného DNH a DHM	0	0	0
542 Predaný materiál	0	0	0
544 Zmluvné pokuty,penále a úroky z omešk.	25	25	25
545 Ostat. pokuty, penále a úroky z omešk.	0	3	3
546 Odpis pohľadávky	0	0	0
548 Ost.náklady na prevádzkovú činnosť	1 245	1 812	1 812
549 Manká a škody (v r. 2007 účet 548)	0	2	2
<b>54 Ostatné náklady na prev. činnosť spolu</b>	<b>1 270</b>	<b>1 842</b>	<b>1 842</b>
<b>551 Odpisy DIHM a DINM</b>	<b>530</b>	<b>822</b>	<b>822</b>
552 Tvorba zák. rezerv z prev. činnosti	0	0	0
553 Tvorba ost. rezerv z prev. činnosti	400	445	445
557 Tvorba zák. opr. pol. z prev. činnosti	0	0	0
558 Tvorba ost. opr. pol. z prev. činnosti	0	0	0
562 Úroky	0	0	0
563 Kurzové straty (v r. 2007 účet 545)	0	0	0
568 Ostat.finanč. náklady (v r. 2007 ú. 549)	60	142	142
<b>56 Finančné náklady</b>	<b>60</b>	<b>142</b>	<b>142</b>
<b>Náklady spolu</b>	<b>25 458</b>	<b>30 902</b>	<b>30 899</b>

<b>6xx Výnosy z vl. činnosti, vrátane 687,688</b>	<b>3 800</b>	<b>4 011</b>	<b>4 011</b>
681 Výnosy z bež. transferov zo ŠR	21 658	26 694	26 691
682 Výnosy z kap. transfer. zo ŠR	0	334	334
<b>Bežné transfery (príspe. na činnosť)</b>	<b>21 658</b>	<b>26 694</b>	<b>26 694</b>
<b>Výnosy spolu (vrátane bež.transf.)</b>	<b>25 458</b>	<b>31 039</b>	<b>31 036</b>

## Komentár k rozpočtu

Literárne informačné centrum malo na rok 2008 schválený rozpočet vo výške 25 458 000,- Sk, z čoho dotácia z MK predstavovala 21 658 000,- Sk. V priebehu roka bol rozpočet upravený na 31 039 000,- Sk. Z toho transferom z MK bol navýšený na 26 694 000,- Sk, zvyšok tvorili vlastné príjmy za predaj kníh, novín a časopisov. Nedočerpaných zostalo 2 824,- Sk, ktoré budú vrátené do štátneho rozpočtu.

## Výnosy a tržby

Výnosy z vlastnej činnosti vrátane zúčtovania rezerv z prevádzkovej činnosti predstavovali sumu 4 011 000,- Sk. Aj napriek úsiliu sa nepodarilo tržby výrazne zvýšiť. Tieto zostali na úrovni predchádzajúceho roka. Úspešným predajom kníh sa podarilo vyrovnať ďalší pokles tržieb z predaja časopisu Slniečko. Vydaním ďalších knižných titulov sa vytvoril predpoklad na zvýšenie obratu a tržieb v ďalšom roku.

## Náklady

Nákladové položky sa darilo čerpať pomerne rovnomerne. Zvýšenie oproti minulému roku sa prejavilo hlavne v cestovných nákladoch, čo vyplýva najmä z väčšieho počtu podujatí, ktoré sa konali v zahraničí. Vo zvýšení mzdových nákladov a zákonných sociálnych nákladov je premietnutá valorizácia miezd. Najväčšie zvýšenie sa prejavilo v nákladoch na ostatné služby, kde sa prejavili stále sa zvyšujúce ceny vo všetkých oblastiach služieb.

Napriek všetkým problémom LIC skončilo hospodársku činnosť za rok 2008 so ziskom 140 245,01 Sk.

Rozpočet LIC na rok 2008 v zásade pokryl všetky plánované činnosti, aj keď sme nemohli realizovať viaceré podujatia a aktívne reagovať na priaznivú medzinárodnú situáciu v oblasti záujmu o vydávanie slovenskej literatúry v zahraničí pre nedostatok finančných zdrojov. V budúcom období treba hľadať možnosti zvýšenia prostriedkov na podporu vydávania slovenskej literatúry v zahraničí a na udeľovanie štipendií zahraničným spolupracovníkom v nadväznosti na vytváranie možností stimulácie zahraničných médií pri propagovaní slovenskej literatúry.

## 6. PERSONÁLNE OTÁZKY

### 6.1. Počet zamestnancov

LIC malo na rok 2008 stanovený priemerný prepočítaný stav zamestnancov 29. Skutočný stav k 31.12. 2008 bol 29 fyzických osôb, prepočítaný stav 27,7 osôb. Z toho jedna pracovníčka má zníženú pracovnú schopnosť a štyria pracovníci majú skrátený pracovný úväzok. V priebehu roka bola na základe výsledkov personálneho auditu schválená nová Organizačná štruktúra a s dvomi zamestnancami bol rozviazaný pracovný pomer výpoveďou pre organizačné zmeny a nadbytočnosť.

Zamestnanci boli odmeňovaní v zmysle zákona 553/2003 Z. z. o odmeňovaní niektorých zamestnancov pri výkone práce vo verejnom záujme, podľa príloha 1 a 2.

Podľa prílohy 1 – Základná stupnica platových taríf pri výkone práce vo verejnom záujme bolo odmeňovaných 11 zamestnancov

Podľa prílohy 2 – Osobitná stupnica platových taríf vybraných skupín zamestnancov bolo odmeňovaných 18 zamestnancov.

## 6. 2. Štruktúra zamestnancov

Štruktúra zamestnancov Literárneho informačného centra z hľadiska zaradenosti obsahuje: 1 + 3 riadiacich pracovníkov (riaditeľ, 3 vedúci oddelení).

Riaditeľ + 2 pracovníci

Ekonomicko-hospodárske oddelenie: 6 pracovníkov

Oddelenie informatiky: 2 pracovníci

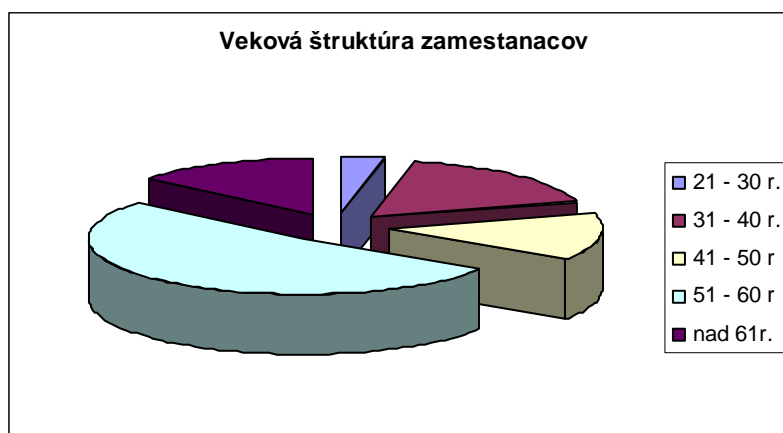
Oddelenie riadenia projektov: 18 pracovníkov

V rámci oddelenia riadenia projektov je vytvorených 5 úsekov: Realizácia podujatí 6 pracovníkov, Monitoring literatúry 4 pracovníci, Úsek edičnej činnosti 3 pracovníci, redakcia Knižná revue 3 pracovníci, redakcia Slniečko 2 pracovníci.

## 6. 3. Prehľad ďalších personálnych ukazovateľov

### a) veková štruktúra zamestnancov v roku 2008

21 - 30 r.	31 - 40 r.	41 - 50 r	51 - 60 r	nad 61r.
1	5	4	15	4



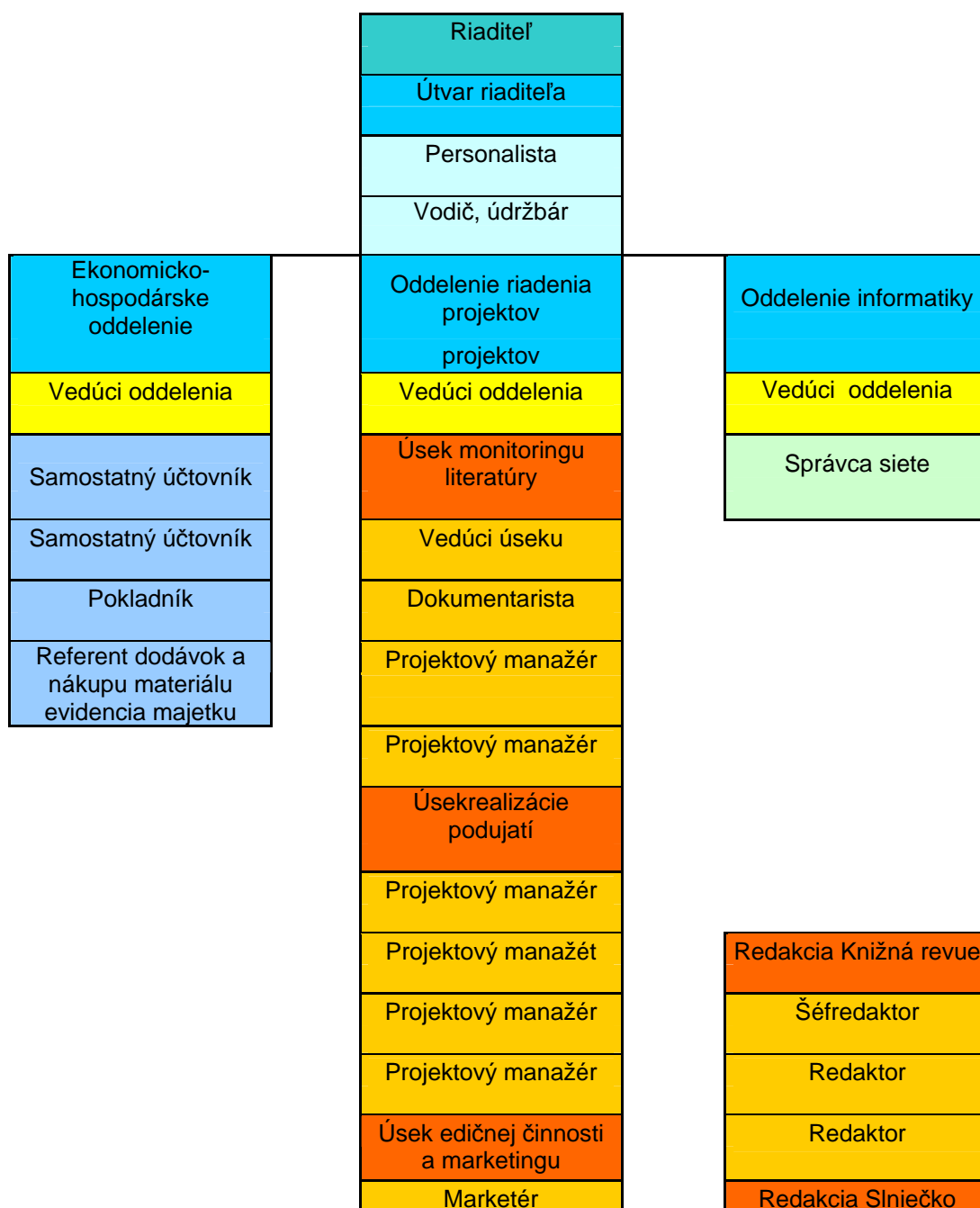
### b) vzdelanostná štruktúra zamestnancov

ZŠ	SOU	ÚS	ÚSO	VŠ
1	0	2	7	19

**Priemerná hrubá mesačná mzda: 21 756,- Sk**



#### 6. 4. Organizačná štruktúra LIC



Asistent predaja, logistik	Šéfredaktor
Manažér edičnej činnosti	Redaktor

Od 1. 8. 2008 sa uskutočnila zmena organizačnej štruktúry pracoviska na základe auditu MK SR. Organizačná štruktúra sa zmenila v súlade so zámermi postupného prechodu na projektové riadenie od r. 2010. Obsah zmeny spočíval v koncentrácii pracovných kapacít na projekty, ktoré sa majú stať hlavným organizačno-pracovným nástrojom riadenia činnosti LIC. V priebehu funkčnosti nového organizačného poriadku sa však ukázalo, že organizácia sa nebude ani v budúcnosti môcť vzdať pomerne širokej palety činností, ktoré sú potrebné pre naplnenie cieľov organizácie a ktoré neumožňujú výraznejšiu špecializáciu zamestnancov v rámci menšieho množstva projektov. Sústreďenie väčšieho počtu zamestnancov do oddelenia riadenia projektov rozdeleného na tri úseky bez riadiacich právomocí kladie neúmerné nároky na prácu vedúceho oddelenia, ako aj na efektivitu organizácie práce, čo spôsobuje rad problémov. LIC v prvom polroku 2009, teda po roku od zavedenia bude postupne prehodnocovať opatrenia súvisiace so zmenou organizačnej štruktúry a v nadväznosti na postup zavádzania projektového riadenia v rezorte bude hľadať ďalšie možnosti jej optimalizácie v súlade s poslaním organizácie. Naďalej však platí strategická tendencia prijatá v predchádzajúcom období ďalej modelovať vnútroorganizačné procesy najmä dôslednejším využitím ľudských zdrojov v nadväznosti na plnú implementáciu technologických prvkov do pracovných postupov.

## **7. CIELE A PREHĽAD ICH PLNENIA**

Plnenie cieľov s prehľadom o ich plnení v súlade s metodikou na vypracovanie výročnej správy uvádzame v kapitole 3 tejto výročnej správy.

## **8. HODNOTENIE A ANALÝZA VÝVOJA ORGANIZÁCIE V ROKU 2008**

V r. 2008 sa ďalej zvyšovala intenzita zapájania pracoviska do medzinárodných kultúrnych štruktúr a činností. Vyplývalo to z integrácie Slovenska do európskych politických štruktúr i zo všeobecnej tendencie globalizovať vnútorné procesy krajín a dávať im medzinárodný rozmer. Z tejto skutočnosti vyplývala i potreba zvyšovať jazykové a komunikačné schopnosti pracovníkov v nadväznosti na zvyšovanie ich manažérskych kapacít. Ukázalo sa, že limity rozširovania činnosti pracoviska uvedeným smerom sú značne obmedzené mzdovými, technickými, pracovnými podmienkami i možnosťami osobnostného rastu. Tieto možnosti pri súčasnom stave rozpočtu organizácia nemôže svojim pracovníkom poskytnúť v optimálnej miere. Organizácia síce dosiahla viditeľné úspechy, ale personálna poddimenzovať i ďalšie podmienky v súvislosti so stúpajúcimi nárokmi na kvalitu práce a jej množstvo budú pre jej činnosť v najbližšom čase i v dlhšej perspektíve rozhodujúce.

## **9. HLAVNÉ SKUPINY POUŽÍVATEĽOV VÝSTUPOV ORGANIZÁCIE**

Činnosť Literárneho informačného centra je z veľkej časti orientovaná na zahraničie. Napriek tomu možno povedať, že LIC v tomto roku zvýšilo svoju aktivitu aj smerom k domácejmu publiku, predovšetkým študentskej mládeži a odbornej verejnosti. Smerovanie



činnosti LIC na tieto spoločensky významné okruhy je mimoriadne aktuálne najmä v čase postupnej straty hodnotových kritérií. Používatelia sú pri jednotlivých aktivitách a výstupoch rozmanití. Uvedieme ich preto podľa jednotlivých aktivít.

### **9.1. Medzinárodné knižné veľtrhy**

Kľúčovou cieľovou skupinou sú subjekty z okruhu záujemcov o slovenskú literatúru a knižnú kultúru (slovenskí vydavatelia pôvodnej i prekladovej literatúry, tlačiari), ako aj odborná i laická verejnosť v zahraničí, ktorá je prijímateľom propagácie našej knižnej kultúry, vydateľských zámerov, výtvarnej a polygrafickej úrovne, ďalej zahraniční vydateľskí partneri a distributéri. Mimoriadne významnou cieľovou skupinou sú študenti na vysokých školách a vysokoškolskí pedagógovia, najmä slovakistického zamerania. Potenciálnymi používateľmi sú návštevníci medzinárodných knižných veľtrhov, ktorým by sme chceli venovať čoraz viac pozornosti.

### **9.2. Podpora vydávania prekladov diel slovenských autorov v zahraničí**

Hlavné skupiny používateľov sú zahraničné vydateľstvá, ZÚ SR, slovenské inštitúty, katedry slavistiky v zahraničí, knižnice, prekladatelia, redaktori zahraničných kultúrnych a literárnych časopisov, vysokoškolskí pracovníci a napokon široká čitateľská verejnosť v zahraničí, pre ktorú sa diela v príslušnom národnom jazyku vydávajú.

### **9.3. Propagácia a prezentácia slovenskej literatúry v zahraničí**

Hlavné skupiny užívateľov sú ZÚ SR, slovenské inštitúty, vydateľstvá a katedry slavistiky v zahraničí, knižnice, prekladatelia, redaktori, vysokoškolskí pracovníci. Časopis SLR a Album slovenských spisovateľov distribuuje prostredníctvom MZV SR na zastupiteľské úrady SR v zahraničí, slovenské inštitúty a stále misie. SLR i Album slovenských spisovateľov sú určené najmä vydateľským pracovníkom, redaktorom, prekladateľom, katedrám slovakistiky v zahraničí, vysokoškolským pedagógom, zahraničným študentom a ďalším záujemcom. Súčasne sa čísla SLR i Album zasielajú na adresy knižníc v SR aj na adresy knižníc a stálych abonentov v zahraničí (Nemecko, Anglicko, Švédsko, Francúzsko, USA, Kanada), ako aj na univerzity a školy s bilingválnymi sekciami, ktoré majú o časopis záujem. Cieľovým objektom je aj kultúrna verejnosť v zahraničí.

### **9.4. Štipendijné pobyty zahraničných prekladateľov a spolupráca so zahraničnými spisovateľskými a prekladateľskými centrami**

V tomto prípade ide o vyhranenú skupinu používateľov – zahraničných prekladateľov slovenskej literatúry, prekladateľské centrá (aj mimoeurópske), univerzitné a pedagogické inštitúcie v zahraničí s orientáciou na štúdium slavistiky a slovakistiky, ktorých činnosť má oveľa väčší dosah na rôzne odborné skupiny a inštitúcie aj na čitateľov. Cieľovou skupinou sú aj európske i mimoeurópske prekladateľské organizácie, spisovateľské a kultúrne organizácie.

### **9.5. Vydávanie časopisu (dvojtýždenníka) KNIŽNÁ REVUE**

Hlavnými užívateľmi sú predovšetkým sieť knižníc SR, kníhkupci SR, národné knižnice v zahraničí (Knižná revue si objednáva takmer 50 predplatiteľov a knižníc v zahraničí, pre ktoré slúži ako základný informačný zdroj o knihách vydávaných na Slovensku), prekladatelia zahraničnej literatúry na Slovensku i prekladatelia a záujemcovia o slovenskú literatúru v zahraničí a široká čitateľská verejnosť. Osobitnú kategóriu tvoria študenti vysokých škôl, z ktorých sa grupujú aj autori tohto časopisu.

### **9.6. Vydávanie časopisu (mesačníka) SLNIEČKO**

Používateľmi, resp. hlavnými adresátmi sú žiaci 1. – 5. ročníka základných škôl, základných umeleckých škôl, čitatelia detských knižníc, centier voľného času pre deti, poslucháči pedagogických fakúlt a pedagogicko-výchovní pracovníci, ako aj krajanovia v zahraničí, resp. ich deti.

### **9.7. Vydávanie neperiodických titulov odbornej literatúry a cudzojazyčných mutácií**

Užívateľmi knižnej produkcie sú domáci i zahraniční odborníci a zúčastnení o slovenskú literatúru, literárnovednú a literárnohistorickú problematiku slovenskej literatúry, katedry slavistiky a slovakistiky na zahraničných univerzitách, slovenské inštitúty, naše zastupiteľstvá v zahraničí, kultúrne, literárne a prekladateľské organizácie i prekladatelia a knižnice doma i v zahraničí a zahraniční odberatelia cudzojazyčných materiálov vydávaných LIC podľa adresára.

### **9.8. Propagácia a šírenie slovenskej literatúry v zahraničí**

Hlavnými užívateľmi výstupov LIC sú potenciálni zahraniční zúčastnení o slovenskú literatúru a kultúru: vysokoškolskí poslucháči, kultúrno-osvetoví pracovníci, príslušné oddelenia MK SR, v zahraničí najmä slovakisti, študenti slovakistiky, prekladatelia zo slovenskej literatúry, slovenské inštitúty.

### **9.9. Prezentácia slovenskej literatúry a spisovateľov v internetovom informačnom systéme LINDA**

Hlavné skupiny užívateľov výstupov:

- pracovníci Literárneho informačného centra,
- používatelia vládnej počítačovej siete GOVNET (najviac MK a MŠ),
- používatelia celosvetovej počítačovej siete INTERNET (t. j. Slovensko a svet).

Medzi používateľmi celosvetovej počítačovej siete INTERNET (ktorí najviac využívajú výstupy) dominujú predstavitelia školstva (študenti aj pedagógovia), rôznych literárnych a umeleckých organizácií, zahraniční Slováci, pracovníci zastupiteľských úradov SR v zahraničí i na Slovensku. O rozsahu užívateľov podáva prehľad tabuľka v kapitole 4 tejto správy.

### **9.10. Odborné, analytické a poradenské výstupy prostredníctvom MK SR pre orgány štátnej správy**

Hlavným používateľom je MK SR, ktoré získané informácie využíva vo svojej kultúrno-politickej činnosti a v rámci medzikultúrnych stykov súčasne sprostredkúva ich využitie pre iné orgány štátnej správy na účely štátnej propagácie a na účely súvisiace s riadením štátu a kultúry. Prijímateľmi tohto typu informácií sú aj zahraničné inštitúcie a zastupiteľské úrady v zahraničí.

Bratislava 13. februára 2009

**Alexander  
HALVONÍK**